*Arabic Publications No. 2*

# INDIA AND THE NEIGHBOURING TERRITORIES

*as described by*

**THE SHARIF AL-IDRISI**

*in his*

KITĀB NUZHAT AL-MUSHTĀQ FĪ 'KHTIRĀQ AL-'ĀFĀQ

*edited by*

**S. MAQBUL AHMAD**

*D. Phil. (Oxon), F.R.G.S.*

Reader in Arabic & Islamic Studies,

Muslim University, Aligarh.

PART ONE (ARABIC TEXT)

*Thesis for the Degree of Doctor of Philosophy, Oxford University.*

PUBLISHED BY

THE DEPARTMENT OF ARABIC & ISLAMIC STUDIES,

Muslim University, Aligarh

327.54
M32I

PRINTED BY
AZIZ HUSAIN MANAGER NATIONAL PRINTERS' CO.
ALIGARH
1954

*To*

**SIR HAMILTON GIBB**

***As a token of admiration and respect***

57097
Date 31.3.65

# INTRODUCTION

Abú 'Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Idrís al-Ḥammúdí al-Ḥasaní, usually called al-Sharíf al-Idrísí, was born at Ceuta in 493 A. H. /1100 A. D.[1] As a young man he studied at Cordova (Qurṭuba) and travelled in various lands in the Mediterranean region, after which he settled down in Palermo at the court of Roger II, the Norman king of Sicily. Consequently, al-Idrísí was also sometimes known as al-Qurṭubí and al-Ṣiqillí.

It was at the court of King Roger that al-Idrísí compiled his celebrated work on world geography, entitled *Kitāb Nuzhat al-Mushtāq fí 'khtirāq al-'Āfāq* or *Kitāb al-Rujār* or *al-Kitāb al-Rujārí*, which he completed in 1154. For nearly fifteen years scholars and scientists had worked on collecting data and information on the various regions of the then known world. They utilised ancient and earlier geographical treatises, material gathered by envoys and representatives of King Roger and other sources of information. This intensive activity resulted, at the instance of King Roger himself, in the construction of a large detailed map of the world engraved by artisans on a round base made of silver. This silver map is unfortunately lost, but al-Idrísí's work *Nuzhat al-Mushtáq*, which was intended as a description of it with supplementary information, has survived. It contains "seventy maps, each representing a tenth part of one of the seven climates and giving, if laid together in the right way—which is entirely

1. C. F. Seybold, *al-Idrísí*, *E. I.* vol. II, p. 451. There seems to be some doubt as to the date of his death. Seybold (*loc. cit.*) gives it as 560 A. H./1166 A. D., but in a letter to Konrad Miller, he wrote that al-Idrísí died in 1162 A.D. (*Mappae Arabicae*, I. Band—3. Heft, p. 67). Kramers, who refers to Seybold's article, gives 1156 as the year of al-Idrísí's death (*E. I.* Suppl. p. 67), without giving either his authority or his reasons for differing from Seybold. This question will be discussed more fully in my introduction to the English translation of the present text.

careful collation of the accessible manuscripts he has produced for the first time a critical edition of the relevant portions of the text. The value and importance of the service thus rendered to the general corpus of Idrisi-studies needs no further elaboration. In addition, however, the materials of these sections, both by what they include and what they omit, and just because they mainly relate to regions lying on the borders of the mediaeval Islamic world, are of special significance for an appreciation of the intellectual and imaginative range of its inhabitants. From this angle the work is of interest to, and to be commended to the attention of, a much wider circle of students than geographers proper, and it is to be hoped that the translation and commentary which Dr Maqbul Ahmad has already prepared will also be published with no long delay.

Oxford, H. A. R. Gibb.

3 April, 1954.

# INTRODUCTION

Abú 'Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Idrís al-Ḥammúdí al-Ḥasaní, usually called al-Sharíf al-Idrísí, was born at Ceuta in 493 A. H. /1100 A. D.[1] As a young man he studied at Cordova (Qurṭuba) and travelled in various lands in the Mediterranean region, after which he settled down in Palermo at the court of Roger II, the Norman king of Sicily. Consequently, al-Idrísí was also sometimes known as al-Qurṭubí and al-Ṣiqillí.

It was at the court of King Roger that al-Idrísí compiled his celebrated work on world geography, entitled *Kitāb Nuzhat al-Mushtāq fí 'khtirāq al-'Āfāq* or *Kitāb al-Rujār* or *al-Kitāb al-Rujārí*, which he completed in 1154. For nearly fifteen years scholars and scientists had worked on collecting data and information on the various regions of the then known world. They utilised ancient and earlier geographical treatises, material gathered by envoys and representatives of King Roger and other sources of information. This intensive activity resulted, at the instance of King Roger himself, in the construction of a large detailed map of the world engraved by artisans on a round base made of silver. This silver map is unfortunately lost, but al-Idrísí's work *Nuzhat al-Mushtáq*, which was intended as a description of it with supplementary information, has survived. It contains "seventy maps, each representing a tenth part of one of the seven climates and giving, if laid together in the right way—which is entirely

1. C. F. Seybold, *al-Idrísí*, *E. I.* vol. II, p. 451. There seems to be some doubt as to the date of his death. Seybold (*loc. cit.*) gives it as 560 A. H./1166 A. D., but in a letter to Konrad Miller, he wrote that al-Idrísí died in 1162 A.D. (*Mappae Arabicae*, I. Band—3. Heft, p. 67). Kramers, who refers to Seybold's article, gives 1156 as the year of al-Idrísí's death (*E. I.* Suppl. p. 67), without giving either his authority or his reasons for differing from Seybold. This question will be discussed more fully in my introduction to the English translation of the present text.

careful collation of the accessible manuscripts he has produced for the first time a critical edition of the relevant portions of the text. The value and importance of the service thus rendered to the general corpus of Idrisi-studies needs no further elaboration. In addition, however, the materials of these sections, both by what they include and what they omit, and just because they mainly relate to regions lying on the borders of the mediaeval Islamic world, are of special significance for an appreciation of the intellectual and imaginative range of its inhabitants. From this angle the work is of interest to, and to be commended to the attention of, a much wider circle of students than geographers proper, and it is to be hoped that the translation and commentary which Dr Maqbul Ahmad has already prepared will also be published with no long delay.

Oxford, H. A. R. Gibb.

3 April, 1954.

rator once again introduces his personal experience of having 'eaten eggs at 'Aydhāb', makes one doubtful about its attribution to al-Idrísí.

The B. M. manuscript and the Rome edition were hardly of any help. These abridgments have been made rather carelessly. Passages have been illogically excluded from their context in such a way that the absence of these intervening passages has disrupted the continuity of the text and has resulted in confusion and in conveying wrong information. These abridged versions are therefore quite untrustworthy.

The present text has been prepared by comparing the various readings of the above-mentioned manuscripts. Additional text omitted in one but found in another has been included. Thus collectively the present text represents the maximum amount of information on India given by al-Idrísí. It has been my endeavour to present the text as it stands in the manuscripts. If anywhere it is ambiguous and the reading doubtful, then it has been replaced by a better reading as found in the sources of al-Idrísí's information. In some cases a later writer, Abú 'l-Fidā', who quotes al-Idrísí, has also been utilized for this purpose. Spellings of place-names have also been corrected and made uniform on the same principle and brought as near as possible to the arabicised form of the name. But if a better spelling is already given elsewhere in any of the manuscripts, then it is retained and standardised throughout the text. In cases where it has proved difficult to establish a better reading, the version of Par. A is normally taken as the criterion. In the footnotes I have attempted to include almost all variant readings found in the MSS. consulted. This has no doubt highly inflated their bulk, but it was considered necessary in view of the fact that the text is being published for the first time. An asterisk ( * ) following a word or a phrase indicates change in the text and dots ( ... ) omission of the intervening passages, not considered to be

Par. B and Poc. show a close similarity in text and even in certain cases in spellings of names and words. Yet of the two, Par. B is superior in legibility and neatness, though, at times, the general lists of place-names are carelessly copied.

The Poc. manuscript contains some passages presumably interpolated by the copyist. They do not appear in any of the other manuscripts. At first sight they appear to be part of the work, but a closer examination and scrutiny reveals that they must have been interpolated by a writer other than al-Idrísí. One of these passages [1] follows the description of knife-handles made out of rhinoceros horn in India. The narrator of this passage mentions having seen a knife-handle in the possession of a merchant by the name of Ibrāhím b. al-Majallí, who described it to the narrator as being made out of the beak of a certain bird hunted in India. This knife was to be presented by this merchant to Sulṭān Barqúq [2] along with other articles, and our narrator saw and felt this handle on the day of its presentation. 'This,' he says, 'happened in the year 792 A. H.' (1390 A. D.). The second passage [3] deals with the habits of the sea-turtle, and the narrator refers to his visit to 'Aydhāb [4] and his experience of tasting the eggs of this animal there.

As for the first passage, there can be no doubt that it is not a part of al-Idrísí's work, for the narrator starts off by saying, 'And I state,' which is quite unusual for al-Idrísí. Again, the date 792 A. H. amply proves that it could not have been a statement made by al-Idrísí, who died in the sixth century A. H. The second passage has no such internal evidence, but the fact that it is absent from the other manuscripts and the way in which the nar-

1. Poc. MS. fol. 37a-37b; see text p. 14.
2. Al-Ẓāhir Sayf al-Dīn Barqūq, the Mamlūk Sulṭán of Egypt (1382-1393) (Hitti, *History of the Arabs*, pp. 694-695, London, 1949).
3. Poc. MS. fol. 35b; see text p. 4.
4. Aidip lying on the sea-coast opposite Jidda at N. Lat. 22° 19' 47" (V. Minorsky, *Ḥudūd*, p. 474).

rator once again introduces his personal experience of having 'eaten eggs at 'Aydhāb', makes one doubtful about its attribution to al-Idrísí.

The B. M. manuscript and the Rome edition were hardly of any help. These abridgments have been made rather carelessly. Passages have been illogically excluded from their context in such a way that the absence of these intervening passages has disrupted the continuity of the text and has resulted in confusion and in conveying wrong information. These abridged versions are therefore quite untrustworthy.

The present text has been prepared by comparing the various readings of the above-mentioned manuscripts. Additional text omitted in one but found in another has been included. Thus collectively the present text represents the maximum amount of information on India given by al-Idrísí. It has been my endeavour to present the text as it stands in the manuscripts. If anywhere it is ambiguous and the reading doubtful, then it has been replaced by a better reading as found in the sources of al-Idrísí's information. In some cases a later writer, Abú 'l-Fidā', who quotes al-Idrísí, has also been utilized for this purpose. Spellings of place-names have also been corrected and made uniform on the same principle and brought as near as possible to the arabicised form of the name. But if a better spelling is already given elsewhere in any of the manuscripts, then it is retained and standardised throughout the text. In cases where it has proved difficult to establish a better reading, the version of Par. A is normally taken as the criterion. In the footnotes I have attempted to include almost all variant readings found in the MSS. consulted. This has no doubt highly inflated their bulk, but it was considered necessary in view of the fact that the text is being published for the first time. An asterisk ( * ) following a word or a phrase indicates change in the text and dots ( ... ) omission of the intervening passages, not considered to be

Par. B and Poc. show a close similarity in text and even in certain cases in spellings of names and words. Yet of the two, Par. B is superior in legibility and neatness, though, at times, the general lists of place-names are carelessly copied.

The Poc. manuscript contains some passages presumably interpolated by the copyist. They do not appear in any of the other manuscripts. At first sight they appear to be part of the work, but a closer examination and scrutiny reveals that they must have been interpolated by a writer other than al-Idrísí. One of these passages [1] follows the description of knife-handles made out of rhinoceros horn in India. The narrator of this passage mentions having seen a knife-handle in the possession of a merchant by the name of Ibrāhím b. al-Majallí, who described it to the narrator as being made out of the beak of a certain bird hunted in India. This knife was to be presented by this merchant to Sulṭān Barqúq [2] along with other articles, and our narrator saw and felt this handle on the day of its presentation. 'This,' he says, 'happened in the year 792 A. H.' (1390 A. D.). The second passage [3] deals with the habits of the sea-turtle, and the narrator refers to his visit to 'Aydhāb [4] and his experience of tasting the eggs of this animal there.

As for the first passage, there can be no doubt that it is not a part of al-Idrísí's work, for the narrator starts off by saying, 'And I state,' which is quite unusual for al-Idrísí. Again, the date 792 A. H. amply proves that it could not have been a statement made by al-Idrísí, who died in the sixth century A. H. The second passage has no such internal evidence, but the fact that it is absent from the other manuscripts and the way in which the nar-

1. Poc. MS. fol. 37a-37b; see text p. 14.
2. Al-Ẓāhir Sayf al-Dīn Barqūq, the Mamlūk Sulṭán of Egypt (1382-1398) (Hitti, *History of the Arabs*, pp. 694-695, London, 1949).
3. Poc. MS. fol. 35b; see text p. 4.
4. Aidip lying on the sea-coast opposite Jidda at N. Lat. 22° 19' 47" (V. Minorsky, *Ḥudūd*, p. 474).

# ABBREVIATIONS

*Abú 'l-Fidā'* ... *Taqwīm al-Buldān, Géographie d'Aboulféda,* Arabic Text, ed. by M. Reinaud et de Slane, Paris, 1840.

*E. I.* ... *Encyclopaedia of Islam.*

*Elloit* ... Elliot and Dowson, *The History of India as told by its own Historians,* London, 1867-1877.

*Hodivala, I-M.H.* ... S. H. Hodivala, *Studies in Indo-Muslim History,* Bombay, 1939.

*Ḥudúd* ... *Ḥudúd al-'Ālam,* ed. and tr. by V. Minorsky, 'E. J. W. Gibb Memorial' Series, New Series XI, Oxford, 1937.

*Ibn al-Faqíh* ... Ibn al-Faqíh al-Hamdhānī, *Kitāb al-Buldān,* B.G.A. V.

*I. Ḥauqal* ... *Kitāb Ṣúrat al-Arḍ,* ed. by J. H. Kramers, Opus Geographicum, Leiden, 1938.

*I. Khur.* ... Ibn Khurdādhbih, *Kitāb Al-Masālik wa 'l-Mamālik,* B.G.A. VI.

*I. Ḥauqal, ed. de Goeje* ... *Kitāb al-Masālik wa 'l-Mamālik,* ed. by de Goeje, B.G.A. II.

*Iṣṭakhrí* ... *Kitāb al-Masālik wa 'l-Mamālik,* B.G.A. I.

*Jaubert* ... P. Amédée Jaubert, Géographie de 'Edrisi, Paris, 1836, 1840, 2 vols.

*Map. Arab.* ... *Mappae Arabicae* by Konrad Miller, Stuttgart, 1926-30.

*Muqaddasí* ... *Kitāb Aḥsan al-Taqāsím,* B.G.A. III.

*Sulaymān, Akhbār* ... *Akhbār aṣ-Ṣín wa l-Hind, Relation de la Chine et de l'Inde,* ed. and tr. by Jean Sauvaget, Paris, 1948.

| | |
|---|---|
| *Qazwíní* | ... Zakariyyā b. Muḥammad b. Maḥmúd, *Kitāb Āthār al-Bilád*, II, ed. by Ferdinand Wüstenfeld, Göttingen, 1848. |
| *Poc.* | ... Pocock 375, Bodleian, Oxford. |
| *Grav.* | ... Gravii 42, *ibid.* |
| *Par. A.* | ... No. 2221, Bibliothèque Nationale, Paris. |
| *Par. B.* | ... No. 2222, *ibid.* |
| *Or.* | ... Or. 4636, British Museum—Supplement 685. |
| *R.* | ... Abridgment of *Nuzhat al-Mushtāq* published in Rome in 1592. |

## Some place-names and their forms generally adopted in the text

The following forms of place-names, based on readings either given by al-Idrísí himself or by an earlier or later authority as indicated against each name, are generally adopted in the text. They are usually followed by asterisks.

| | |
|---|---|
| ارمابيل | as used in Par. B on p. 38, § 38 (c). |
| اودغست | as used by I. Ḥauqal, p. 92, ed. Kramers. |
| اوريسين | as used in Grav., Or. and R in § 3 (a), p. 76, though the reading is omitted from the footnote. |
| بسمد | as used in Par. A on p. 32, § 18 (g). |
| بند | as used in Par. A on p. 37, § 34 (d). |
| تانه | as used in Par. A on p. 64, § 31 (a). |
| التيز | as used in Par. B in § 36, (a) p. 37, though the reading is not mentioned in the footnote. |
| جر بتن | as used in Par. A on p. 53, § 102 (f). |
| جناول | as used in Grav. and Par. A on p. 49, § 87 (d). |
| جزيرة ثارة | as used in Grav., Par. A and Par. B on p. 28, § 2 (a). |
| خابيرون | as used in Poc. and Par. A on p. 55, § 109 (a). |
| خواش | as used by I. Ḥauqal, p. 297, ed. de Goeje. |
| الخور | as used in Grav., Poc. and Par. A on p. 36, § 32 (b). |
| الديبجات | as used by Sulaymān, *Akhbār*, p. 4. |
| الزابج | as used by Sulaymān, *ibid*, pp. 8, 10. |
| زويلة | as used by I. Ḥauqal, p. 92, ed. Kramers. |
| فلفهرة | as used in Par. B on p. 40, § 46 (c). |

فنجبور as used by I. Ḥauqal, p. 325, ed. Kramers; same town as فيربوز, which reading may be replaced by فنجبور as a better reading.

فندرينه as used in Par. A on p. 64, § 34 (a).

فيربوز as used in Par. A on p. 36, § 33 (a) and elsewhere; see فنجبور above.

قامرون as used by Abú'l-Fidā', pp. 21, 360.

قزداد as used by I. Ḥauqal, p. 226, ed. de Goeje.

قصرقند as used by I. Ḥauqal, *ibid.*

الكمكم as used by Sulaymān, *Akhbār*, p. 12.

كيز as used in Par. A on p. 37, § 34 (a).

كيزكانان as used by I. Ḥauqal, p. 226, ed. de Goeje.

كيكسار as used in Par. A in § 82 (f), p. 75, though the reading is omitted from the footnote.

كيه as used in Grav., Or. and R on p. 26, § 1 (b).

اللاروى as used by Sulaymān, *Akhbār*, p. 3.

لمطه as used by I. Ḥauqal, p. 92, ed. Kramers.

لنكبالوس and لنجبالوس as used by Sulaymān, *Akhbār*, p. 5.

مستنج as used by I. Ḥauqal, p. 327, ed. Kramers.

مشكى as used by I. Ḥauqal p. 226, ed. de Goeje.

ملى as used in all MSS. in § 102, p. 53.

.....

رايحة preferred as a better reading by the editor.

اليمونة preferred by the editor to الليمونة as given by al-Idrísí; *yamúna* is nearer to *jāman*, the Hindi name of the fruit *Eugenia jambolana*, *v.* Otto Spies, *An Arab Account of India in the 14th Century*, p. 21, note 7.

# Additions and Corrections

| Page | Line | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 7 | Add (k) after يتعيشون | | |
| 4 | 23 | تفضض | to be read as | تفقض |
| 6 | 6 | الغجيبة | ,, | العجيبة |
| 8 | 24 | فرسقوى | ,, | فرسقوري |
| 10 | 18 | اخباوهم | ,, | اخبارهم |
| ,, | 27 | Gcav., | ,, | Grav., |
| 14 | 16 | الثرمى | ,, | الثرى |
| ,, | 25 | اليربفي | ,, | الريفى |
| 18 | 10 | مجاز | ,, | مجار |
| 19 | 19 | توقه | ,, | قوته |
| ,, | 24 | سببه | ,, | سبيه |
| 23 | 8 | اليل | ,, | الليل |
| 26 | 16 | خو | ,, | خور |
| 29 | 19 | سافرا | ,, | سافروا |
| 40 | 18 | Add (a) after § 45. | | |
| 42 | 25 | , after Ḥauqal, | ,, | : |
| 47 | 18 | (e) | ,, | (c) |
| 53 | 24 | Omit بال | | |
| 55 | 18 | الوبيل | ,, | الوكيل |
| ,, | last line | لاقليم | ,, | الاقليم |
| 56 | ,, | (i) | ,, | (j) |
| 64 | 14 | الشركى | ,, | الشوكى |
| 65 | 15 | (l) | ,, | (d) |
| 71 | 13 | المجاررة | ,, | المجاورة |
| 75 | last line | وحده ... ذكر | ,, | والحمد ... ذكر ; وحده |
| 76 | 24 | اورشين | ,, | اوريشين |

# Index

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| آدم | Omit | ٣ | | |
| البحريون | to be read as | ٨ | البحريون | ٨٠ |
| الثياب المخملة | ,, | ٢ | الثياب المخملة | ٢٢ |
| جزيرة القمر | ,, | ٨ | جزيرة القمر | ٧ |
| جنطمه | ,, | ١٠ | جنطمه | ١ |
| الجيهاني | ,, | ١٣ | الجيهاني | ١٣ |
| العود | ,, | ٦٨ | العود | ٦٧ |
| القطوط | ,, | القطوط | القطوط | القوط |

الفطوط ٤٠،
القراطق ٣١، ٤٠، ٥٩،
القمص المكممة ٤٠،
القميص ٦،
مناديل ٤٠،
مناطق ١٣،
نعل الذهب ٣،
المنصور ٣١،
الملوك
بلهرا ٢٢، ٥٤، ٥٩، ٦٠، ٦٣،
الجرز ٢٢،
جلهكت ٨٣،
دمهرة ٣، ٤،
دهمي ٢٢،
(سرنديب) ٩، ١٠، ١١،
الشاهية ٧٢،
الطافن ٢٢،
عابة ٢٢،
قمار ١١،
(قنوج) ٦٦، ٦٧، ٦٩،
ملوك الهند و الصين ١٠، ١٤، ٢٢،
٢٣، ٣١، ٤٣، ٥٥، ٦٢،
٦٩، ٧٩، ٨٠، ٨٢، ٨٤،
[ ن ]
ناس عراة ١٥، ١٦، ١٨،
الانبذة ٢٣،
النرد ١٢،
نصارى ٩،
نكاح ١٨، ٦٣،
نباتات
البردى ٧،
البقم ١٤، ١٧، ٦٦، ٧٥،
الحشيش ١٣،
الخروع ٨٠،
الخيزران ١٧، ١٨، ٥٢، ٧٠،
الدفلى ١٤، ٦٦،
الراوند ٨٠،
الزعفران ٧١،
الشكى و البركى ١٩،
الشهدانج ٦٥،
الشهكير ٨٠،
الفلفل ٥٣، ٦٣، ٦٥،
القاقلة ١١، ٦٥،
قصب السكر ٥، ٨، ١٨، ٣٠، ٣٩،
القصب ١٧، ٦٤،
القنا ٥٢، ٥٣، ٥٩، ٦٤، ٧٠، ٧٤،
القنا الهندية ٥١،
الكونب ١٩،
النيلج ٧٢،
نهر بهذك الهند ٨٢،
نهر جنجس ٦٨، ٦٩،
نهر (دولقة) ٥٨،
نهر الطويران ٤٨،
نهر قاقلا ٨٢،
نهر (قنوج) ٦٨،
نهر مسلى (الطيب) ٦٨،
نهر ملتان ٤٤،
نهر مهران ٢٩، ٣٠، ٣٣، ٣٤، ٣٥،
٤٤، ٤٥،
[ و ]
وادى ٨، ٤١، ٦٤،
الولاة ٤٤، ٥١،
[ ى ]
اليهود ٩، ٧٢،

مرقايا ٨،
مرونه ٨،
مستنبج ٤١،
مسوام ٢٧،
مشكي ٣٧، ٣٩،
المصيصه ٣١،
مكران ٣٣، ٣٦، ٣٧، ٣٨،
٤٠، ٤٥، ٤٦، ٤٩،
الملتان ٢٧، ٣٢، ٣٤، ٣٧،
٤١، ٤٢، ٤٣، ٤٤، ٤٥،
منجابرى ٢٦، ٣٢، ٣٦،
المنصورة ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢،
٣٣، ٣٥، ٣٨، ٤٠، ٤١،
٤٥، ٤٦، ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥٠
المنصورية ٢٦،
منهة ٢٧،
منيبار ٥٧، ٦٥،
موريدس ٥٧، ٧٠،
ميدرة ٥٧،
نجه ٥٧،
نهروارة ٥٠، ٥٦، ٥٨، ٥٩،
٦٠، ٦١، ٦٩، ٧١،
نياست ٥٧، ٦٩،
النيرون ٢٦، ٢٩، ٣٠، ٣٢،
وندان ٢٦،
الهند ١١، ١٢، ٣٣، ٤٣، ٤٩،
٥٠، ٥٥، ٦٨، ٧١، ٧٦،
٧٨، ٨٢،
اليمن ٧، ١٢، ٢٢،
مذاهب ٢٤،
المراكب ٧، ١٢، ١٥، ١٦، ١٨،
٢١، ٢٢، ٥١، ٦٤، ٨١،
مراكب التجار من جزائرالهند ٦٥،
مراكب السند ٦٥،
المراكب السفرية ٢١،
المراكب السيارة ١١،
مراكب الصين و الهند ١٠، ٢٩،
مراكب العمانيين ٢٩،
مراكب فارس ٣٧،
المسلمون ٩، ٤٥، ٤٧، ٥٥، ٦٣، ٧٢،
مصفع ٧٩،
معادن ١٢، ١٥، ٧٢، ٨٠،
الحديد ١، ٢، ١٥، ١٦، ٧٢،
٧٩، ٨٠،
الذهب ٣، ١٥، ٢٢، ٤٤، ٥٩،
المفاوز ٣٣، ٣٧، ٤١، ٤٨، ٥٠، ٥٧،
٧٣،
ملابس وحلي
أسورة ٤، ٥٩،
اكليل من ذهب ٤٢،
امشاط ٥،
تاج الذهب ٣، ٥٩،
الثياب ١٦، ٢٩،
ثياب الحرير ٤،
ثياب الحشيش ٧،
ثياب الديباج ٧،
الثياب القاقلية ٨٢،
ثياب القطن ٧٢، ٧٤،
الثياب المحكمة ٤٥،
الثياب المخملة ٢٠،
الحلى ٥،
حلة الذهب المنسوج ٣،
خواتم ٤، ١٤،
الفصوص ٨،

فارس ١١، ٢٢، ٤٠، ٤٦،
فرج بيت الذهب ٤١، ٤٤،
فرسقودى ٨،
فلفهره ٢٧، ٣٧، ٤٠،
فنجبور ٤٨،
فندرينة ٥٣، ٥٦، ٦٤، ٦٥،
الفهرج ٤٠،
فيربوز ٢٦، ٣٦، ٣٧، ٣٨، ٣٩،
فيربوس ٤٨،
قاقلا ٧٦، ٨١، ٨٢،
قالرى ٢٧، ٣٠، ٣٢، ٣٤، ٣٥،
قاليرون ٢٧،
قامرون ٢٢،
قديرا ٢٦، ٤٧،
قزدار ٢٦، ٤١، ٤٨،
قشمير ٦٦، ٦٧، ٦٨، ٨٢،
—الخارجة ٦٨،
—الداخلة ٦٧،
—السفلى ٥٧،
—العليا ٥٧،
قصران ٣٩،
قصرقند ٢٦، ٣٧، ٤٠،
قطيغورا ٨١،
قلماذى ٨،
قندلى ٢٦، ٣٨،
قندابيل ٤٧،
القندهار ٥٦، ٧٠، ٧١، ٧٤،
القنوج ٥٧، ٦٦، ٦٧، ٦٨، ٦٩،
كابل ٥٧، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٢،
٧٣،
كارموت ٥٧، ٦٧،
كرمان ٣٩، ٤٠،
كسكهار ٢٨،
كشد ٢٧،
كشدان ٤٨،
كلكيان ٥٦، ٦٦، ٦٨،
كلوان ٣٨،
كنباية ٢٧، ٣٣، ٤٩، ٥٠، ٥١،
٥٤،
كنبلي ٨،
كنجه ٥٦، ٦٦،
كوشه ٢٧، ٤٧،
كولى ٥١،
كيز ٢٦، ٣٧، ٣٨، ٤٦،
كيز كانان ٢٦، ٣٩، ٤١، ٤٧،
٤٨،
كيكسار ٥٦، ٦٦، ٧٥،
كيه ٢٦، ٤٠،
لمطة ٥٠، ٥٦، ٧٣، ٧٤،
لوقين ٧٦، ٨١،
لولوا ٥٦، ٦٦،
لهاور ٥٠، ٦٩، ٧٠،
ماخولون ٨،
ماديار ٥٧، ٦٩،
ماسكان ٣٩،
ماسورجان ٢٦، ٤٨،
ماسويا ٤٩،
مالون ٢٧،
مالوه ٥٧، ٦٩، ٧٠،
مامهل ٢٧، ٣٣، ٤٩، ٥٠،
محياك ٢٧، ٤٨،
مربط ١٢،

البلبن ٣٧،
بلين ٢٧،
بند ٢٦، ٣٧، ٤٠،
به ٣٧،
تانه ٥٦، ٦٤،
تته ٧٠،
تيبرى ٨،
التيز ٣٧، ٤٦،
ثبه ٥٧،
جابه ٢٢،
جربتن ٥٣، ٥٦، ٦٥، ٦٦، ٧٥،
جناول ٤٩، ٥٦، ٥٨، ٥٩،
الجندور ٢٧، ٣٢، ٤٤، ٤٩
جنطمة ٤١،
حامرى ٨،
حسك ٥٧، ٧٣،
خابيرون ٤٩، ٥٥،
خراسان ٤٦، ٧٢،
الخروج ٣٧، ٣٩،
خواش ٥٧، ٧٣،
الخور ٢٦، ٣٦،
خوكخليا ٤٧،
خير ٧٣،
دده ٥٧، ٧٠،
درك ٢٦، ٣٧، ٣٩، ٤٠،
درك ياسونه ٤٨،
دندمه ١،
دولقة ٥٦، ٥٨، ٥٩،
الديبل ٢٦، ٢٨، ٢٩، ٣٢،
٣٣، ٣٨، ٥٠،
راسك ٢٧، ٣٧، ٣٩، ٤٠،
الرافقه ٣١،
الراهون ٣٨،
رستاند ٥٧،
رسناند ٦٨،
الرور ٢٧، ٣٣، ٣٤،
زويلة ٤٩، ٥٦، ٧٣، ٧٤،
سجستان ٤٨، ٧٣،
سدوسان ٢٧، ٣٢،
سفالة ١،
سمندر ٥٦، ٦٦،
سنبذونا ٨،
السند ٣١، ٣٢، ٣٣، ٤٣، ٤٤،
٤٩، ٥٠، ٥٨، ٦٢، ٧٢،
سندابور ٥٦ ٦٤،
سندان ٢٧، ٤٩، ٥٢، ٥٣، ٥٤،
السندرر ٢٧، ٣٢، ٤٥، ٤٩، ٧٤،
سندورا ٨،
سوبارة ٢٧، ٤٩، ٥١، ٥٢، ٥٤،
سوره ٢٧ ٤٨،
سيمور ٢٧،
شروسان ٢٧، ٣٠، ٣٥،
صنجى ٥٦، ٦٦،
صيمور ٤٩، ٥٣، ٥٤، ٥٨،
الصين ١٥، ١٩، ٢٠، ٢٢،
٥٨، ٧٢،
طخارستان ٧١،
الطويران ٢٧، ٣٩، ٤٠، ٤١،
٤٥، ٤٨، ٤٩،
طريغيوقن ٨١، ٨٢،
عدن ٢٢،
العراق ١١، ٣١، ٤٠،
عمان ١٢، ٢٢، ٣٧،
العيذاب ٤،

فرضة ٢٨، ٥٢، ٥٨،
الفسيه ٢٤،
الافاريه ٨، ١٥، ٢٩،
الطيب ٨، ١٢، ٤٢، ٦٨،
العطر ٨، ١١، ٥٣، ٥٤،
العود ٨، ٦٨، ٧١،
العود المجمر ٦،
العود الهندى ٢٢،
كافور ١٥،

[ ق ]

القتل بالسم ٨٠،
القرطاس ٧،
قرن ١٣، ١٤،
القطران ٦،
الاقلاع و الحط ٥٠ ٦٤، ٦٦،
قمار ١٢،
قنطار ٧٨،
الاقوام
البجة ٤،
البدهة ٤٥، ٤٦، ٤٧،
البرابر ٤٥، ٧٧،
الترك الخرلخية ٦٨،
الاتراك ٧١، ٨٢،
الميد ٣٣،

[ ك ]

كتاب الحيوان ١٣،
كتاب العجائب ٦٨،
الكسترية ٢٣،
الكنج ٦،

[ ل ]

اللبن ٣١،
اللحم ٣٢،
اللجة العظمى ٦٣،
لصوص ٥١،
اللولو ٨، ١٥، ٥٢،
الليل والنهار ٢٥،

[ م ]

محمد بن يوسف، أخوالحجاج ٤٤،
مجاز صغير ١١،
مخطاف ٧٩،
المد و الجزر ٢٠، ٢١
المدن
أبدذى ٨،
أترى ٢٧، ٣٢، ٣٤،
ارزلان ٧٢،
ارمابيل ٢٦، ٣٨،
اساول ٢٧، ٤٩، ٥٥، ٥٩
اسناند ٦٨،
اصقفه ٢٦، ٣٧، ٤٠،
اطراسا ٥٧، ٦٨، ٦٩،
اطراغا ٧٦، ٨٢،
اطراغن ٨٢،
اغذا ٨، ٩،
اودغست ٥٠، ٥٦، ٧٤،
اوريسين ٧٦، ٧٩، ٨١،
ايل (اقليم) ٤٧،
باميرمان ٣٢،
بانيه ٢٧، ٣٢، ٥٠،
بثري ٢٧،
برنشلى ٨،
بروج ٥٦، ٥٧، (و تروى بروص) ٥٨، ٦٣، ٦٤،
بسمد ٢٧، ٣٢، ٣٤، ٤٥،
بغداذ ٣١،

السارق ٢٠،
السفن ٦،
السكاكين ١٤،
سم ١٤، ٨٠،
السمك ٦، ١٨، ٦١،
السمك الطرى ١٦،
السندالية ٢٤،
السيوف ٧٩،
سيل ٦،

[ ش ]

الشحم ٢١، ٢٤،
الشراة ٣٩،
الشراب المسكر ١١،
الشراب العسلى ١١،
الشطرنج ١٢،
الشودوية ٢٣،

[ ص ]

صنعة الرسم ٨٤،
صنعة الفخار ٨٤،
صنم ١٠، ٢٣، ٤١، ٤٢، ٤٣،
صنم البد ٥٩،
صوادى ١٢،

[ ط ]

طباشير ٦٤،

[ ع ]

عباد ٧، ٢٣، ٤٢،
عباد بدود ٥١،
عبادة الثعابين ٢٤،
عبادة الاحجار ٢٤،
عبادة الشجر ٢٤،
عبادة الشمس ٢٤،
عبادة النار ٢٤،
عبادة الاوثان ٤٣،
عجلة ٦٢،
العدل والانصاف ٢٥،
عشار ٤٨،
عقائد ٢٥،
علماء ١٠،
عيون ٣٩، ٧٤،

[ غ ]

أغباب ١١،

[ ف ]

الفواكه
اهليلج ٧١،
التفاح ١٩، ٣١،
التين ١٩،
الجوز ٢٠،
الخوخ ٣١،
الدلاع ١٩،
الزيتون ٢٠،
عنب ١٩، ٤١،
العنبا ٢٠،
الفواكه الصرودية ٣٩،
القسطل ١٩،
كروم مثمرة ٤٧،
الكمثرى ١٩،
المقل ١٩، ٢٠،
الموز ١٦، ١٨، ١٩، ٦٣،
النارجيل ٥، ٦، ٨، ١٢، ١٦،
١٨، ٥٢، ٥٣، ٥٩، ٦٣،
٦٦، ٧١،
اليمونة ٣١،
الفانيذ ٣٩،

احراق الموتي ٦١،
حصن ٤٤، ٥١، ٧٠، ٧٢،
حوت ٣٢،
الحوقلى ٤٤،
حيوانات
ابل ٣٣، ٣٩، ٤١، ٤٦، ٤٧،
احذاش ٨٠،
الاسود ٧٧،
الافاعى ١٤،
البابة ٢١، ٢٥،
البخت البلخية ٤٦،
الجاموس ١٣، ١٤،
الجمال ١٣، ٤٦،
الحيات ١٤، ٧٥
الخيل ٥٩،
دابة الزباد ٨،
دابة المسك ٨،
الدجاج ٤،
دود الحرير ٨٢،
سلحفات ٤، ٥،
الشاة ١١،
العجل ٥٨، ٧١،
الاغنام ٣٣، ٣٨، ٤١، ٤٧، ٧١،
الفالج ٤٦،
الفيل ٣،١٣،١٧،٢٢،٤٤،٥٩،
٦٠،٦٤،٦٩،٧٦،٧٧-٧٩
الكركدن ١٣،
معز ٤٧،
الميزرة ٨٠،
النمور ٢٣،
النوق السمرقندية ٤٦،
الودع ٥، ٦،

[ خ ]

أخبار الهند ٧٧،
خط الاستواء ١٦،
الخل ٢٠،
الخمر ١١، ٢٣،
الخوارج ٣٩،
الاخوار ٢٢، ٥١، ٥٨، ٦٤، ٦٥،
٦٦، ٨٠، ٨١،

[ د ]

الدبابيس ٧٩،
الدر ١٠،
الدردور ٢٨،
الدراهم ٥، ١١، ٣٢،
دفن الموتى فى البيوت ٦٣،
دور الضرب ٢،
الدهن ٢٢، ٢٤،

[ ذ ]

الذبل ٤، ٥،

[ ر ]

الرأيات ٣،
رءوساء المراكب ١٧،
الربانيون ٢١،
أرحاء ٤٤،
الركبة ٢٤،

[ ز ]

الزنا ١١، ٦٣،

[ س ]

الساج ٢٢،
الساكهرية ٢٣،
السختيان ٤٢،

جبل لونيا ٦٨،
الجبل المحيط بأقصى شمال الهند ٨٢،
الجبل الملح ٣٩،
جبلا كسيروعوير ٢٨،
جزائر
جزائر الديبجات ٢، ٤، ٥، ٧،
جزائر الزابج ١،
الجزائر الصغار التى فيها النارجيل ١٢،
جزائر الهند ١، ٦٣، ٦٥،
الجزائر الهندية ٥٧،
جزيرة أنبرية ٢، ٤،
جزيرة أوبكين ٢٨، ٤٩، ٥١،
جزيرة اوريسين ٧٦، ٧٩،
جزيرة بلبق ٦٣،
جزيرة بليق ١١، ١٥، و تروى بليخ ٥٧،
جزيرة البينمان ١٦، ١٧، ١٨،
جزيرة ثارة ٢٨، ٥٢،
جزيرة جالوس ١٧—١٨،
جزيرة الديبل ٢٨، ٢٩، ٣٦، ٥١
جزيرة الرامى ١٢، ١٤، ١٦،
جزيرة سرنديب ٧، ٨، ١١، ١٢، ١٥، ١٦، ١٨، ٢٥، ٦٣، ٦٥، ٦٧، ٧٥،
جزيرة سمندر ٥٧، ٦٧،
جزيرة سناسا ٧٦،
جزيرة سناسيا ٨١،
جزيرة سندان ٢٨، ٤٩، ٥٢، ٦٣،
جزيرة القمر ٢، ٨،
جزيرة كله ١٨،
جزيرة كولم ملى ٢٨، ٤٩،
جزيرة كيش ٣٧، ٥١،
جزيرة لنجبالوس (لنكبالوس) ١٦، ١٨،
جزيرة المسخا ٥٧،
جزيرة ملى ٥٣، ٥٧، ٦٣،
جزيرة الميد ٢٨، ٤٩، ٥١،
الجزيرة ٣١،
الجلهكتيه ٨٣،
جنازة الملك ٦٢،
أجناس (الهند) ٢٣—٢٤،
الجيهانى ١٣،

[ ح ]

حبوب
الارز ٨، ٥١، ٦١، ٦٣، ٦٥، ٦٦، ٦٧، ٦٩، ٧١، ٧٣، ٨٢،
الباقلى ٦١،
الحمص ٦١،
حنطة ٦٦، ٦٧، ٦٩، ٧١، ٧٣،
العدس ٦١،
اللوبيا ٦١،
الماش ٦١،
أحجار ٣، ٨، ١٠،
البلور ٨، ١١،
السنباذج ١١،
الماس ٨
ياقوت ٣، ٨، ١٠، ١١، ١٤، ٢٥،
الحجف ٧٩،
الحر والبرد ١٦،

# فهرس ابجدى عام


[ الف ]

ابراهيم بن المجلى ١٤،
ابن خرداذبه ٥٤،
الاجر و الجص ٣١، ٤٢، ٥٧،
أدم ٣، ٧، ٨،
أهل الاقليم الاول ٢٥،
أهل البحر ٨٠،
ايل ٤٧،

[ ب ]

آبار ٣٩، ٧٤، بئرالنار ٨١،
البحريون ٨،
بحور
بحر الشام ٣١،
بحر الصنف ٢٠،
البحر الصينى ٢٠، ٢١، ٢٢،
بحر عمان ٢٠،
البحر الغربى ٢١،
بحر فارس ٣٧،
البحر الفارسى ٢٨،
بحر القلزم ٤،
البحر اللاروى ٢٠،
البحر الملح ١، ٧٦، ٨١،
بحر هركند ٧، ٢٠، ٢٥،
البحر الهندى ٢١، ٢٢، ٥٢، ٥٦،
بحر اليمن ٢٥،
برقوق ١٤،
البراهمة ٢٣،
برية ٤٥،
بطائح مياه ٤٥،
بلاد ارز ٦٥،
بلاد السند ٢٨، ٣٢، ٤١، ٤٧، ٤٩،
بلاد الفلفل ١٩،
بلاد الهند ١، ٧، ٤١، ٤٥، ٤٩، ٥١،
٥٢، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٦٧، ٨١،
الابواق ٣،
البهار ٤٤،
بيوت الخشب ٦،

[ ت ]

التجار ١٦، ٣١، ٣٦، ٤٠، ٤٥، ٥٢،
٥٥، ٦٠، ٦٧، ٧٠،
تجارات ٢٨، ٣٤، ٣٥، ٣٧، ٣٩،
٤٠، ٤١، ٥٠، ٥٢، ٥٤، ٥٧،
٥٩، ٦٤، ٦٧، ٦٩، ٧٤،
المتاجر ٤٧، ٤٨، ٦٥، ٦٦، ٧٣،
التصوير ٨٤،

[ ج ]

الجاحظ ١٣،
جبايات ٣،
جبال ١٠، ٦٤، ٦٥، ٧١، ٧٢،
جبال قامرون ٦٧، ٦٨،
جبل ٦٥، ٧٠،
جبل الامري ٧٥،
جبل اوندرن ٥٩،
جبل الرهون ٧، ٨،

# [ الجزء العاشر من الاقليم الثانى ]

ا ... و مما يحكى فى الكتب الصحيحة الاخبار أن ملوك الصين و أكثر ملوك الهند لايتركون الرسم ؛ بل يقولون به و يتعلمونه(a) و يتكلفون منه أكثر مما يتكلفه المتعلمون له، حتى أنه لايولى الملك من أبنائه اذا كان عنده كثرة أولاد الا أرسمهم و أمهرهم(b) فى صنعة الرسم . و لم تزل ملوك الهند تعمل مثل هذا . و لاتقدم(c) على الرسم أيضاً و التصوير صنعة . و انما يلحق بها فى الفضل صنعة الفخار . و ذلك أنهم يسمون صانع(d) الفخار خالقاً صغيراً و المصور(e) خالقاً كبيرا ...

---

1. (a) *Poc.* : يتعلمون (b) *Omt. in Grav.* (c) *Poc.* : تقوم
(d) *Omt. in Poc., Grav., Par. B* (e) *Poc.* : المتصور

٢٩ و من أهل الهند قبيلة تسمى الجلهكتية(a)، تزعم أن هذا النهر(b) غاص به الملك جلهكت(c) و أنه يتراء(d) لهم فيه فى أكثر الاوقات .

٣٠ فاذا أذنب الرجل منهم ذنباً ، أتى الى(a) هذا النهر . فيدخل فيه الى وسطه و يقيم (b) فيه ساعة و أكثر، و بيده أنواع الرياحين(c). ثم يقطعها صغاراً و يلقى بعضها أثر بعض على ماء النهر، و يسبح و يقرأ . فاذا أراد الانصراف، حرك الماء بيديه(d)، (أخذ منه بكلتى يديه)(e) و صبه(f) على رأسه و ظهره ، ثم يسجد و ينصرف ...

---

29. (a) *Poc.* : الهاوتكية ; *Par. B* : الجلهمكية (b) *Poc.* : الهند
(c) *Par. B* : حاوكت (d) *Poc.* : يتراى

30. (a) *Omt. in Grav.* (b) *Par. A* : يقم (c) *Poc.* : من الرياحين
(d) *Poc.* : بيده ; *Omt. in Grav.* (e) *Omt. in Poc., Par. B*
(f) *Poc.* : صلب

٢٣ و هى(a) على ضفة نهر صغير، يصب فى نهر بهنك(b) الهند .

٢٤ و بمدينة(a) قاقلا حرير كثير . و أهلها يربون دود الحرير كثيراً(b) . و اليها تنسب(c) الثياب القاقليه (و الحرير القاقلى)(d).

٢٥ و من مدينة قاقلا(a) الى مدينة قشمير، عشر مراحل .

٢٦ و من قاقلا(a) أيضاً الى مدينة أطراغا أربع مراحل . و أطراغا مدينة كبيرة لملك من ملوك الهند، على ضفة نهر بهنك(b) .

٢٧ و بها جيوش كثيرة و رجال و أسلحة . و هم يحاربون الاتراك . و بها ارز و خصب . و من أطراغا الى أطراغن(a) عشر مراحل .

٢٨ و بهذا الجزء من الانهار الهندية، نهر بهنك(a) ... فأما نهر بهنك الهند، فانه يخرج من الجبل المحيط بأقصى شمال الهند و يمر الى شرقى مدينة أطراغا الى موقع(b) نهر قاقلا، الى أن يتصل بالبحر فيصب فيه . و ذلك عند مدينة طريغيوقن(c).

---

23. (a) *Poc.* : هى مدينة ; *Par. B* : و مدينة قاقلا (b) *Poc.* : بهنك ; *Grav.* : دهبك ; *Par. B* : دهيك

24. (a) *Poc.* : لمدينة (b) *Grav.* : كثير (c) *Par. A* : نسب (d) *Omt. in Grav.*

25. (a) *Omt. in Par. B.*

26. (a) *Grav., Par. A* : قاقلي (b) *Par. A* : نهنك ; *Par. B* : بهمك

27. (a) *Or., R* : اطراعن

28. (a) *Par. A* : نهنك ; *Par. B* : بهمك (b) *Poc.* : موضع (c) *Poc.*: طريغيومن ; *Or.* : طريغيومن ; *R* : طريغيومن ; *Grav.* : طريغومن

١٧ و من اوريسين* الى لوقين(a) ثلث مراحل على الساحل . (و هى مدينة حسنة)(b) على البحر و على ضفة خور عذب . و المراكب تدخله .

١٨ و منها الى مدينة طريغيوقن(a) أربع مراحل. و هى مدينة عامرة على ضفة البحر الملح(b).

١٩ و يقابل هذه المدينة فى البحر جزيرة سناسيا(a). و هى جزيرة عامرة، كثيرة الصادر و الوارد . و بينها و بين الساحل أقل من نصف مجرى .

٢٠ و فيما يذكر أن فى هذه الجزيرة بئراً(a)، تخرج(b) منها فى بعض الاوقات نار محرقة، ثم تخمد فى بعض الاوقات .

٢١ و منها الى قطيغورا(a) ست مراحل ...

٢٢ ... و من لوقين(a) التى على(b) الساحل من بلاد الهند، الى قاقلا، سبعة أيام .

---

17. (a) *Poc.* : اوقيق (b) ( ) : *Poc., Par. B* : و مدينة لوقين حسنة

18. (a) *Poc.* : طراعدمن ; *Or., R* : طراغيرمن ; *Grav.* : طواغيرمن ; *Par. B* : طراعدرمن : *Par. A* : طرنغيوقن (b) *Only in Par. A*

19. (a) *Poc.* : سناسنا ; *Grav.* : ساسا ; *Par. B* : ساسنا ; *Or., R* : سياسا

20. (a) *Par. B* : تيوا (b) *ibid* : يخرج

21. (a) *Poc., Par. B, Grav.* : قطيعورا ; *Par. A* : دطنغورا ; *Or., R* : قطيغورا

22. (a) *Par. B* : لوقدر (b) *Par. A* : فى

١٢ و بهذه الجزيرة(a) معادن حديد(b).

١٣ و ينبت فى أكثر(a) جبالها الراوند . و الراوند(b) الذى يجلب من بلاد(c) الصين، أفضل لانه أصلب جسماً و أصبغ لوناً و أبلغ فيما يراد منه فى(d) اصلاح الكبد و جملة منافعه .

١٤ و فى هذه الجزيرة شجر على صفة الخروع الا أنه كثيرة الشوك . و شوكه بارز ، يمنع من لمسه و يسمى الشهكير(a) و له عروق سود(b) . و ملوك الصين و الهند تقتنيه لانهم يدبرون منه سم ساعة ، و هو(c) مشهور الذكر .

١٥ و أهل الهند و الصين لايقتلون أحداً من ذوى محارمهم و لا من خدامهم و لا ممن يمكنهم التحيل عليه الا بالسم .

١٦ و فى كل خور من أخوار الهند و أخوار الصين، يظهر منها فى البحر مما يقابل كل خور، أحناش ملمعة (بانواع الالوان و صفات مختلفة من الترقيط . و أهل البحر يعلمونها)(a) و يميزونها . و يعلمون أحناش كل خور منها و أين هى من الارض بما(b) يعرفونه(c) من صفاتها، و بها يستدلون ؛ و هذا أيضاً مذكور . و تسمى هذه الاحناش(d) باللسان الهندى الميزرة(e) .

---

12. (a) *Poc.* : و هذه الجزيرة بها ، (b) *Par. B* : معادن الحديد

13. (a) *Grav.* : اكثرها (b) *Omt. in Grav.* (c) *Omt. in Poc.* (d) *Poc.* : من

14. (a) *Grav.* : الشهليو ; *Par. B* : المشكر / الشكر ; *Par . A* : الشهكير (b) *Par. A* : سوه (c) *Poc.* : هذا

16. (a) ( ) : *Omt. in Par. B* (b) *Poc.* : مما ; *Par. A* : بما / بها (c) *Par. B* : يعرفون (d) *Poc.* : الاجناس (e) *Poc.* : الدوره ; *Grav.* : البرورة / البدرة ; *Omt. in Par. B* ; *Par. A* : الميزرة

٨ و لا يدرى فيما خلق الله من البهائم ذوات الاربع أفهم من الفيل و لا أقبل منه للتعليم . و من خواص الفيل أنه لاينظر فى عورة الانسان .

٩ و ملوك الهند تتنافس فى اكتساب(a) الفيلة و تتغالى فى أثمانها . و تنظر الملوك اليها بعين المحافظة عليها(b). و تجلب الى مرابطها عندهم(c) صغاراً ، فتنشأ على التأنس بالناس .

١٠ و يصادر بها فى القتال، لان(a) الفيل الكبير المجفف(b) يقاتل على ظهره اثناعشر رجلاً بالمجف(c) و السيوف و الدبابيس، المتخذة من الحديد . و يقف على رأس كل فيل(d) منها راجل، يسوقه بمخطاف(e)، يجر به خطمه، و يضرب على رأسه بخشبة أو بمصفع(f)، متخذ لذالك و به(g) يدار الفيل . و أمر الفيلة فى القتال أنها يحمل(h) بعضها على بعض، فيمر الاقوى على الاضعف . و لها كرات و رجعات . و كل ذلك مشهود من أمر الفيلة، مشهود فى بلاد الهند .

١١ و الفيلة بجزيرة(a) اوريسين(b)* كثيرة(c) و تستولد بها(d) و تخرج منها الى سائر البلاد(e) من الهند(f).

---

9. (a) *Poc., Grav., Par. B* : اقتناء (b) *Par. B* : و عليها (c) *Omt. in Bod. A*

10. (a) *Poc.* : ان (b) *Grav.* : المخفف ; *Par. B* : المحنف (c) *Par. B* : بالمحجف (d) *Par. B* : رجل (e) *Poc.* : بمخطاف ; *Par. B* : خاطف (f) *Par. B, Poc., Grav.* : بمصقع (g) *Grav.* : فيه , (h) *Poc.* : تجعل ; *Par. B* : تحمل

11. (a) *Poc.* : فى جزيرة (b) *Poc.* : اورشن ; *Grav., Par. A* : اوريشين ; *Par. B* : اورشق (c) *Poc.* : كثير (d) *Par. B* : يستولدونها (e) *Par. A* : الافاق (f) *Poc.* : وغيره

وقوفاً لغلظ أرساغها و طول مفاصلها . فيقصد الصائدون الى تلك الاشجار بالنهار، فيقطعون أكثرها و يتركون الشجرة قائمة(*d*) مستهلكة . فاذا جن الليل و أتت الفيلة على جرى العادة الى الاشجار، التى من عادتها الرقاد بالاعتماد (*e*) عليها، فلايزال( *f* ) يثقل(*g*) بعضها على بعض الى أن تمر الشجرة على أوائلها و تسقط الفيلة مع سقوط(*h*) الشجر . فلاتقدر أن تقوم . فيثب الصائدون اليها بالخشب و يضربون(*i*) رءوسها الى أن تموت . و تستخرج( *j* ) أنيابها و تباع من التجار بأموال كثيرة و تحمل(*k*) الى الافاق(*l*) و تصرف (فى كثير من)(*m*) الاعمال المرصعة . و أخبر غير واحد أن النابين الكبيرين من الفيلة يكون وزنهما(*n*) ستة عشر قنطاراً الى مافوقها أو(*o*) دونها .

٧ و مما(*a*) يحكى التجار المسافرون(*b*) الى الهند عن ولادة الفيلة أن الاناث منها تلد أولادها فى المياه الراكدة. فتخرج أولادها عن الوضع، فتسقط فى الماء . فتسرع الامهات اليها فتقيمها فى الماء على سوقها و تخرجها عنه و تديم لعقها الى أن تجف(*c*) . و تستدرجها(*d*) مشياً الى أن يكمل(*e*) خلقها( *f* ). فتبارك الله أحسن الخالقين .

---

(*d*) *Poc.* : الشجر قايم (*e*) *Par. B* : والاعتماد (*f*) *Par. B* : فلاتزال (*g*) *Par. B* : تثقل (*h*) *Grav.* : سقط (*i*) *Poc.* : فيضربون (*j*) *Poc.* : يستخرج (*k*) *Poc.* : تعمد (*l*) *Poc.* : البلاد (*m*) *Par. B* : كثير (*n*) *Par. B* : وزنها (*o*) *Par. B* : و

7. (*a*) *Grav.* : وما (*b*) *Grav.* : والمسافرون (*c*) *Grav.* : تخف (*d*) *Par. B* : تستجدرجها (*e*) *Par. B* : تكمل (*f*) *Omt. in Par. B.*

٥ و قد اختلف فى صيد الفيلة و أكثر القول فى ذلك . فمن(a) الناس من قال : ان الصائدين للفيلة يقصدون الى مواضع مبيتها و الاماكن(b) التى تالفها(c). فيحتفرون لها حفائر مثل ما يحتفره(d) البرابر للصيد الاسود . و صفة هذه الحفرة ، تكون أعلاها واسعاً و أسفلها ضيقاً . و يسترونها بالخشب الرقاق و الحشيش و يسوون بالتراب فوق ذلك حتى تخفى الحفرة . فاذا جاءت الفيلة الى مواضعها(e)، التى من عادتها المبيت فيها او( f ) فى طرق مائها، التى تعودت الشرب منه . فاذا وافت الحفرة سقط منها واحد على رأسه(g) و فر الباقى من الفيلة على وجوهها(h) . و صائدوها يكونون هناك(i) فى أماكن لهم، ينظرون منها ( j ) الى سقوط الفيلة . فاذا نظروا اليها، اسرعوا بالجرى الى ما سقط فى الحفرة ؛ و فتحوا خواصرها و فتقوا بطونها و تركوها الى أن تموت . ثم يتعاونون على تجزيرها و اخراجها عن الحفر قطعاً قطعاً(k). و يخرجون أنيابها و يأخذون كعوبها .

٦ و فى كثير من أخبار الهند أن الفيلة فى بلادها تمشى قطاراً و تبيت فى الغياض اثنين فى واحد و ثلثة و أربعة فى واحد . و رقادها ، هو أن تقصد الشجر ، فتورك(a) على اصولها و يورك (b) بعضها على بعض . و تنام (c)

---

5. (a) *Grav.* : فممن (b) *Par. B* : و المواضع (c) *Par. B* : تاتيها (d) *Par. B* : تحفره (e) *Grav.* : موضعها (f) *thus in Par. A ; Poc., Grav., Par. B* : و فى (g) *Par. B* : راس (h) *Par. A* : وجهه (i) *Par. B* : هنالك (j) *Omt. in Poc.* (k) *Par. B* : الحفرة قطعا

6. (a) *Pac.* : فتتورك (b) *Grav.* : و تورك ; *Par. B* : فيورك (c) *Poc.* : فتنام

# [ الجزء التاسع من الاقليم الثانى ]

١ ان الذى تضمن هذا الجزء التاسع (من الاقليم الثانى)(a) من المدن الهندية و الصينية ؛ منها مدن الهند، و هى(b) اوريسين(c)* على ضفة البحر الملح و لوقين(d) و قاقلا(e) و أطراغا...

٢ ... و فى حصة بحره جزيرة اوريسين(a) و جزيرة سناسا(b). و فى كل بلد منها أمور مختصة بها(c) لا(d) توجد بغيرها(e). و ها نحن لكل ذلك(f) ذاكرون بحول الله و عونه.

٣ فاما مدينة اوريسين(a)، فانها مدينة صغيرة على الساحل.

٤ و انما المذكور منها جزيرتها(a)، لانها عظيمة(b) المقدار، كثيرة الجبال و الاشجار. و فيها فيلة كثيرة. و بها تصاد و يتجهز منها بأنيابها.

---

1. (a) *Par. B only* (b) وهى *in Par. A* ; *others* : مدينة (c) *Poc.* : اريشن ; *Grav., Or., R* : اوريشق ; *Par. A* : اوريشن ; *Par. B* : اورشيق ; *cf. para. 2 (a) below.* (d) *Poc.* : بوقس ; *Par. B* : لوس ; *others* : اوقين (e) *Or.* : قاقلا

2. (a) *Poc.* : اوريشين ; *Grav.* : اريسيق ; *Par. B* : اورسين ; *Par. A, Or., R* : اوريسين (b) *Poc.* : سناسنا ; *Grav.* : ساسا ; *Par. B* : ساسنا ; *Or.* : سياها ; *R* : سباسا (c) *thus in Par. A* ; *others* : به (d) *Par. B* : ولا (e) *thus in Par. A* ; *others* : بغيره (f) *Poc.* : اذلك

3. (a) *Poc., Par. B* : اورشيق ; *Par. A* : اوريشين

4. (a) *Grav.* : جزيرة (b) *Poc.* : عظمة

٨١ و أما جزيرة سرنديب التى سبق لنا ذكرها في الاقليم الاول، فان(a) الخارج منها اذا اراد ذلك، قصد أقرب بر لها . و هو أرض مدينة جربتن(b)*. و بينهما أقل من نصف مجرى .

٨٢ فان (a) أخذ المشرق بتأريب (b)، فانما (c) تقع(d) تصفيته(e) الى مدينة كيكسار(f) أو يصل آخر جبل الامري(g) . و هذا الجبل هو جبل عال(h)، كثيرا العلو جداً، يخرج عن البحر فى جهة الشرق(i)، و يتجون البحر عليه جوناً كبيراً . و من طرف هذا الجون الى جزيرة سرنديب، نحو من أربعة مجار . و جميع نبات هذا الجبل انما(j) هو نبات البقم . و منه يتجهز به و يخرج الى سائر الاقطار . و هذا الجبل جبل مشهور . و عروق البقم تنفع من نهش الحيات بلا تأخير كما قدمنا(k) ذكره فيما سبق (و الحمد لله أولا و آخراً . نجز الجزء الثامن . و الحمد لله رب العالمين و يتلوه الجزء التاسع منه ان شاء الله)(l).

---

81. (a) *Poc.* : فاذا (b) *Par. A, Poc.* : جرباتن ; *Grav.* : جردتان ; *Par. B* : جربادن

82. (a) *Grav., Par. B* : وان (b) *Grav.* : بتاريف ; *Par. B* : بناردب (c) *Par. B* : و انما (d) *Par. A* : تقع (e) *Par. B* : تصفيته (f) *Poc., Grav.* : كلكسار ; *Par. B* : كالمسار (g) *Poc.* : الاخرى ; *Par. B* : الاسوى (h) *Omt. in Poc.* (i) *Poc., Par. B* : الشمال (j) *Omt. in Par. B* (k) *Par. B* : قد قدمنا (l) *Poc., Par. B* : و هنا انقضى ذكر ما تضمنه هذا الجزء الثامن من الاقليم الثانى ; الحمد لله وحده ؛ والحمد لله كثيرا اولا و آخرا : *Grav.* ; *omitted in Par. B* ذكر

عيون و انهار صغار و جباب(e) و آبار(f) . و يعمل بها ثياب قطن(g) حلوة، يتجهز بها(h) منها الى ما جاورها من البلاد .

٧٦ و من البلاد التى بشرقى الملتان، مدينة أودغست(a)*. و منها الى القندهار أربع مراحل . و من(b) أودغست* ايضاً الى الملتان أربع مراحل . و بأودغست* ينبت شئى من القنا . و أهلها قليلو التجارات(c) و التصرف فى الاسعار(d)، لكن أهلها مياسير، لهم أموال كثيرة .

٧٧ و من مدينة أودغست* الى مدينة زويلة* عشر مراحل .

٧٨ و من مدينة (a) زويلة (b) * الى لمطة(c)* ثلث مراحل .

٧٩ و من مدينة أودغست* الى مدينة السندور ثلث مراحل .

٨٠ فهذه جملة صفات البلاد التى(a) تضمنها هذا الجزء . و أما بحره أيضاً، فقد ذكرنا ما قبله من الجزائر مما(b) فيه كفاية و قصد معنى .

---

(e) *Grav., Par. A and Par. B* : حباب (f) *Omt. in Grav.* ; *Par. B* : انهار (g) *Par. B* : القطان (h) *Omt. in Poc.*

76. (a) *Poc., Par. A* : اوعست ; *Grav., Or., R* : ادغست ; *Par. B* : اوغشت ; *cf. para. 87 (k) of the preceding section.* (b) *Or.* : من مدينة (c) *Grav.* : التجارة (d) *Grav., Par. A and Par. B* : الاسفار

78. (a) *Omt. in Poc.* (b) *All Mss. have* ورملة (c) *Par. B* : كنطلة ; *others* : كابطة

80. (a) *Omt. in Grav.* (b) *Poc.* : بما

خواش(d)* و خير(e). و لها قلاع و قري و عمارات متصلة.

٧١ و من مدينة كابل الى خواش(a)* أربع مراحل.

٧٢ (و من خواش[a]* الى حسك[b] خمس مراحل[c]) و من حسك(d) الى كابل ثلث مراحل.

٧٣ و هذه البلاد متساوية المقادير(a) و بها متاجر و متصرفات.

٧٤ و من مدينة كابل الى مدينة لمطة(a)* أربع مراحل. و مدينتا(b) لمطة(c)* و زويلة(d)*، هما على طرف المفازة المتصلة بين الملتان و بلاد سجستان.

٧٥ و لمطة* و زويلة* بلدان، قدرهما قدر متوسط. و بهما(a) جمل من الناس من السندية و بعض أهل الهند و قليل من أهل سجستان. و بهما(b) مزارع حنطة و ارز و قليل فواكه. و شرب أهل هذه(c) البلاد(d) من

---

ارزلاق ; *Grav.* : ازلان ; *R* : ازرلان ; *others* ارزلان (d) *Poc., R,* *Or.* : خواس ; *Par. A* : حواس : *Par. B* : خراس (e) *Poc.* : حين ; *Or., R* : خبر ; *others* : خير

71. (a) *Par. B* : حواس ; *others* : خواس

72. (a) *Par. B* : حواس ; *Omt. in Poc.*; *Par. A, Grav., R* : خواس (b) *Par. B, Or., R* : حسك ; *Grav.* : جسك ; *Par. A* : خسك (c) *Omt. in Poc.* (d) *Par. B* : خواس ; *others* : حسك

73. (a) *Par. B* : المقدار

74. (a) *Poc.* : كابطة ; *Par. A* : كلطة ; *Par. B* : كليطة (b) *thus in Poc.* ; *others* : مدينة (c) *Poc., Par. A, Or.* : كابطة ; *Par. B* : كليطة (d) *All Mss. have* رومة ; *cf. para. 87 (i) of the preceding section.*

75. (a) *Grav.* : بها (b) *Grav., Par., A* : بها (c) *Omt. in Poc.* (d) *Grav.* : البلاد

و بها حصن موصوف بالتحصين(e). و لايوجد الصعود اليه الا من طريق واحد . و فيها مسلمون كثيرون . و لها ربض فيه الكفار من اليهود .

٦٦ (و لا يتم لملك من ملوك الشاهية)(a) عقد بيعة الا بمدينة كابل و يعقد بها عليه شروط قديمة تتم بها البيعة . و القصد اليها من الافاق القريبة و البعيدة .

٦٧ و يزرع بسواد(a) أرض كابل كلها(b) نيلج الذى لايوجد نظيره فى سائر البلاد المحيطة(c) بها مثله كثرة و طيباً . و يحمل منها الى كل الافاق و يعرف بها.

٦٨ و يتجهز أيضاً من مدينة(a) كابل بثياب تصنع من القطن، حسان؛ تحمل الى الصين و تخرج الى بلاد خراسان و قد يسافر بها الى السند و أعمالها و يتصرف(b) بها كثيراً(c).

٦٩ و فى جبال كابل معادن حديد مشهورة، كثيرة النفع(a) (و حديدها قاطع حسن .

٧٠ و لكابل بلاد كثيرة[a])(b) منها ارزلان(c) و

---

(e) *Grav.* : بالتحصن ; *Par. B* : بالتحضن

66. (a) ( ) : *Poc.* : و لا يتم لاحد من ملوك الشاهية و لا ; *Grav.* : و لا يتم ملك لاحد هى من ; *cf. Ibn Ḥauqal, p. 328 (ed. de Goeje).*

67. (a) *Poc.* : بوادى (b) *Poc.* : كله (c) *Poc.* : المحيطة كثرة ; *Grav.*, *Par. B* : المحيطة بها كثرة

68. (a) *Omt. in Poc.* (b) *Poc.* : فيتصرف (c) *Poc.* : كثير

69. (a) *Grav.* : البقع

70. (a) *Poc.* : كثيرة النفع (b) ( ) : *Omt. in Par. B* (c) *Poc.* :

٦٢ و مدينة القندهار كبيرة(a) القطر، كثيرة الخلق. و هم قوم يمتازون بلحاهم عن غيرهم . و ذلك أنهم يتركون لحاهم (تطول حتى يصل الاكثر)(b) من لحاهم الى الركب و دونها ؛ و هى عراض كثيرة الشعر . و وجوههم مدورة . و المثل يضرب بهم بكبر(c) لحاهم و طولها . و زيهم زى الاتراك . و عندهم و فى بلدهم(d) حنطة و أرز و حبوب و أغنام و أبقار .

٦٣ و هم يأكلون الاغنام الميتة(a). و لا يأكلون البقر البتة كما قد ذكرناه(b) قبل هذا .

٦٤ (و من مدينة القندهار الى مدينة نهروارة[a] خمس مراحل بسير العجل . و أهل القندهار يحاربون)(b) ملك كابل .

٦٥ و كابل من مدن الهند المجاورة لبلاد طخارستان(a). و هى(b) مدينة جليلة المقدار، حسنة البنية . و بجبالها عود جيد و بها النارجيل و الاهليلج الكابلى المنسوب اليها . و ينبت فى جبالها و يزرع بأباطحها بصل الزعفران . و يرفع منه(c) بها الكثير و يتجهز به(d) منها الى ماجاورها من البلاد . و هى من غرر البلاد و أحسنها هواء.

---

62. (a) *Poc.* : كثيرة (b) ( ) : *Grav.* : حتى تطول فتصير الاكثر (c) *Par. B* : لكبر (d) *Poc.* : بلادهم

63. (a) *Omt. in Grav.* (b) *Poc.* : كماذكرنا ; *Grav.* : كما قدمنا ذكره ; *Par. B* : كما قد قدمنا ذكره

64. (a) *Poc.* : نهروان (b) ( ) : *Omt. in Par. B*

65. (a) *Grav.* : طخارستان ; *Par. B* : طخار (b) *Poc., Par. B* : و كابل (c) *Poc.* : منها الكثير (d) *Omt. in Grav.*

لها قرى و عمارات(a) و عمالات .

٥٦ و من مدنها مدينتا(a) دده و تته(b) .

٥٧ و بين مالوه و دده أربع مراحل . و بين دده و تته(a) مرحلتان .

٥٨ و (a) لهاور أرض هذه البلاد المذكورة .

٥٩ و كذلك من موريدس(a) الى دده ثلث مراحل. و مدينة موريدس(b) حصينة الحصن، عامرة الاهل. بها تجار و جيوش، تحرس ثغر كابل .

٦٠ و هى فى حضيض جبل عظيم، صعب الصعود الى اعلاه . و تنبت(a) به قنا كثيرة(b) و خيزران(c).

٦١ و من مدينة موريدس(a) الى مدينة القندهار ثمانى مراحل . و هى فى بعض الجبل الذى قدمنا ذكره. و الطريق بينهما مع ذيله .

---

55. (a) *Omt. in Grav.*

56. (a) *Poc.* : مدينة (b) *Poc., Grav.* : تنه ; *Or., R* : ثنه ; *Par. B* : تقه ; *Par. A* : تته

57. (a) *Poc., Grav.* : تنه ; *Or., R* : ثيه ; *Par. B* : تقه ; *Par. A* : نه ; *cf. para.* 56 (b)

58. (a) *Poc.* : ڤاهاور

59. (a) *Grav.* : موربوس ; *Par. A* :—موريد (b) *Grav.* : موربودس

60. (a) *Poc.* : ينبت (b) *Poc.* : كثير (c) *Poc.* : خزيران

61. (a) *Grav.* : موربودس

المبانى(c) و المياه . و هى ثغر من ثغور القنوج ، تتاخم(d) كابل الى أرض لهاور(e) .

٥١ و هذا الملك القنوج (كثير الرجال و الفيلة)(a)، عظيم المملكة ، شامخ الملك و ليس فى ملوك الهند البرية ملك عنده(b) من الفيلة ما عنده منها . و له همة عالية و عنده عدد و أسلحة و أموال و سطوته مهابة على من يليه.

٥٢ و من مدينة أطراسا(a) الى مدينة نياست(b) خمس(c) مراحل . و هى على نهر جنجس الهند . و هى مدينة عامرة(d)، كثيرة الساكن بها . و بها حنطة و ارز(e) و حبوب كثيرة .

٥٣ و منها الى مدينة ماديار(a)، على ضفة جنجس، سبع مراحل . و مدينة ماديار واسعة العمارات، كثيرة القرى و الديار . و بها تجارات و أهلها أصحاب أموال طائلة .

٥٤ و منها الى مدينة نهروارة(a) سبع مراحل . و نهروارة فى غربى نهر(b) جنجس . و قد سبق ذكرها .

٥٥ و من ماديار المذكورة الى مدينة مالوه خمس مراحل . و مالوه مدينة حسنة ، كثيرة الوارد و الصادر و

---

(c) *Add. in Poc.; others* : كثيرة المياه (d) *Poc.* : يتاحم ; *Or., R* : تتاخم (e) *Grav.* : لها

51. (a) ( ) : *Par. A, Par. B* : كثير الفيلة (b) *Par. B* : عدة

52. (a) *Par. B* : اطراما (b) *Grav.* : ماست ; *Or., R* : تناست ; *Par. B* : ماست (c) *Omt. in Par. B* (d) *Poc.* : كثيرة العامر ; *Par. B* : كبيرة كثيرة العامر (e) *Poc.* : ارز و حنطة

53. (a) *Par. B* : مادمار ; *Or.* : ماديا

54. (a) *Par. B* : قهروارة (b) *Omt. in Poc., Par. B*

٤٧ و هى على نهر كبير يمد(a) نهر مسلى(b) بالهند(c). (و نهر مسلى)(d) ذكره صاحب كتاب العجائب؛ فقال : هو النهر المسمى نهر الطيب . و مخرجه من جبال(e) قامرون( f )*. و يمر بركن مدينة اسناند(g)؛ ثم يمر حتى ينتهى الى سفح جبل لونيا(h). فيمر من تحته الى دكن مدينة كلكيان(i) و يصب فى البحر . و ينبت بضفتى هذا النهر أنواع من الطيب و بذلك(j) سمى .

٤٨ و من مدينة رسناند(a) الى مدينة قشمير الخارجة أربع مراحل . و قشمير مدينة من مدن الهند المشهورة .

٤٩ و أهلها يحاربون كافر ترك . و ربما بلغت مضرة(a) الترك الخرلخية(b) اليها .

٥٠ و من مدن(a) القنوج مدينة اطراسا ؛ و بينها(b) و بين مدينة قشمير الخارجة ست مراحل . و هى مدينة على نهر جنجس الهند . و هى حسنة كثيرة

---

47. (a) *Grav.* : على (b) *Poc.* : ميلى (c) *Par. A only* (d) ( ) : *Omt. in Bod. A* (e) *Thus in Poc.* ; *others* : جبل (f) *Poc.* : مارن ; *Par. A* : قاورن ; *the rest of the Mss. have* قارن (g) *Poc.* : اسرانيد ; *Grav.* : اسنانيد ; *Par. B* : اسرانيه ; *Or., R* : اسناپند (h) *Grav., Or., R* : لونيا ; *Par. B* : اوتنا (i) *Par. B* : بلكيان (j) *Poc.* : لذلك

48. (a) *Poc.* : رسنانيد ; *Grav., Par. A* : رسناند ; *Par. B* : رسنانبو ; *Or., R* : رسناتد

49. (a) *Poc., Par. B* : مصرة (b) *Grav.* : الهرلحية ; *Par. A* الخرلجيه ; *Par. B* : الخزلجيه

50. (a) *Poc.* : مدينة قنوج (b) *Poc.* : بينهما

٤٣ و فى هذه المدينة حبوب و ارز كثير(a) و حنطة(b) ممكنة . و يحمل اليها العود من مسيرة(c) خمسة عشر يوماً فى ماء عذب من بلاد كارموت . و هناك منابت عود جيد طيب فى بحوره(d) و يجلب هناك من جبال قامرون(e)*.

٤٤ و لهذه المدينة جزيرة كبيرة تسامتها . و بينهما مجرى ساعة . و هذه(a) الجزيرة عامرة بالناس و التجار من كل الافاق . و منها الى جزيرة(b) سرنديب اربعة مجار.

٤٥ و بالشمال من مدينة سندر(a)، مدينة قشمير الداخلة . و بينهما(b) سبع مراحل . و مدينة قشمير مدينة(c) مشهورة بين(d) بلاد الهند فى طاعة الملك(e) القنوج . (و كذالك من قشمير)(f) الى كارموت أربع مراحل.

٤٦ و من مدينة قشمير الداخلة الى القنوج نحو سبع مراحل . و هى مدينة كبيرة a) حسنة، كثيرة التجارات . و بها يسمى الملك بقنوج(b)*.

---

43. (a) *Grav.* : كثيرة (b) *ibid* : خنطة (c) *Par. B* : مسير (d) *Poc., Grav.* : بخوره ; *Par. B* : بحوره ; *not legible in Par. A* (e) *Poc. Par. B* : قارن ; *Grav., Par. A* : قارن

44. (a) *Poc.* : هذا (b) *Poc.* : مدينة

45. (a) *Grav.* : سمند (b) *Par. B* : بينها (c) *Add. in Par. A* (d) *Poc.* : فى (e) *Omt. in Poc., Par. B* (f) ( ) : *Bod. A* : و منها

46. (a) *Omt. in Grav., Or., R* (b) *Poc.* : الملك القنوج ; *Par. A* : الملك المسمى القنوج ; *the text changed after Idrísí as quoted by Abú'l-Fidá'* : الملك بقنوج *ed. Reinaud, p. 361.*

٣٨ و من جربتن(a) الى صنجى(b) و كيكسار(c) مسير يومين(d). و هما مدينتان على البحر(e)، عامرتان متقاربتان . و فيهما ارز و حبوب كثيرة .

٣٩ و منها(a) الى كلكيان(b) يوم .

٤٠ و من كلكيان(a) الى اللولوا(b) و كنجه(c) مسيرة يومين(d). و فيهما(e) ارز و حنطة و ينبت بأرضهما(f) البقم كثيراً . و نبات البقم شبيه(g) بنبات(h) الدفلى(i) . و بها نارجيل و فاكهة كثيرة .

٤١ و من كنجه(a) الى مدينة سمندر ثلثون ميلا . و هى مدينة واسعة المتاجر، كثيرة(b) المنافع . لاهلها بضائع و أموال(c) كثيرة . و الاقلاع منها و الحط بها كثير(d). و هى من أعمال القنوج . و هو ملك تلك البلاد .

٤٢ و هى أيضاً على خور يصل اليها من مدينة قشمير .

---

38. (a) *Poc., Par. A, Par. B* : جرباتن ; *Grav., Or., R* : جرتبان (b) *Par. B* : صنهى ; *R, Or.* : حنجى (c) *Or.* : كبكسار ; *others* : كيكسار (d) *Par. A* : يوم ; *Grav., Or., R* : مسيرة يوم (e) *Grav.* : عامرتان على البحر

39. (a) *Poc.* : منوها (b) *Par. B* : كليكان

40. (a) *Par. B* : كليكان (b) *Or., R* : الاولو (c) *Par. A, Grav.* : كنهه (d) *Poc.* : مسيريوم ; *Grav., Or., R* : مسيرة يوم (e) *Par. A*: و فيها (f) *Grav., Par. A, Or., R* : بارضها ; *Par. B* : بارضا (g) *Poc.* : يشبه (h) *Poc.* : نبات (i) *Poc., Par. A, Par. B* : الدقالى

41. (a) *Par. A* : كنهه (b) *Poc.* : واسعة (c) *Poc.* : احوال (d) *Poc.* : كبير

ناحية منيبار(c). و (d) تحط به مراكب التجار من جزائر الهند و مراكب السند أيضاً . و لاهلها أموال ياسرة(e)، و أسواق عامرة و متاجر و مكاسب .

٣٥ و بشمال(a) هذه المدينة و عليها جبل كبير، سامى العلو، كثير الشجر، عامر بالقرى و المواشى . و تنبت فى حوافيه(b) القاقلة ؛ و منها تحمل الى سائر أقطار(c) الارض(d).

٣٦ و نبات القاقلة تكون(a) أشبه الاشياء(b) بنبات الشهدانج(c). و لها(d) مزاود(e)، فيها بزرها .

٣٧ و من مدينة فندرينة(a) الى مدينة جربتن(b) خمس مراحل . و هى مدينة عامرة(c) على خور صغير . و هى بلاد ارز(d) كثير و حبوب كثيرة(e). و يذكر أن منها ميرة(f) سرنديب(g). (و ينبت بجبالها شجر الفلفل)(h) كثيراً(i) .

---

(c) *Poc.* : مينبار (l) *Add. in Par. A* (e) *Poc.* : يامرة ; *Par. A* : باسرة

35. (a) *Grav.* : و شمال (b) *Or.* : جوانبه ; *Par. A* : خوافيه ; *Par. B*: حوافيه (c) *Grav.* : الاقطار (d) *Omt. in Grav.*

36. (a) *Poc.* : يكون ; *Grav.*, *Par. B* : تكون ; *Par. A* : تكون (b) *Par. B* : شى (c) *Or.*, *R* : الشهدانج (d) *Poc.* : و بها (e) *Poc.* : مزارو ; *Grav.* : مزارد ; *Par. B* : مزاورد ; *Or.*, *R* : موارد

37. (a) *Grav.* : تبدرنه ; *Or.*, *R* : قندريه (b) *Poc.*, *Par. A* : جرباتن ; *Par. B* : حرباتن ; *others* : جربتن (c) *Poc.*, *Par. B* : و مدينة جرباتن عامرة (d) *Par. B* : بادان ز كثير (e) *Par. A* : كبيرة (f) *Grav.* : ميسرة (g) *Par. A.*, *Grav.* : مدينة سرنديب (h) ( ): *Par. B* : تنبت شجرالفلفل (i) *Grav.* : كثيرة

٣٠ و من مدينة بروج، على الساحل الى مدينة سندابور(a)، اربع مراحل. و مدينة سندابور على خور كبير ترسى به المراكب. و هى مدينة تجارات و بها عمارات و مقاصد و ارزاق.

٣١ و منها الى مدينة تانه(a)، على الساحل، أربعة أيام. و مدينة تانه(b)، مدينة(c) جليلة على ضفة خور كبير(d)، تدخله(e) المراكب(f) و السفن و تحط به الارحال(g).

٣٢ و بجبالها(a) و ارضها تنبت(b) القنا و الطباشير، يتخذ فيها(c) من اصول القنا و منها يحمل الى سائر البلاد من(d) المشارق و المغارب.

٣٣ و الطباشير يغش بعظام الفيل المحرقة. و الصافى منه ماكان من اصول هذا القصب الهندى(a) الشركى(b) كما ذكرناه(c).

٣٤ و من تانه الى مدينة فندرينة(a)، على الساحل، أربع مراحل. و مدينة فندرينة على خور واد(b)، يأتى من

---

30. (a) *Par. B* : فسندابور

31. (a) *Poc., Grav., Or., R* : تانه ; *Par. A* : تانه (b) *Par. B* : بانه (c) *Only in Par. A* (d) *Par. B* : كثير (e) *Grav.* : تدخلها (f) *Add. in Par. B* (g) *Or., R* : ارحال

32. (a) *Par. B* : و جبالها (b) *Poc.* : ينبت (c) *Par. B* : بها (d) *Omt. in Poc.*

33. (a) *Omt. in Grav., Par. A* (b) *Par. A, Par. B* : الشركى ; *Poc., Grav.* : الشوكى (c) *Par. A* : قلناه

34. (a) *Grav.* : قبدرينه ; *Par. A* : فندرينه (b) *Add. in Par. A*

قد مازجهم المسلمون ، يدفنون موتاهم فى بيوتهم(b) بالليل تستراً و يسوون(c) التراب عليهم . و لايبكون ميتاً و لايحزنون عليه كثيرا (كماقدمناه)(d).

٢٥ و الزنا فى جميع(a) بلاد(b) باهرا(c) مباح الا فى المزوجات .

٢٦ و الرجل ان ارتضى نكاح بنته(a) أو اخته أو خالته أو عمته، مالم تكن مزوجات(b)، فعل ذلك . و الاخ يفعل باخته مثل ذلك .

٢٧ و يقابل مدينة بروج الساحلية فى البحر جزيرة ملى(a)*؛ و فيها الفلفل كثيرا .

٢٨ و منها الى جزيرة(a) سندان مجريان .

٢٩ و من هذه الجزيرة الى جزيرة بلبق(a) يومان. و هى جزيرة عامرة كبيرة . بها نارجيل كثير و موز و ارز و بها تفترق الطرق(b) الى جزائر الهند . و من هذه الجزيرة الى اللجة(c) العظمى، مسيرة(d) يومين. و من هذه الجزيرة ايضاً الى جزيرة سرنديب مجرى و زائد(e).

---

(b) *Grav.* : البيوت (c) *Grav.* : يسنون (d) ( ) : *Omt. in Grav.*

25. (a) *Omt. in Par. B* (b) *Poc.* : البلاد (c) *Poc.* : بلهو

26. (a) *Par. B* : ابنته (b) *Poc., Grav.* : يكن متزوجات

27. (a) *Par. A* : ملن ; *others* : ملق ; *cf. para. 102 of the preceding section.*

28. (a) *Poc.* : مدينة

29. (a) *Poc.* : يابق ; *Grav., Par. B* : ملق ; *Par. A, Or., R* : بلبق (b) *Grav.* : الطرز (c) *Par. B* : الحملة (d) *Poc.* : مسير (e) *Par. B* : واحد

٢٢ و اذا(a) مات الملك صنعت له عجلة على قدر عريضة ، ارتفاعها عن(b) الارض مقدار شبرين او نحوها. و توضع(c) على العجلة قبة(d) مكللة و يوضع الملك بحلية(e) كفنه (f) على تلك العجلة . و يطاف به على المدينة كلها . يجره(g) عبيده ، و رأسه مكشوف(h) لمن يراه و شعره ينجر(i) على تراب( j ) الارض . و ينادي عليه مناد بلسان الهندية بكلام تفسيره بالعربية : " أيها الناس ! هذا ملككم فلان(k) بن فلان عاش فى ملكه فارحاً (l) قادراً كذا كذا(m) سنة . و ها هو قد مات و فتح يده بما معه . لا يملك من ملكه شيئاً و لايدفع عن جسمه اذى . ففكروا(n) فيما أنتم اليه صائرون و اليه راجعون " . كل هذا(o) باللغة الهندية . فاذا فرغ من الطواف به ، اخرج الي مكان النار التى من عادتهم(p) أن يحرقوا بها موتى(q) ملوكهم . فيلقونه فى النار حتى يحترق .

٢٣ و أهل الهند لايحزنون كثيرا و لايقولون بالهموم جملة .

٢٤ و جملة البلاد الهندية المجاورة للسند(a) الذين

---

22. (a) *Poc.* : فاذا (b) *Poc.* : على (c) *Poc.* : يوضع (d) *Poc.* : فيه (e) *Grav., Or., R* : بحلية (f) *Grav.* : كنه ; *Poc.* : كفنه ; *Par. A* : كفنه (g) *Poc.* : بحر ; *Par. B* : يجروه (h) *Poc.* : مكشوفة (i) *Par. A* : ينحر ; *Poc* : بنحر ( j ) *Omt. in Par. B* (k) *Poc.* : هذا فلان (l) *Par. A* : فارحاً (m) *Grav., Par. B, Or., R* : كذا و كذا (n) *Poc.* : فتكروا (o) *Grav.* : هذه (p) *Grav.* : عاداتهم (q) *Grav.* : موتا هم و موتا ملوكهم ; *Par. B* : الموتي موتى ملوكهم

24. (a) *Poc.* : بالسند

١٨ و من انقياد عوامها للحق و اتباعهم له و كراهتهم للباطل : (ان الرجل يكون له عند أحد منهم حق فيلقاه حيث ما لقيه)(a) ؛ فيخط له خطاً فى الارض كالحلقة و يدخلها(b) الطالب فى تلك(c) الحلقة ، فيدخلها المطلوب(d) طائعاً من ذاته و لايبرح منها الا بانصاف(e) عنه(f) و ادا مالزمه او يعفو عنه الذى له (g) الحق فيخرج عن الحلقة .

١٩ و طعام اهل نهروارة الارز و الحمص و الباقلى و اللوبيا و العدس و الماش و السمك و الحيوانات التى تموت موتاً طبيعياً .

٢٠ و لايذبحون طائراً و لا حيواناً ، لا كبيراً و لا صغيراً . و أما(a) البقر فانها محرمة عليهم(b) البتة . فاذا ماتت دفنت . و هذا فعلهم فى البقر خاصة دون سائر البهائم . اذا ضعفت البقر(c) عن الخدمة و التصرف ، رفعت عن التعب و أمر بالنظر اليها و بالعلف(d) من غير أن تستخدم(e) ظهورها الى أن تموت (f) .

٢١ و أهل الهند يحرقون موتاهم ؛ و لا قبور لهم .

---

18. (a) () : Poc. : ; ان الرجل منهم يكون له عند احداً حق فيلقاه حيث لقاه ; Par. B : ان الرجل يكون له عند احد فيلقاه حيثما بقيه ; Grav. : ان الرجل يكون له عند اخر حق فيلقاه حيث لقيه ; Or., R : ان الرجل يكون له عند احد حق فيلقاه حيث مالقيه (b) Poc. : يدخلها ; others : يدخله (c) Grav. : ذلك (d) Poc. : المطلوبه (e) Par. B : بانصراف (f) Omt. in Par. A (g) Par. B : عليه

20. (a) Poc. : فاما (b) Par. A : عندهم (c) Par. B : البقرة (d) Poc. : والعلف (e) Poc., Or. : يستخدم (f) Par. A : يموت

أرجلهن و اسبلن(f) شعورهن على أردافهن(g)، و هن يتلاعبن و يرقصن(h) و الملك يقدمهن . و أما جملة وزرائه و عظماء رجاله ، فلايركبون معه الا اذا خرج محارباً لمن قام عليه او لمن اهتضم(i) شيئاً من عمالاته او الى من قصد بلاده من الملوك المجاورين له . و له من الفيلة كثير و هى عمدة حربه .

١٥ و هذا الملك متوارث الذات(a) و الاسم ، لاينتقل عنهم . و بلهرا تفسيره ملك الملوك كما قدمناه .

١٦ و مدينة نهروارة يصلها كثير من تجار المسلمين و بها تجولهم(a) . و للمسافرين(b) بها اكرام من ملكها(c) و ضبط لما بأيديهم .

١٧ و بسط(a) العدل فى أهل(b) الهند طبيعة هولاء ، لايعولون(c) على شئي سواه . و لفضل(d) عدالتهم و حفظ عقودهم(e) و حسن سيرهم(f) (ذكروا . انهم) (g) و جملة أهل تلك البلاد فى خير . و كثر القاصد اليهم . و (h) بلادهم عامرة و أحوالهم راجحة(i) ، وادعة .

---

(f) *Grav.* : و انسبلن (g) *Par. B* : اردافدن (h) *Poc., Or., R* : يتدافعن (i) *Poc.* : او اهتضم ; *Grav. Or , R* : استهضم ; *Par. B* : او اعظم

15. (a) *Omt. in Or. and R*

16. (a) *Or., R* : تهولهم (b) *Grav.* : والمسافرين (c) *Par. B* : ملوكها

17. (a) *Poc.* : يبسط (b) *Poc.* : بلاد (c) *Grav., Par. B, Or., R* : هوالا يعولون ; *Par. A* : هوآ ولا يعدلون (d) *Poc.* : يفضل ; *Grav.* : افضل (e) *Or., R* : عهودهم (f) *Poc.* : سيرتهم (g) ( ) : *Grav., Or., R* : ذكرواهم ; *Par. A* : ذكروا و جملة ; *Par. B* : ذكرواسم و (h) *Poc., Grav., Or., R, Par. B* : فبلادهم (i) *Omt. in Par. A*

١٠ و جناول(a) و دولقة فى اسفل جبل معترض من جهة شمالهما(b)، يسمى جبل اوندرن(c) و ترابه أبيض الى الصفرة(d). و تنبت(e) فيه القنا و قليل(f) نارجيل.

١١ و بالقرب من مدينة جناول(a)، مدينة اساول.

١٢ و كل هذه الثلاثة بلاد تشبه(a) بعضها بعضاً فى(b) الصفات و القدر و أحوال اهلها و اشتباه زيهم(c). و لكل واحدة(d) منها(e) تجارات و مقاصد ارباح(f) ممكنة.

١٣ فاما مدينة(a) نهروارة، فملكها ملك عظيم يسمى بلهرا. و له جيوش و فيلة. و عبادته صنم البد. و هو يحمل تاج الذهب على رأسه و يلبس الحلل المنسوجة من الذهب و يركب(b) الخيل فى سائر الايام.

١٤ و قد(a) يركب فى كل جمعة مرة و يركب حوله نحو مائة امرأة. و لايمشى معه(b) أحد سواهن؛ و قد لبسن القراطق(c) المذهبة(d) و تحلين باحسن الحلية و احتملن الاساور(e) من الذهب و الفضة فى أيديهن و

---

10. (a) *Poc.* : جناول ; *others* : حناول (b) *Poc., Grav., Or., R* : شمالها (c) *Poc.* : اوتدرن ; *Par. B* : اوبدرق (d) *Par. B* : السفرة (e) *Poc.* : ينبت (f) *Poc.* : قيل

11. (a) *Grav., Par. A, Par. B* : حناول

12. (a) *Poc., Par. A* : يشبه (b) *Par. B* : بالصفات (c) *Par. B* : بزيهم (d) *Par. A* : واحد (e) *Poc.* : منهما (f) *Grav. Or., R*: ارباع ; *Par. B* : ارباح

13. (a) *Omt. in Poc.* (b) *Poc.* : تركب

14. (a) *Omt. in Poc.* (b) *Poc.* : معهم احداً (c) *Poc.* : الفراطق ; *Grav.* : القراطن (d) *Grav.* : المرهبة (e) *Poc., Par. B* : بالاساور

و هم وقف على الاغتراب(c) والتجول و كثرة الاسفار . و هى فرضة من جاء من الصين(d) و فرضة(e) لمن(f) جاء من السند. و منها الى صيمور يومان.

٦ و من بروج الى مدينة نهروارة ثمانى مراحل فى بر متصل لا جبل به . و السفر بينهما يكون على العجل.

٧ و ليست ببلاد نهروارة(a) و لا ماجاورها من البلاد للمسافرين، سفر(b) الا على العجل، يحملون عليها أمتعتهم. و البقر تجرها و تصير(c) بهم حيث شاءوا. و لكل عجلة سائق(d) و قائد.

٨ و بين بروج و نهروارة مدينتان : اسم احدهما(a) جناول(b)* و اسم الثانية دولقة(c)؛ و هما متقاربتان فى القدر . و بين الواحدة و الاخرى اشق من مرحلة .

٩ و مدينة دولقة(a) على نهر يتصل(b) الى البحر و يكون خوراً(c) و على غربيه مدينة بروج و تروى(d) بروص(e).

---

(c) *Poc.* : الاعتراب (d) *Grav.* : الهند (e) *Only in Par. A* ; *Omt. in others* (f) *thus in Par. A* ; *others* : و من

7. (a) *Par. B* : مهروارة (b) *Grav.* : سفرا (c) *Poc., Grav.* : تسيربهم ; *Par. B* : تسيروا بها (d) *Poc., Or., R* : سابق

8. (a) *Grav., Par. B* : احداهما ; *R* : احداها (b) *Poc.* : حداول ; *others have* حناول (c) *Grav.* : دوانه

9. (a) *Poc.* : دولقه (b) *Poc.* : تصل ; *Par. A, Or., R* : يصل (c) *Grav.* : خورا ; *Par. B* : خروا (d) *Par. B* : يروى (e) *Poc.*: بروض

و كل هذه على رأس المفازة ؛ و كابل و خواش(f)* و حسك و موريدس(g) و ماديار(h) و ثبه(i) و دده و منيبار و مالوه و نياست(j) و اطراسا(k) و نجه(l) و قشمير السفلى و ميدره(m) و كارموت و قشميرالعليا و القنوج و رستاند(n).

٤ و فى بحره من الجزائر الهندية، جزيرة ملى(a)* و جزيرة بليق(b) و تروى بليخ(c) و جزيرة المسخا (d) و و جزيرة سندر(e). و ها نحن لاوصافها ذاكرون و لغرائب(f) احتوائها(g) واصفون بمن(h) الله و قوته(i).

٥ فاما مدينة بروج(a)، فانها مدينة كبيرة جليلة جميلة حسنة البناء، بناءها بالاجر و الجص. و لاهلها همم عالية و احوال وافرة و اموال ضامنة(b) و تجارات معروفة.

---

*Grav.* : ارغست ; *Par. A* : اوعست (*f*) *Poc.* : جواس ; *others* : حراس ; *cf. I. Ḥauqal*, خواش , *p. 297* (*ed. de Goeje*) (*g*) *Grav.*: موربدس ; *Par. B* : سربدس (*h*) *Par. B* : ماكريار ; *Or.* : مادبار (*i*) *Poc.* : تبه ; *Par. B* : تيه (*j*) *Poc.* : نياسنت ; *Par. B* : نماسب (*k*) *Poc.* : اضراسا (*l*) *Poc.*, *Par. B* : تجه ; *Grav.* : دجه (*m*) *Poc.*, *Par. B* : مندره ; *Grav.*, *Or.*, *R* : مهدرة (*n*) *Par. B* : رستاذد ; *cf. other readings in paras. 47, 48 of this section below.*

4. (*a*) *Par. B* : ميان ; *Or.*, *R* : ملق ; *Poc.*, *Grav.*, *Par. A*: مان (*b*) *Par. A*, *Or.*, *R* : بايق (*c*) *Or.*, *R* , *Grav.* : مليح ; *Par. A* : قايح ; *Par. B* : ياخ (*d*) *Par. B* : السبحا (*e*) *Poc.* : سندر (*f*) *Par. B* : لغرايبها (*g*) *Omt. in Par. B* (*h*) *Par. B* : بحول (*i*) *Poc.* : قدرته

5. (*a*) *Or.*, *R* : بروح (*b*) *Grav.*, *Par. A*, *Par. B* : صامنة

# [ الجزء الثامن من الاقليم الثانى ]

١ ان هذا الجزء الثامن (من الاقليم الثانى) (a) تضمن فى حصته(b) من البلاد الهندية(c)، بلاداً ساحلية(d) على بحرالهند :

٢ منها بروج(a) و سندابور(b) و تانه(c)* و فندرينه(d)* و جربتن(e) و كلكيان(f) و صنجى(g) و كيكسار(h)* و لولوا(i) و كنجه و سمندر(j).

٣ و من البلاد البرية، مدينة دولقة(a) و جناول(b) و نهروارة و القندهار و زويلة(c)* و لمطة(d)* و اودغست(e)*.

---

1. (a) *In Par. B only* (b) *Grav.* : جهتة (c) *Omt. in Par. B* (d) *Poc.* : سناجابه

2. (a) *Thus in Par. B ; others* : بروح (b) *Grav.* : سبرابور (c) *Par. A* : بانه ; *Par. B* : بانه ; *Poc.* : باته ; *Grav* : بانه (d) *Par. A, Poc.* : قندرينة ; *Grav.* : فيدرنه ; *Par. B* : ندرينه ; *Or., R* : فيدرينه (e) *Par. A* : جردانن ; *Par. B, Grav.* : حرس ; *Poc.* : جرتين ; *Or., R* : جربتن (f) *Poc., Par. B* : كليكان ; *Grav.* : كاكمار (g) *Omt. in Par. A and B* ; *Grav.* : صنجى ; *Or., R* : صيهى (h) *Poc.* : كنكار ; *Grav., Or., R* : كمكار ; *Omt. in Par. A and B* ; *cf. I. Khur.* : كيشكان , *p. 63.* (i) *Poc.* : لوار ; *Par. B* : لولوا ; *Grav., Or., R* : اولوار (j) *Par. B* : سمندور

3. (a) *Grav.* : دوانه ; *Par. A* : دولقة (b) *Grav., Par. B, Or., R* : حناول ; *Par. A* : چناول (c) *All Mss. have* روملة , *which has been substituted by the above reading* ; *cf. para. 87, note (i) of Clime II, Section 7.* (d) *Poc.* : كليكه ; *Par. B* : كايطه ; *the remaining Mss. have* كليطه ; *cf. para. 87, note (i) of Clime II, Section 7.* (e) *Poc., Par. B, Or., R* : اوغشت ;

سائر الملوك بالهند اذا صار الملك لملك منهم تسمى باسم الملك(b) الذى كان قبله . و أسماؤهم متوارثة بينهم لاينتقلون عنها . و قد صار ذلك بينهم سيرة يتبعونها...

١٠٩ ... و من بلاد الهند المضمنة فى هذا الجزء خابيرون(a) و اساول : و هما مدينتان عامرتان بالناس و التجار و الفعلة . و اموالهم وافرة و صنعهم(b) حسنة و بضاعاتهم(c) نافقة(d).

١١٠ و قد وصل المسلمون الى اكثر هذه البلاد و تغلبوا على اطرافها فى هذا الوقت .

١١١ و سنذكر مااتصل بهذه البلاد من غيرها بحول الله (و قوته . نجز الجزء السابع من الاقليم الثانى و الحمد لله و يتلوه الجزء الثامن منه ان شاء الله)(a).

---

(b) *Grav.* : الملك منهم

*109.* (a) *Or.* : حابيرون ; *Grav.* : خامرون ; *Par. B* : حاسرون ; *Poc.*, *Par. A* : خابيرون (b) *Poc.* : صنعتهم (c) *Grav.*, *Par. B* : بضاعتهم (d) *Poc.* : نافعة

*111.* (a) ( ) *Poc.* : و قوة و هنا انقضى ذكر ما تضمنه الجزء السابع من الاقليم الثانى و الحمد لله وحده و نعم الويل .

*Grav.* : سبحانه و قوته و لاحول ولاقوة الا بالله العلى العظيم و حسبنا الله و نعم الوكيل

*Par. B* : بحول الله تعالى و هنا انقضى ذكرما تضمنه الجزء السابع من الاقليم الثانى و الحمد لله وحده .

١٠٤ و حكى ابن خرداذبة(a) أن هذه العناقيد(b) اذا كان المطر انحنت(c) (ورقاتها عليها و اكنتها)(d) من المطر . فاذا(e) ارتفع المطر ارتفع( f ) الورق عن العناقيد (فما تعاودها[g] الا فى حين المطر ؛ فان عاد المطر، عادت الورقة[h] عليها، و هذا غريب)(i).

١٠٥ و أما كنبايه و سوباره و سندان و صيمور، فكلها(a) من بلاد الهند .

١٠٦ و صيمور(a) بلدة من بلاد الملك المسمى بلهرا(b).

١٠٧ و ملكه عظيم و بلاده واسعة العمارات، كثيرة التجارات، جامعة الخيرات(a) ؛ و جبايانه وافرة و امواله مقنطرة . و ببلاده ايضا انواع و صنوف من افاويه العطر .

١٠٨ و تفسير بلهرا ملك الملوك . و هذا الاسم يتوارثه الملوك ، المستأخذة(a) عن الملوك الماضية ؛ و كذلك

---

*104.* (*a*) *Poc.* : خبردادنه ; *Par. B, Or., R* : خرذاذبه (*b*) *Poc.* : القناقيد (*c*) *Poc.* : انحنت (*d*) ( ) : *Par. A* : ورقاته عليه , اكنته (*e*) *Par: B* : واذا (*f*) *Poc., Grav.* : ارتفعت (*g*) *Poc.* : يفارقها ; *Par. B* : تفارقها (*h*) *Or.* : الاوراق (*i*) ( ) : *Poc.* :
فما يفارقها ما دام المطر ولا يعاود بها اذا اقلعت الا فى حين المطر و متى عاود المطر عافت و هذا غريب ؛
*Par. B* : فما تفارقها ما دام المطر و لاتعاودها اذا اقلعت الا في حين المطر و متى عاود المطر عادت و هذا غريب

*105.* (*a*) *Poc.* : فكلتها

*106.* (*a*) *Grav.* : ظيمور (*b*) *Grav.* : بليرا

*107.* (*a*) *Poc.* : للخيرات

*108.* (*a*) *Par. B* : مستاجرة

١٠١ و من مدينة سندان الى صيمور خمس مراحل. و صيمور مدينة(a) واسعة حسنة(b) جليلة المباني، حسنة الجهات . و بها نارجيل كثير و قنا . و بجبالها كثير من الذبات العطر(c) المحمول الى سائر الافاق .

١٠٢ و في البحر (منها)(a) على خمسة اميال(b) جزيرة تسمى ملى . و هى جزيرة كبيرة، حسنة البقاع، قليلة الجبال، كثيرة النبات . و بجزيرة ملى ينبت شجر(c) الفلفل(d) و لايكون الا بها او بفندرينة(e)* او بجربتن(f) و لا يوجد منه بشئى(g) الا بهذه البلاد الثلاثة .

١٠٣ و هو نبات له ساق أشبه(a) شئى بساق شجرة العريش(b). و ورقه كورق النبات(c) اللبلاب(d)، فيه طول و (e) لاتشريف له . وله عناقيد مثل عناقيد الشبوقه. و كل عنقود منها تكنه ورقه من المطر و يجنى(f) اذا بلغ . و الفلفل الابيض منه(g). هو ماكان جنى(h) منه في أول بلوغه و قبل ذلك .

---

*101.* (a) *Poc.* : و مدينة صيمور (b) *Omt. in Grav. and Par. B*
(c) *Par. B* : العطري

*102.* (a) ( ) : *thus in Par. A* ; *other Mss. read* : من كوام ملى
(b) *cf. Ibn Khur., p. 62* (c) *Omt. in Poc. and Par. B*
(d) *Omt. in Poc.* (e) *Poc.* : بفندرنية ; *Par. A* : بقندرينة ; *Par. B* : بعندرينة ; *Grav. Or., R* : بقندرية (f) *Poc.* : بحرتين ; *Grav.* : بجرتن : *Par. B* : بحرهن : *Par. A* : بجربتن (g) *Poc.* : شئي

*103.* (a) *Or.* : اشبه (b) *Or.* : العريشن (c) *Poc , Grav., Par.* بال *B* : نبات (d) *Grav.* : البلاد (e) *Omt. in Par. A* (f) *Poc.* : حنى ; *Par. A* : يحني (g) *Omt. in Grav.* (h) *Poc.* : جنسي ; *Omt. in Grav.*

كثيرة الساكن . و لها تجارات و مرافق . و هى فرضة من فرض البحر الهندى . و بها مصائد و مغائص اللؤلؤ[f].

٩٨ و عليها جزيرة ثارة[a]* . و هى صغيرة و فيها قليل نارجيل و قسط .

٩٩ و من مدينة سوبارة الى مدينة سندان[a] نحو[b] خمس مراحل . و بينها و بين البحر ميل و نصف ميل[c]. و هى مدينة ، متحضرة[d](e) الاهل . و سكانها أهل(f) حذق و نبالة . و هم تجار مياسير متجولون . و هى كبيرة القدر . و المسافر اليها كثير و الخارج عنها كثير .

١٠٠ (a) و فى جانب الشرق منها جزيرة تسمى بها(b) و تنسب اليها . و هذه الجزيرة واسعة القطر(c)، كثيرة الزرع و النخل و النارجيل . و بها تنبت(d) القنا و الخيزران و هى فى عداد(e) بلاد الهند .

---

(f) *Par. B* : الجوهر

98. (a) *Poc., Par. A and B* : ثارة ; *Omt. in Grav.*

99. (a) *Par. B* : شندان (b) *Poc.* : نحومن (c) *Omt. in Poc.* (d) *Poc.* : متخضرة (e) ( ) : *Omt. in Grav. due to oversight on the part of the copyist.* (f) *Omt. in Par. B.*

100. (a) *Par. A* : و بها ; *ibid* مع الجنوب *on the margin* (b) *Omt. in Poc.* (c) *Poc.* : النظار (d) *Poc., Grav.* : ينبت (e) *Omt. in Par. B.*

٩١ و هى أيضاً على خور تدخله المراكب و ترسى به . و ماءها كثير .

٩٢ و على هذه المدينة حصن منيع بنته ولاة الهند(a) عندما تغلب عليها صاحب جزيرة كيش .

٩٣ و من مدينة كنباية فى البحر الى جزيرة اوبكين(a) مجرى و نصف .

٩٤ و كذلك من جزيرة اوبكين(a) الى جزيرة الديبل مجريان . و هى اول(b) بلاد الهند و ينبت فى أرضها الزروع(c) و الارز . و فى جبالها تنبت القنا الهندية . و أهلها عباد بدود(d).

٩٥ و منها الى جزيرة الميد(a)* ستة اميال . و أهلها لصوص .

٩٦ و منها الى كولى(a) ستة آميال .

٩٧ و من كولى(a) على الساحل الى مدينة(b) سوباره نحو خمس مراحل . و هى تبعد عن(c) البحر نحو ميل و نصف(d). و هى مدينة متحضرة(e) (عامرة

---

92. (a) *Poc., Par. B* : المند

93. (a) *Poc.* : اوبكيش ; *Grav., Or. R* : اويكمن ; *Par. A, Par. B* : اوبكين

94. (a) *Poc.* اوبليش ; *Grav., Or. R* : اريكمن ; *Par. A* : اوبكين ; *Par. B* : اوبكس (b) *Or. R* : فى ول (c) *Grav.* : الزع (d) *Poc.* : برود ; *cf. I. Khur.*, عتاة مردة , *p. 62* ; *ibid, note (l) B* : عباديد

95. (a) *Grav.* : الهند ; *the rest of the Mss. have* المند

96. (a) *Poc.* : برلى ; *Omt. in Grav.*

97. (a) *Poc.* : برلى (b) *Poc.* : المدينة (c) *Or.* : من (d) *Par. A* : نصف ميل (e) *Poc.* : متحصرة ; *In Or.* متحددة *on the margin.*

المفازة و لمطة[ j ]* و أودغست[k]*)(l) و نهروارة(m) و لهاور و غيرها مما سنأتى بذكره فى أمكنته(n) بعون الله تعالى .

٨٨ فأما مدينة(a) مامهل، فقوم يحسبونها من الهند و قوم يجعلونها من السند و هى على رأس المفازة المتصلة بينها(b) و بين كنباية و الديبل و بانيه(c).

٨٩ و هي مدينة جامعة عامرة(a). و هى على(b) طريق الداخلين من السند الى بلاد الهند . و بها(c) تجارات و حولها عمارات و هى قليلة الفواكه، كثيرة الكسب و المواشى(d). و منها الى المنصورة تسع مراحل (على مدينة بانيه)(e) .

٩٠ و من(a) مامهل الى مدينة كنباية خمس مراحل . و مدينة كنباية على ثلثة أميال من البحر . و هى فى ذاتها حسنة الشكل . و بها الاقلاع و الحط(b). و بها جمل بضائع(c) و تجارات من كل الافاق و يخرج منها الى كل الجهات .

---

*de Goeje, p. 227* (i) *Poc., Par. A* : رومله ; *Grav., Par. B* : رمله ; *Or.* : روغلة ; *R* : روذلة (j) *Poc.* : كنيكه ; *Grav., Par. A, Or., R* : كليطة ; *Par. B* : كايطة (k) *Par. A* : اوعشت ; *the remaining Mss. have* اوغشت (l) ( ) : زويلة , امطة *and* اودغست *do not seem to belong to India ; cf. I. Ḥauqal, p. 92* (m) *Poc. A* : نهوواده ; *Par. B* : نهراوه (n) *Par. B* : امكنه

88. (a) *Omt. in Grav., Par. A* (b) *Grav.* : بينهما ; *Omt. in Poc.* (c) *Grav.* : ماديه

89. (a) *Par. B* : عامرة جامعة (b) *Omt. in Poc.* (c) *Par. B* : بها (d) *Grav.* : المواثى ; *in Or. and R, the text beginning from* مما سناتى بذكره *in para. 87 and ending at* امواشى *in this para., is omitted* (e) ( ) : *Addition in Par. A only .*

90. (a) *R* : من مدينة (b) *Poc.* : الجما (c) *Poc.* : البطايع

۸۳ (فهذه جملة بلاد مكران و السند و الطويران .

۸۴ و كذالك من الطويران الى المنصورة ألف ميل و سبعون ميلاً)(a) .

۸۵ فأما ماتصل بالسند(a) من بلاد الهند ، فمدينة مامهل(b) و كنباية و سوبارة(c) و خابيرون(d)* و سندان و ماسويا(e) و صيمور(f) .

۸۶ و لها من الجزائر البحرية اوبكين(a) و جزيرة الميد(b)* و جزيرة كولم‌ملى و جزيرة سندان(c) .

۸۷ و مدن الهند كثيرة : منها مامهل و كنباية(a) و سوبارة(b)* و أساول(c) و جناول(d) و سندان(e) و صيمور(f) و الجندور(g) و السندور(h) (و زويلة[i]* فى

---

84. (a) ( ) : *Omt. in Par. B*

85. (a) *Or.* : من‌اسند (b) *Poc.* : تامهل ; *cf. I. Ḥauqal,* قامهل , *ed. de Goeje, p. 227* (c) *Poc.* : سربارة ; *Or., R* : سوفارة (d) *Poc., Grav., Par. A, Or , R* : خابيرو ; *Par. B* : جاسد .·. ور (e) *Par. B* : ماسوبا ; *Or.* : ماسوايا (f) *Par. B* : صيور

86. (a) *Grav.* : اريكمن ; *Par. B* : اوبكين ; *Or., R* اريكمن (b) *Poc., Par. A, Par. B, Or., R* : المند ; *Grav.* : الهند (c) *Par. B* : شندان

87. (a) *Par. B* : كبايه (b) *All Mss. have* سوبار ; *cf. I. Ḥauqal,* سوبارة , *ed. de Goeje, p. 227* (c) *Par. B* : اساولى (d) *Poc., Par. B* : حناول ; *Grav., Par. A* : جناول (e) *Poc., Grav.* : صندان ; *Par. B* : صدان ; *Or., R* : هندان (f) *Poc.* : صمون ; *Par. B* : صيور (g) *cf. I. Ḥauqal,* جندرور , *ed. de Goeje, p. 227* (h) *Par. B* : السندور ; *cf. I. Ḥauqal,* السندروذ , *ed.*

۷۷ و من مدن الطويران، محياك(a) و كيزكانان(b) و سورة(c) و قزدار(d)* و كشدان(e) و ماسورجان(f).

۷۸ و بين مدن الطويران الى بلاد(a) المنصورة مفاوز (و بداد[b] متصلة و منها أيضاً فى جهة الشمال الى ناحية سجستان مفاوز)(c) و عشار معطلة متصلة.

۷۹ و مدينة ماسورجان مدينة كبيرة عامرة. بها متاجر و مكاسب(a) ولها(b) عمارات و قري كثيرة. و هى على نهر الطويران.

۸۰ و منها(a) الى قصبة الطويران أثنان و أربعون(b) ميلاً.

۸۱ و من ماسورجان الى درك يا مونه مائة و أحد و أربعون ميلاً.

۸۲ و من درك يا مونه(a) الى فنجبور(b)* و يقال فيربوس(c) بالسين، مائة ميل و خمسة و سبعون(d) ميلاً.

---

77. (a) *Poc., Or., R* : مهناك ; *Omt. in Grav.* ; *Par. A* : محياك *Par. B* : مهراك ; *cf. I. Ḥauqal*, مجاك , *p. 319* (b) *Poc.* : كركيان (c) *Poc.* : صورة ; *the rest* : سورة ; *cf. I. Ḥauqal*, شورة , *p. 226, ed. de Goeje.* (d) *Poc.* : برحان ; *Par. A* : فردان ; *Par. B* : بردان (e) *Poc.* : كسران ; *Par. A, Or., R* : كشران ; *Grav.* : كنران (f) *Poc.* : ماصورجان ; *cf. I. Khur.*, باسورجان , *p. 55*

78. (a) *Poc.* : مدن (b) *Or.* : براري (c) ( ) : *Omt. in Grav. probably due to oversight on the part of the copyist.*

79. (a) *Poc.* : مكاسب و تجارات (b) *Omt. in Poc.*

80. (a) *Poc.* : بينة ; *Par. B* : منه (b) *Poc.* : احدواربعين

82. (a) *Or.* : درك يامونة ; *cf. I. Khur.*, درك يامويه, *p. 55.* (b) *Grav.* : فيرلوز ; *the remaining Mss. have* فيربوز (c) *Poc.*: فيرنوس *Grav., Par. A, Par. B* فيربوس (d) *Poc.* : سبعين

٧٣ و المدينة التى يلجأ اليها أهل البدهة فى بيعهم و شرآئهم و قضا حوائجهم، مدينة قندابيل(a).

٧٤ (و بين كيزكانان و قندابيل)(a) اقليم يعرف بايل(b). و فيهم مسلمون و غيرهم من البدهة، المقدم ذكرهم. و لهم غلات و زروع و أحوال واسعة و كروم مثمرة و خصب ابل و غنم (و بقر و معزا)(c). و انما سمى هذا الاقليم(d) بايل(e) لانه تغلب على هذه الناحية رجل كان اسمه ايلا. و ظهرت البركة فيهم ايام مدته فسموا(f) هذا الاقليم بايل على اسمه الى الان.

٧٥ و من قندابيل(a) الى المنصورة نحو عشرة(b) مراحل.

٧٦ و من بلاد السند أيضاً مدينة خوكخليا(a) و كوشه(b) و قديرا(c). و هما مدينتان متقاربتان فى القدر. و بهما عمارات و متاجر للبدهة.

---

73. (a) *Grav.* : قنداصل ; *Par. A* : قندايبا ; *Or.* : قندابيل

74. (a) ( ) : *Idrîsî's text reading* كيزكانان اقليم, *has been replaced by that of I. Ḥauqal's, p. 233 (ed. de Goeje)* (b) *Poc., Grav., Or.* : بابيل ; *in Par. B, on the margin* : ايل (e) ( ) : *Omt. in Grav.* ; معزا *omitted in Par. A and Par. B.* (d) *Poc, Par. B* : الاسم (e) *Poc.* ; بابل ; *Grav.* : بابيل (f) *Poc.* : سموا ; *Par. B* : فسمى

75. (a) *Grav.* : قبراصل ; *Par. A* : قندا بيل ; *Or., R* : قندابيل (b) *Grav., Par. A, Par. B* : عشر

76. (a) *Poc., Par. B, R* : خور كهليا ; *Grav.* : حور كهانيا ; *Or.* : حور كهليا (b) *Par. A* : كوسه ; *cf. I. Ḥauqal,* كوشه, *map, p. 316* (c) *Grav.* : قدمرا; *Par. B* : قديرا

٧١ و لهم ابل فارهة حسنة . و بها تنتج(a) الفالج(b) * ؛ و هى ابل يرغب فيها أهل خراسان و غيرهم من أهل فارس و أشباهها لنتاج البخت(c) البلخية و النوق السمرقندية . و ذلك أن هذه الجمال(d) لها خلق حسان . و لكل بختى(e) منها سنامان بخلاف هذه( f ) الابل التى عندنا(g) فى بلادنا .

٧٢ (و من المنصورة[a] الى أول حدود[b] البدهة[c]، ست مراحل)(d) (و من آخر حدود البدهة[e] الى مدينة كيز[f]*، نحو عشر مراحل)(g). (و من اول[h] البدهة الى التيز [i] التى [j] بآخر[k] مكران ست عشرة [l] مرحلة)(m).

---

71. (a) *Poc., Grav., Par. B* : ينتج (b) *Poc.* : الفارح ; *Grav., Par. B* : الفارح ; *Par. A* : القارح ; *the reading has been changed to* الفالج ; *cf. Muqaddasi,* الفالج *p. 482; I. Ḥauqal,* الفالج, *p. 323.* (c) *Par. A* : البخت البختيه (d) *Par. B* : اجمل هذه الجبال (e) *Poc.* : بختيتى (f) *Omt. in Par. B* (g) *Poc.* : عرنا

72. (a) *Par. B* : المصوره (b) *Poc.* : الهدود (c) *Only Par. B has* البدهه ; *others have* الندهة (d) ( ) : *See note m of this paragraph below* (e) *Grav., Par. A* : الندهة (f) *Grav., Par. A* : كير (g) ( ) : *Addition in Grav. and Par. A* (h) *Omt. in Grav., Par. A, Or., and R* (i) *Poc.* : التير ; *Par. B* : البير (j) *Grav., Par. B, Or. and R* : لنى (k) *Par. B* : ياخذ (l) *Poc., Or.* : عشر ; *Par. B* : ستة عشر (m) ( ) : *In all versions the text of this note is immediately followed by that of (d), except in Or. and R, wherein the text of (d) stops at* حدود الندهة *and is followed by* الى مدينة كير نحو عشر مراحل .

٦٦ و الغالب على أهل الملتان(a) أنهم مسلمون و الحكم فيها للاسلام . و رئيسهم مسلم .

٦٧ و بجهة الجنوب من مدينة(a) الملتان الى مدينة السندور ثلثة أيام . و هى مدينة عامرة جامعة للخيرات ، مشهورة البركات . و بها تجار و ناس نظاف(b). و لباسهم الثياب المحكمة . و زيهم حسن و معايشهم خصبة . و يقال أنها من بلاد الهند .

٦٨ و هى على ضفة نهر عذب ، يمد نهر مهران و يفرغ فيه قبل أن يتصل بسمد(a)، و بعد الملتان .

٦٩ و من مدينة الملتان الى جهة الشمال برية(a) متصلة بشرقى الطويران(b).

٧٠ و منها ايضاً الى حد المنصورة، قوم رحالة(a)، يسمون البدهة(b) . و هم قبائل و بشر كثير ، متفرقون ، متقبلون مابين حدود الطويران و مكران و الملتان و مدن المنصورة . وهم كالبادية من البربر . لهم أخصاص (c) و آجام، ياءون اليها، و بطائح مياه يعيشون فيها . و هي فى غربى نهر مهران .

---

66. (a) *Poc.* : ملتان

67. (a) *Poc.* : جهة (b) *Poc.* : تطعاف

68. (a) *Poc.* : بسمند بعد ; *Grav., Par. B, Or., R* : بسمند

69. (a) *Poc.* : قرية (b) *Poc.* : الطويران

70. (a) *Poc., Par. A, Par. B* : رجالة (b) *Poc.* : المذهة ; *Grav.* : البدهية ; *Par. A* : الندهة (c) *Poc.* : اخضاص

٦١ و الملتان مدينة كبيرة عامرة عليها حصن منيع و لها(a) أربعة أبواب . و بخارجها خندق محفور . و نعمها كثيرة و أسعارها رخيصة و لاهلها أموال طائلة .

٦٢ و انما سميت الملتان (فرج بيت الذهب)(a) لان محمد بن يوسف، اخا الحجاج، أصاب بها أربعين بهار(b) ذهب، و البهار(c) ثلث مائة و ثلثة و ثلثون منا، و كلها فى بيت ؛ فسميت(d) بذلك(e) فرج الذهب . (و الفرج الثغر)( f ) * .

٦٣ و للملتان نهر صغير عليه أرحاء و مزارع و يصب فى نهر مهران السند .

٦٤ و منها الى جندور، و هى قصور مجتمعة، ميل و نصف . و هذه القصور محكمة البناء شاهقة الذرا . و تخترقها(a) مياه عذبة كثيرة .

٦٥ و الوالى ينزلها فى أيام الربيع و فى ايام فرجه . و حكى الحوقلى أن والى هذه المدينة كان على عهده يركب من هذه القصور الى الملتان فى يوم كل جمعة(a) على فيل له سيرة متوارثة(b) عن ابائه .

---

61. (a) *All Mss. have* لها

62. (a) *Poc.* : بيت فرج الذهب ; *Grav., Par. A* : فرخ بيت الذهب ; *Par. B* : بيت فرخ الذهب (b) *Poc.* : نهارا من الذهب ; *Grav., Par. B* : بهارا من الذهب (c) *Poc.* : النهار (d) *Poc.* : فيسمى ; *Par. B* : فسمى (e) *Par. B* : ذلك (f) *All Mss. have* والفرخ البهار , *which has been replaced by* والفرج الثغر *after I. Khur., p. 56.*

64. (a) *Poc., R* : تخترقها

65. (a) *Par. B* : له (b) *Poc.* : متواتره

٥٨ و حول القبة بيوت مبنية(a) يسكنها خدام هذا الصنم و من يعتكف عليه .

٥٩ و ليس (بالملتان من الهند والسند) (a) قوم يعبدون الاوثان الا هولاء الذين فى هذا القصر مع هذا الصنم و غير ذلك من أهل الهند والسند . و انما يحجون اليه تعظيماً له و لما عاينوه من أمره ؛ و ذلك أن ملوك الهند المجاورون للملتان اذا قصدوا اليها و أرادوا خربها(b) و انتزاع هذا(c) الصنم منها تبادر(d) خدامه فاخفوا (e) الصنم و أظهروا كسره و احراقه (f) . فيرجع القاصدون اليها (g) عن خربها(h) . و لو لا ذلك لخربت الملتان . فيقول المضلون (?) (i) بهذا الصنم أنه نصرة الله فى هذا المكان ؛ فيعظمونه تعظيماً كثيرا .

٦٠ و لا يعرف من صنع هذا الصنم و لايحدون(a) لصنعه(b) أولا (و هو غريب)(c).

---

58. (a) *Poc.* : مسكونة مبنية

59. (a) ( ) : *Idrîsî's text as found in the Mss.* : بالسند و الهند *has been replaced by that of I. Ḥauqal's* : و ليس بالملتان من الهند والسند *p. 321* (b) *Poc., Par. A* : حر بها (c) *Omt. in Par. B* (d) *Grav.* : تبادروا (e) *Par. B* : و اخفوا ; *cf. Iṣtakhrî,* اخرجوا *p. 174* (f) *cf. I. Ḥauqal, p. 322 ; ibid, p. 229 (ed. de Goeje) ; Iṣtakhrî, p 174 ; Qazwînî, Áthâr, p. 81.* (g) *Par. B* : اليه (h) *Poc., Par. A* : حربها ; *Omt. in Grav.* (i) *Poc., Grav., Par. A* : المضاون ; *Par. B* : المصاون. *The correct reading of this word could not be fixed. Could it be* المجلون ?

60. (a) *Poc.* : لا يجدون (b) *Poc., Grav., Par. B* : لصنعه ; *Par. A* : لصنعة (c) ( ) : *Omt. in Poc.*

٥٤ و بها صنم يعظمه أهل الهند و يحجون(a) اليه من أقاصى بلادهم(b) و يتصدقون(c) بأموال جمة(d) ( و حلى كثير و طيب و شئى يقصر الوصف عنه ' تعظيماً له و اجلالاً[e] . و له خدام و عباد ياءون[f] اليه)(g) و ينفقون و يلبسون من ماله المتصدق به عليه .

٥٥ و سميت الملتان باسم الصنم .

٥٦ و الصنم على صورة الانسان مربع على كرسى من جص و (a) آجر . و قد البس(b) جميع جسده جلداً يشبه السختيان(c) أحمر ؛ لايبين (من جسده شئى)(d) الا عيناه . فمنهم من يزعم أن بدنه من خشب و منهم من يدفع ذلك القول عنه(e) و ينكره(غير أنه لا يترك بدنه)(f) مكشوفاً . و عيناه جوهرتان . و على رأسه اكليل من ذهب' مرصع . والصنم قد(g) تربع و مد ذراعيه على ركبتيه (كأنه)(h) يحسب أربعة . و هو معظم عندهم جداً .

٥٧ و بيت(a) هذا الصنم فى وسط الملتان و بأ عمر سوق فيها . و هى قبة عظيمة مزخرفة ملمقة(b)' قد اتقن بنيانها و شيدت عمدها و لونت صنعها(c) و أوثقت أبوابها' و الصنم فيها .

---

54. (a) *Poc.* : يحجو (b) *Par. A* : بلدانها ; *cf. I. Ḥauqal* : بلدانها , *p. 321* (c) *Poc.* : يتصدون (d) *Par. A* : حمة (e) *Par. B* : اجلا لا له (f) *Par. B* : ياوو (g) ( ) : *On the margin in Poc.*

56. (a) *Poc.* : و من , (b) *Poc* : الملبس (c) *Poc.* : السختان ; *Grav.* : الحسلن ; *Par. A* : السختان (d) ( ) : انسان من جسده شيا (e) *Poc.* : عنهالقول (f) ( ) : *Poc.* : ان جسده لا يترك ; *Grav.* : ان بدنه لايترك (g) *Poc.* : قدم (h) ( ) : *I. Ḥauqal* و قد فرق و اصابع يديه كمن , *p. 229, (ed. de Goeje).*

57. (a) *Omt. in Grav.* (b) *Poc.* : مدكفة ; *Grav.* : متقنة ; *Par. B* : مسكفة (c) *Poc.* : صنعها ; *Par. B* : ضيعها

٤٩ و الطويران واد ، فيه مزارع و عمارات . و قصبته تدعى طويران منسوبة الى الوادى . و هي مدينة حصينة ، لها فرج و متنزهات و زراعات متصلات .

٥٠ و منها الى قزدار(a) أربع مراحل . و هي مدينة عامرة كبيرة ، صالحة القدر . بها أسواق و تجارات و أحوال حسنة . و لها أقاليم و قرى عامرة .

٥١ و بغربيها مدينة كيزكانان(a)* و بها ينزل والى الطويران . و مدينة كيزكانان(b) * متحضرة(c) ، كثيرة الناس ، رخيصة الاسعار . و لها بساتين و حدائق و أعناب و فواكه ؛ و لا نخل بها .

٥٢ و من مدينة الطويران الى مدينة مستنج(a)* فى وسط المفازة ثلث مراحل . و هى مدينة صغيرة قليلة(b) الفواكه كثيرة نتاج الابل و الاغنام .

٥٣ و منها الى مدينة الملتان فى آخر بلاد السند عشر مراحل . و (a) مدينة الملتان مجاورة لبلاد الهند (و هى مدينة نحو المنصورة فى الكبر . و بعض الناس يجعلها من بلاد الهند)(b) و تسمى(c) فرج(d) بيت(e) الذهب .

---

50. (a) *Poc., Grav., Par. A* : قردان ; *Par. B* : قردان

51. (a) *Poc.* : كير كا يان ; *Par. B* : كير كا نان (b) *Poc., Par. A* : كير كا يان ; *Par. B* : كير كانان *and on the margin,* كير كا ران (c) *Poc.* : متحصرة ; *Par. B* : محضرة

52. (a) *Poc.* : مسقع ; *Grav.* : مسع ; *Par. A* : مستع *Par. B* : مسنع (b) *Poc.* : قليل

53. (a) *Or., R* : من , (b) ( ) : *Omt. in Grav.* (c) *Grav.* : يسمى (d) *Grav., Par. A, Par. B* : فرخ (e) *Grav.* : بنت

٤٥ و لسان أهل مكران فارسى و مكرانى . و بهما(a) يتكلمون . و لباس عامتهم القراطق. و لباس التجار و الجلة منهم القمص المكممة و الاردية و يتعممون بالفوط و المناديل المصفحة بالذهب مثل(b) زى تجار أهل العراق و فارس .

٤٦ و من(a) بلاد مكران مدينة(b) فلفهره(c) و اصقفه(d) و بند(e)* و قصر قند(f)*. و هذه البلاد كلها بلاد تتقارب في القدر و تشتبه أحوال أهلها . و بها تجارات(g) و عمارات و مقاصد رابحة (h) * .

٤٧ و من فلفهره(a) الى راسك(b) مرحلتان . و من فلفهره(c) الى اصقفه مرحلتان . و من اصقفه الى بند مرحلة غرباً . و من اصقفه الى درك ثلاث مراحل . و من بند الى قصرقند(d)* مرحلة . و من قصرقند(e)* الى كيه(f)* أربع مراحل .

٤٨ و من المنصورة الى مدينة طويران(a) نحو خمس عشرة(b) مرحلة . و الطويران(c) مدينة مجاورة للفهرج(d) من بلاد كرمان .

---

45. *Par. B* : بها (b) *Par. B* : علي مثل

46. (a) *Par. B* : و بدن (b) *Omt. in Par. A* (c) *Par. A* : فهلفهرة *Par. B* : فلفهره (d) *Par. B* : اصعفه (e) *Omt. in Par. B* ; *Par. A* : بدد (f) *Par. A* : قصر بند ; *Par. B* : قصر دد (g) *Par. B* : جبات (h) *Not legible in Par. B* ; *Par. A* : رابچة

47. (a) *Par. A* : فهفهره ; *Par. B* : فلفهره (b) *Par. B* : راس (c) *Par. A* : فهلفهره ; *Par. B* : فلفهره (d) *Par A* : قصر قند ; *Par. B* : قصر بند (e) *Par. A*: قصر قند ; *Par. B* : قصر بدد (f) *Par. A* : كبه ; *Par. B* : كنه

48. (a) *Poc., Par. A* : طويران (b) *Poc.* : خمسة عشر ; *Par. B* : خمس عشر (c) *Poc., Par. A* : طويران (d) *Grav.* : للفهرنج

٤١ و من مدينة فيربوز الى درک ثلاث مراحل . و درک(a) مدينة جليلة كبيرة عامرة . و بها تجارات كثيرة و بضائع نافقة و أقاليم متصلة . و شرب أهلها من عيون و آبار . و فى جهة المغرب(b) مائلاً مع الجنوب جبل كبير منيع . و يسمى الجبل الملح . (و انما سمى بذلک)(c) لان أكثر مياهه ملحة(d) . و به(e) عمارات و قرى.

٤٢ و من درک الى راسک ثلاث مراحل . و مدينة راسک اهلها خوارج . و لها اقليمان ، يدعى(a) احدهما الخروج(b) و الثاني يدعي كيزكانان(c)* . و بهذه المدينة و أقاليمها قصب السكر كثير(d) . و الفانيذ يعمل بها كثيراً(e) و يتجهز به منها الي سائر الافاق .

٤٣ و قد يعمل بناحية ماسكان أيضاً سكر كثير و فانيذ . و كذالک اقليم قصران يزرع به قصب السكر كثيراً فيحمل منه(a) السكر و الفانيذ(b) كثيرا(c) شرقاً و غرباً . و قصران و ماسكان يجاوران الطويران(d) . و عامة أهلها و الغالب عليها(e) الشراة(f) .

٤٤ و يتصل بنواحى كرمان مدينة مشكى(a)* . و هى عامرة بالناس . و فى أهلها (منعة و شدة بأس)(b) . و بها نخل و زروع و ابل و جمل من الفواكه الصرودية .

---

41. (a) *Par. A* : دزک (b) *Par. A* : لغرب (c) ( ) : *Omt. in Par. A* (d) *Par. B* : ملحهة (e) *Par. B* : بها

42. (a) *Par. B* : ويدعى (b) *Par A* : الخروح (c) *Par. A* : كيز كا يان ; *Par. B* : كنو كا نان (d) *Omt. in Par. B* (e) *Omt. in Par. B*

43. (a) *Par. A* : منها (b) *Omt. in Par. B* (c) *Omt. in Grav. and Par. A* (d) *Grav.* : الطومران ; *Par. B* : الطويران (e) *Poc.* : عليهما (f) *Par. B* : السراة

44. (a) *Par. A, Par. B* : مسكن (b) *Par. B* : سده و منعة

٣٧ و بين مدينة كيز و أرمابيل(a)* اقليمان متجاوران يسمى أحدهما(b) الراهون(c) و الاخر كلوان . فأما كلوان فهى من مكران و تنضم الى أعمالها . و الاقليم الثانى المسمى بالراهون من حد المنصورة . و هذان الاقليمان بهما زروع (d) كثيرة و مكاسب جليلة . و ثمارهما(e) قليلة و انما عمدة أهلهما(f) على المواشى من الابقار(g) والا غنام .

٣٨ و من أراد النهوض من فيربوز(a) الي ارض مكران، فطريقه على كيز . و من مدينة كيز*(b) الى مدينة ارمابيل(c) من مكران مرحلتان .

٣٩ و هى مدينة على قدر فيربوز(a) أو نحوها و بها عمارات(b) و حدائق و متنزهات . و أهلها مياسير .

٤٠ و من مدينة أرمابيل* الى مدينة قنبلى مرحلتان . و مدينة قنبلى تقابل(a) أرمابيل* فى القدر و حسن المبانى و كثرة العمارات(b) و اتساع الاحوال والمال . و بين قنبلى و البحر نحو ميل و نصف ميل . و أرمابيل و قنبلى مكانهما بين الديبل و مكران .

---

37. (a) *Poc.* : ارمايابيل ; *Par. A* : ارمايبل ; *Par. B* : ارمامابيل ; احداهما : *Par. B* (b) ارميابيل : *Or.* ; ارميايل : *Grav.* ثمارها : *Grav.* (e) زرع : *Par. B* (d) الزاهون : *Poc.* (c) اهلها : *Poc.* (f) الاذعار : *Par. B:* (g)

38. (a) *Grav.* : فيربوز ; *Par. B* : فبوبوز ; *Par. B, Or., R* : فيوبون (b) *All Mss. read* كير (c) *Par. B* : ارمابيل ; *Poc., Or., R* : ارمايبل ; *Grav.* : ارميايل ; *Par. A* : ارمابيل

39. (a) *Poc.* : فيربور ; *Grav., Par. B* : فيوبوز ; *Par. A* : فبربوز ; *R, Or.* : فيربون (b) *Poc.* : عمارة

40. (a) *Poc.* : تماثلا ; *Grav., Par. B* : تماثل (b) *Poc.*: كثرة المبانى و حسن العمارة ; *Grav. Par. B* : كثرة العمارة

٣٤ و من مدنها أيضاً كيز(a) و درک و راسک، و هی مدینة الخروج(b)، و مدینة به(c) و بند(d) و قصرقند(e)* و اصقفه(f) و فلفهره(g) و مشکی(h)* و التیز(i)* والبلبن(j). و(k) هذه کلها من مدن مکران. و هی بلاد متصلة و نواح واسعة عریضة و الغالب علیها (l) المفاوز و القحط و الضیق.

٣٥ و أکبر مدن منها مدینة کیز(a)* و هی تقارب الملتان فی مقدارها. و بها نخیل (b) کثیر و مزارع متصلة(c) وأسعار موافقة و تجارات کثیرة.

٣٦ و بقربها في جهة المغرب مدینة التیز(a). و التیز(b)* علی البحر، مدینة صغیرة مشهورة عامرة تقصدها(c) مراکب فارس و یسافر الیها من مدینة عمان. و من جزیرة کیش فی وسط بحر فارس الیها نحو مجری وافر. و من التیز الی کیز نحو من خمس مراحل. و من کیز الی فیربوز مرحلتان کبیرتان.

---

34. (a) *Par. B* : کیو ; *Par. A* : کیز (b) *Par. A, Par. B* : الخوارج ; *cf. I. Ḥauqal,* الخروج, *p. 226 (ed. de Goeje)* (c) *Par. B* : له ; *cf. I. Ḥauqal,* به, *p. 226 (ibid).* (d) *Par. B* : صد ; *Par. A* : بند (e) *Par. B* : نصرسد ; *Par. A* : قصر قند (f) *Par. B* : اصفقه (g) *Par. A* : فهلفهره (h) *Par. A, Par. B* : مسکن (i) *Par. A, Par. B* : التیر (j) *Par. A, Par. B* : البلبن ; *cf. I. Ḥauqal,* قنبلی, *p. 226 (ibid)* (k) *Par. A* : نهو, (l) *Par. B* : علی أهلها

35. (a) *Par. A* : کیر ; *Par. B* : کمر (b) *Par. B* : نخل (c) *Omt. in Par. B*

36. (a) *Par. A* : التر (b) *Par. A* : المیز ; *Par. B* : التبز (c) *Par. B* : یقصدها

٣١ و منها الى مدينة منجابرى(a) ثلث مراحل غربا(b). و مدينة منجابرى مدينة فى وطاء من الارض حسنة البناء بهيجة الارجاء و لها مزارع و بها جنات . و شرب أهلها من العيون و الانهار . و من هذه المدينة الى مدينة فيربوز(c) ست مراحل . و كذلك من(d) مدينة منجابرى(e) الى الديبل مرحلتان . و الطريق من الديبل الى فيربوز( f ) على منجابرى(g).

٣٢ و بين فيربوز و منجابرى(a) مدينة تسمى الخور(b). و هى مدينة صغيرة عامرة .

٣٣ و أما مدينة فيربوز(a) فمدينة عامرة بالناس والتجار . و أهلها أصحاب أموال . و فيهم حسن معاملة و سلامة و اجتناب الريب و فى ذاتهم اعفاء(b) نبلا . و مدينة فيربوز من بلاد مكران .

---

31. (a) *Poc.* : منحابرى ; *Par. A* : منهابرى ; *Par. B* : منجاترى (b) *Omt. in Poc.* (c) *Poc* : ييزبور : *Or., R* : فيزبون ; *Grav.* : فيريوز ; *Par. A* : قيربوز ; *Par. B* : فيربوز (d) *Omt. in Poc.* (e) *Poc., Or.. R, Par. A* : منهابرى ; *Par. B* : منجابرى (*f*) *Poc.* : فيربوز ; *Grav.* : فيربور ; *Par, A* : قيربوز ; *Par. B* : فيربوز ; *Or., R* : فيربون (g) *Poc.* : منهابرى

32. (a) *In Poc. and Grav.* منجابرى *preceds* فنزبور ; وبين منجابرى *omitted in Par. B.* (b) *Par. B* : انجوز ; *Or., R* : الحور ; *Poc., Grav., Par. A* : الخور

33. (a) *Par. A* : فيربوز ; *Par. B* : فيزبور (b) *Par. B* : اعمها

نهر مهران قسمين(c) ؛ فيمر معظمه غربا(d) حتى يصل ظهر (المدينة المسماة)(e) بالمنصورة ، و هى فى غربيه . و ينزل(f) القسم الثانى مع الشمال – و أكثره(g) فى جهة المغرب – ثم يمر(h) آخذاً فى جهة الشمال (ثم فى جهة الغرب [i])(j) حتى يتصل بصاحبه أسفل المنصورة على نحو اثني عشر ميلا .

٢٩ و مدينة قالرى(a) مدينة متنحية(b) عن الطريق . و قاصدها كثير لحسن(c) معاملات أهلها . و منها الى المنصورة(d) مرحلة(e) كبيرة ، يكون عدد(f) أميالها أربعين ميلا . و من قالرى(g) الي مدينة شروسان(h) ثلث مراحل .

٣٠ و مدينة شروسان(a) جايلة المقدار(b) كثيرة العيون و الانهار . أسعارها رخيصة و نعمها ممكنة و لاهلها كفاف مال . و تجارتهم حسنة و القاصد اليهم كثير و البضائع عندهم نافقة(c) .

---

(c) *Poc.* : قسمان (d) *Or., R* : غربا اخذا (e) ( ) : *Omt. in Poc.* (f) *Grav.* : و ينقسم (g) *Par. B* : و أشرفى (h) *Omt. in Par. B* (i) *Or.* : المغرب (j) ( ) : *Omt. in Par. A*

29. (a) *Par. B* : ماكرى (b) *Or.*: منحية ; *Grav.* منتحية ; *Par. B* : متجنبة (c) *Omt. in Par. B* (d) *Par. A* : المنصورية (e) *Par. B* : مدينة (f) *Or.* : عدة (g) *Par. B* : قاكرى (h) *Poc., Par. A, Par. B*: شروسان ; *Grav., Or , R* : شرسان

30. (a) *Poc., Par. A* : شروسان (b) *Poc.* : القدر (c) *Par. A* ; نافعة

٢٤ و الرود (a) (مدينة حسنة، كثيرة(b) الناس حفيلة كثيرة(c) الجمع عامرة الاسواق نافقه التجارات. و هى حصينة "عليها)(d) سودان. و يمر النهر بها من "(e) جهة المغرب. و أهلها في رفاهة و خصب عيش. و هي في قدرها تضاهى الملتان.

٢٥ و من الرود(a) الى بسمد(b) ثلث مراحل. و كذالك من(c) الرود أيضاً الى اترى(d) أربع مراحل.

٢٦ و يتصل(a) بمدينة اترى(b) مدينة قالرى(c) و بينهما مرحلتان.

٢٧ و مدينة قالرى(a) على(b) شط(c) نهر مهران السند فى غربيه(d). و هى مدينة حسنة حصينة، محاسنها ظاهرة و خيراتها وافرة و متاجرها رابحة.

٢٨ (a) و على قرب منها بجهة الغرب(b) ينقسم

---

24. (a) *Poc., Par. B* : والدور (b) *Poc.* : كثير (c) *Poc.* : كثير (d) ( ) : *Omt. in Par. B.* (e) "—" : *Omt. in Par. B*

25. (a) *Poc., Par. A, Par. B* : الدور (b) *Poc.* : بشمر ; *Grav.* : سد ; *Par. B* : سمد (c) *Par. B* : لمن (d) *Poc.*: ابروى ; *Grav.* : ادروى ; *Par. B* : اتروى

26. (a) *Par. A* : متصل (b) *Poc.* : ابروى ; *Par. B* : اتروى (c) *Par. B* : ماكرى

27. (a) *Par. B* : ماكرى (b) *Par. B* : هى على (c) *Omt. in Grav., Par. B* (d) *Poc.* : و على شطه الغربى

28. (a) *In Or. and R, the last part of para. 22 ending in words* السند و الهند *is joined with this paragraph here and the intervening text is omitted.* (b) *Par. B* : المغرب

٢٠ و من هذه المدينة الى المنصورة(a) ثلث(b) مراحل . (و منها الى مامهل ست مراحل)(c) و من الديبل الى هذه(d) المدينة مرحلتان .

٢١ و منها الى مامهل الى كنباية(a) على البحر مفازة(b) متصلة ، لا عامر(c) بها ولا أنيس . و ماؤها قليل . و ليس لاحد بها سلوك لوحشة(d) أرضها و بعد أقطارها .

٢٢ و(a) مدينة مامهل بين الهند والسند .

٢٣ و(a) فى أطراف هذه المفازة قوم يسمون الميد(b)* . و الميد(c)* قوم رحالة(d) ، ينتجعون(e) الى (f) أطراف هذه المفازة و تتصل(g) مراعيهم و جولانهم الى مامهل . و هم قوم عددهم(h) كثير و جمعهم غزير(i) . و لهم ابل و أغنام . و قد ينتهون فى أكثر الاوقات فى مسارحهم الى الرود(j) على شط نهر مهران . و ربما زادوا فوصلوا قرب حدود مكران .

---

20. (a) *Par. A, Par. B* : المنصورية (b) *Poc.* : ثلثة (c) ( ) : *In Poc. on the margin* (d) *Poc.* : هنا

21. (a) *Grav.* : كنهانه (b) *Grav.* : مفارة (c) *Poc.* : عامرة (d) *Par. B* : لوحستة

22. (a) *Omt. in Poc.*

23. (a) *Omt. in Poc.* (b) *Poc.* : المد ; *Grav., Par. A, Par. B* : المند (c) *Poc., Grav., Par. A, Par. B* : المند (d) *Par. B* : رجالة (e) *Poc.* : ينجعون (f) *Omt. in Poc.* (g) *Poc.* : يتصل (h) *Par. B* : عدد (i) *Poc.* : غرير (j) *Poc., Par. A* : الدور

١٥ و دراهمهم فضة و نحاس . و وزن الدرهم عندهم خمسة دراهم . و ربما جلبت اليهم الدراهم الطاطرية فيتعاملون(a) بها .

١٦ و يصاد بهذه المدينة حوت كثير . و اللحم بها رخيص . و الفواكه مجلوبة اليها و بها أيضا فواكه .

١٧ و اسم المنصورة بالهندية(a) باميرمان(b) .

١٨ و هى و الديبل و النيرون و بانيه(a) و قالرى(b) و اترى و سدوسان(c) و الجندرود(d) و السندرود(e) و منجابرى(f) و بسمد(g) و الملتان — كل هذه المدن من السند و محسوبة(h) فيها .

١٩ فأما بانية فهى مدينة صغيرة ، كثيرة النعم ، رخيصة الاسعار . و أهلها أخلاط و لهم رفاهة(a) عيش و (b) كثرة خصب(c) على أنفسهم . و أكثرهم مياسير .

---

15. (a) *Poc.* : يتعاملون

17. (a) *Poc.*, *Par. B* : باسندية (b) *Grav.* : باميومان ; *Par. B* : ياميرمان ; *Poc.*, *Par. A* : باميومان ; *cf. Ibn Ḥauqal*, اسموا بوهمنابان بالسندية , , *p. 226 (ed. de Goeje)*.

18. (a) *In Poc.*, *Par. B* : والديبل والنيرون وهي و بانية ; *Poc.* : ديبل (b) *Par. B* : تالري (c) *Grav.*, *Par. A*, *Par. B* : سدوسان ; *Poc.* : شدوسان (d) *Omt. in Poc.*, *Par. B.* (e) *Omt. in Grav.*, *Par. A* (f) *Poc.* : منهابري ; *Grav.* : هنجابري (g) *Poc.*, *Par. B* : بشمك ; *Grav.* : سمك ; *Par. A* : بسمد (h) *Par. B* : مهسوبة

19. (a) *Poc.* : رقاهة (b) *Par. A* : ولهم (c) *Poc.* : كثرالخصب

من الثمر(b) على قدر التفاح ، يسمونه(c) اليمونة* . و هو حامض (d) شديدا الحموضة(e) . و لهم فاكهة أخري، تشبه الخوخ و تقاربه فى الطعم .

١٣ و مدينة المنصورة(a) محدثة بناها المنصور (من بنى العباس فى صدر ولايته ، فنسبت اليه . و بنا هذا الملك الملقب بالمنصور)(b) أربع مدن بأربعة(c) طوالع و قد داي في علمه (في ذلك)(d) أنها لا تخرب أبداً . (و أحد هذه البلاد الاربعة)(e) بغداذ في العراق، و هذه(f) المنصورة في السند(g)، و المصيصة علي بحر الشام ، و الرافقة(h) بأرض الجزيرة .

١٤ و المنصورة(a) مدينة كبيرة ، فيها بشر(b) كثير و تجار(c) مياسير(d) و أموال ماشية و زروع و حدائق و بساتين . و بناء ها باللبن و الاجر و الجص و هي فرجة المساكن(e) . و لاهلها نزاهات و أيام راحات(f) . و التجار بها كثيرون والاسواق قائمة والارزاق دارة . و زيهم و لباس(g) عامتهم زي العراقيين . و ملوكهم يتشبهون(h) بملوك الهند فى لباس القراطق(i) و اسبال الشعور .

---

(b) *Grav., Par. B* : التمر (c) *Poc.* : يسموه (d) *Omt. in Grav.*
(e) *Grav.* : الحمضة

13. (a) *Par.* : *B* : المنصورية (b) ( ) : *Omt. in Par. B.*
(c) *Grav.* : بأربع (d) ( ) : *Omt. in Poc.* (e) *Poc.* :
واخر هذه المدن بغداد (f) *Omt. in Par. A* (g) *Grav.* :
السيد (h) *Par. B* . والرابعة

14. (a) *Par. B* : المنصورية (b) *Poc.* : بشراً (c) *Poc.* : تجاراً
(d) *Poc.* : مياشير (e) *Poc.* : الساكن ; *Grav., Par. B* :
المساكين (f) *Poc.* : واجات ; *Grav.* : اجات (g) *Par. B* :
ولباسهم (h) *Grav.* : يشبهون (i) *Grav.* : القراطن

١٠ و المنصورة(a) مدينة يحيط بها ذراع من نهر مهران(b) و يبعد عنها . و هى على معظم(c) مهران(d) من جانب الغربى .

١١ و مهران يأتى من منبعه(a) حتى اذا وصل الى مدينة قالوى(b) التى(c) هى(d) فى غربى النهر، و بينها و بين المنصورة(e) مرحلة، انقسم(f) قسمين و سار(g) معظمه الى المنصورة(h). و مر(i) الذراع الثانى منه أخذاً(j) مع الشمال الى ناحية شروسان(k)؛ ثم أخذ راجعاً فى جهة المغرب(l) الى أن يلتصق(m) بصاحبه، و هو القسم الثانى من النهر و ذلك أسفل مدينة المنصورة(n) و على نحو اثنى‌عشر ميلاً(o) منها؛ فيصيران واحداً . و يمر منها الى نيرون(p) ثم الى البحر .

١٢ و مقدار المنصورة فى الطول نحو ميل فى عرض ميل . و هى مدينة حارة(a)، بها نخل كثير و قصب سكر . و ليس لهم شئى من الفواكه الا نوع

---

10. (a) *Par. B* : المنصورية (b) *Poc.* : مهروران (c) *Poc.* : مقطع (d) *Poc.* : نهران

11. (a) *Poc.* : منيعه (b) *Par. B* : باكرى (c) *Omt. in Poc.* (d) *Grav.* : هو (e) *Par. B* : المنصورية (f) *Poc.* : والقسم ; *Grav.* : القسيم (g) *Poc.* : صار (h) *Par. B* : المنصورية (i) *Par. A* : بر (j) *Poc.* : آثرا (k) *Poc., Par. A* : شروسان ; *Grav.* : شوزسان ; *Par. B* : سروسان (l) *Poc.* : الغرب (m) *Poc.* : يلاصق ; *Par. A* : داتصق (n) *Par. B* : المنصورية (o) *Grav., Par. A* : نحوميل (p) *Poc.* : تيرو on the margin; *Par. B* : يبرون

12. (a) *Par. B* : صغيرة حارة

٦ و أيضاً أن مراكب العمانيين تقصدها بأمتعتها و بضائعها . و قد ترد عليها مراكب الصين والهند بالثياب و الامتاع الصينية و الافاويه العطرية الهندية ؛ فيشترون من ذلك جزافا(a) لانهم أهل يسار و أموالهم كثيرة ؛ فيمسكونها(b) حتى اذا سارت(c) المراكب عنهم(d) و خلت السلع أخرجوا(e) أمتعتهم و باعوا و سفروا (f) الى البلاد و قارضوا و تصرفوا فى أموالهم كيف شاءوا .

٧ و بين الديبل(a) و موقع نهر مهران(b) (الاعظم ستة أميال فى جهة المغرب منها) (c) .

٨ (و من الديبل الى نيرون[a]) (b) (فى غربى مهران)(c) ثلث مراحل. و هى فى وسط الطريق الى المنصورة(d). (و بها يعجوز نهر مهران من جاء من الديبل يريد المنصورة)(e).

٩ (و النيرون مدينة ليست بالكبيرة و لا بالكثيرة الاهل)(a). و عليها حصن حصين و أهلها(b) مياسير و لهم قليل شجر . و منها الى المنصورة(c) ثلث(d) مراحل و بعض مرحلة .

---

6. (a) *Poc.* : جراف (b) *Grav., Par. A, Par. B* : ويمسكونها (c) *Grav.* : صارت (d) *Grav.* : عندهم (e) *Poc.* : اخرجوجها (f) *Par. B* : سافروا

7. (a) *Grav.* : الديل (b) *Poc.* : قدوان (c) ( ) : *Add. in Par. A* ; *Poc., Par. B* : قليل ; *Omt. in Grav., Or., R.*

8. (a) *Poc.* : يبرون ; *Par. A* : النيرون (b) ( ) : *Omt. in Grav., Or., R* . (c) ( ) : *Add. in Par. A* (d) *Poc., Par., B* : المنصورية (e) *Add. in Par. A*

9. (a) ( ) : *Poc.* : و مدينة النيرون صغيرة وليست بالكبيرة الاهل ; *Par. B* : والنيرون صغيرة ليست بكثيرة الاهل (b) *Par. A* : اهله (c) *Par. B* : المنصورية (d) *Poc.* : ثلاثة

٢ و فى بحر هذه الجزء، جزيرة ثارة(a) و جبلا كسير و عوير و الدردور(b) و جزيرة الديبل(c). و فيها مدينة كسكهار(d) و جزيرة اوبكين(e) و جزيرة الميد(f)* و جزيرة كولم ملى و جزيرة سندان .

٣ و فى كل هذه الاقاليم أمم و عالم، مختلفو (الاديان و اللباس و العادات)(a) . و ها نحن لكل ذلك واصفون(b) و عنه بما صح من(c) ذلك مخبرون . و بالله التوفيق .

٤ فنقول أن أول هذه الجزء(a) يأخذ من شرقى(b) البحر الفارسى .

٥ فأما جنوبه ففيه مدينة الديبل. و مدينة الديبل كثيرة الناس، جدبة(a) الارض، قليلة الخصب(b). ليس بها شجر ولا نخل و جبالها جرد و سهولها قشفة، عديمة النبات . و أكثر بنيانهم بالطين و الخشب . و انما سكنها أهلوها(?)(c) بحسب أنها فرضة لبلاد السند و غيرها . و تجارات أهلها من وجوه شتى و أسباب متفرقة يتصرفون(d) فيها .

---

2. (a) *Poc.*, *Or.*, *R* : تارة : *Grav.*, *Par. A*, *Par. B* : ثاره (b) *Grav.* : الدرد (c) *Par. B* : الذبل ; *Or.*, *R* : الدميل ; اربكين : *Grav.* (e) كسهار ; *Par. B* : كشكهار ; *Poc.* : (d) اوبكن : *Par. B* (f) *Poc.*, *Grav.*, *Par. A*, *Par. B* : المند ; *Or.*, *R* : الند ;

3. (a) ( ) : *Poc.* : الالوان والاديان والعادات (b) *Or.*, *R* : ذاكرون و واصفون (c) *Om. in Poc.*

4. (a) *Poc.* : البحر (b) *Omt. in Grav.*, *Or*, *R*.

5. (a) *Poc.* : حدبت ; *Grav.* : حدبة ; *Par. B* : جذبة (b) *Poc.* : الحصب (c) *Poc.* : سكنوها أهلها (d) *Poc.* : ينصرفون

و بسمد(s)* و الطويدان(t) و الملتان و الجندور و السندور و الرود(u)
و اترى(v) و قالرى(w) و بثرى(x) و مسوام(y) (و سدوسان
و بانيه(z) و مامهل(aa) و كنباية و سوبارة و سندان(ab)
و سيمور(ac) و أساول(ad) و فلفهره(ae)* و راسك[af]) (ag)
و شروسان(ah) و كوشه(ai) و كشد(aj) و سوره(ak) و منهة(al)
و مدياك(am) و مالون(an) و قاليرون(ao) و بلين(ap).

---

(s) *Poc., Par B* : شبك ; *Grav., Par. A, Or., R* : بسمك
(t) *Poc., Par. A, Or., R* : الطوبران (u) *Par. A, Par. B, Grav., Or., R* : الدور (v) *Grav.* : انزى ; *Par. B* : ابرى
(w) *Poc.* : قلدى ; *Par. B* : قالدى ; (x) *Poc , Grav.* : بثرا ; *Par. A* : تيرا ; *Par. B* : تبرى ; *Or., R* : بشرى ; *Jaubert,* نيرا , *I, p. 160* (y) *Par. B* : سوام ; *cf. Ibn Ḥauqal,* مسواهى , *p. 227 (ed. de Goeje).*
(z) *Grav.* : ماذيه (aa) *This is the reading in all MSS.; cf. Ibn Ḥauqal,* قاهل , *p. 227 (ed. de Goeje).* (ab) *Par. A* : سبدان ; *Grav., Or., R* : سيدان (ac) *Poc.* : صيمور (ad) *Poc.* : اسناول ; *Omt. in Grav. and also in Geographia Nubiensis (Elliot. I, p. 77).* (ae) *Poc.* : ذلفهره ; *Omt. in Par. A and Par. B ; Grav., Or., R* : قلهره
(af) *In Par. A,* سك *on the margin* (ag) ( ) : *Omt. in Par. B* (ah) *Poc.* : اشروسان ; *Par. B* : شروسان ; *Omt. in Par. A* (ai) *Omt. in Par. A ; Par. B* : كوسه (aj) *Poc.* : كشا : *Par. B* : كسد (ak) *Omt. in Par. A* (al) *Poc.* : متهمه ; *Grav.* : متعه ; *Omt. in Par. A ; Par. B* : مبهمه ; *Geog. Nub.* : *Nodha (Elliot, I, p. 77).* (am) *Poc.* : مجياط ; *Par. A* : ياك *on the margin* (an) *Omt. in Poc., Par. A, Par. B ; Geog. Nub.* : *Falon (Elliot, I, p. 77).* (ao) *Grav.* : ماليرون ; *Omt. in Par. A* (ap) *Poc.* : دايك ; *Par. B*: داك ; *Grav., Or., R* : بلين ; *Par. A,* بدن *on the margin ; Geog. Nub.* : *Belin (Elliot, I, p. 77).*

# [ الجزء السابع من الاقليم الثانى ]

١ ان المدائن التى(a) فى هذا الجزء السابع من الاقليم الثانى هى كيه(b) و كيز(c)* و أرمابيل(d)* و بند(e)* و قصرقند(f)* و فيربوز(g) و الخور(h)* و قنبلى(i) و منجابرى(j) والديبل(k) و النيرون(l) و المنصورية(m) و وندان(n) و اصقفه(o) و درک و ماسورجان و قزدار(p)* و كيزكانان(q)* و قديرا(r)

---

1. (a) *Par. B* : ذكرناها فى (b) *Grav., Or., R* : كيه ; *Poc.* : كنه ; *Par. B* : كنه (c) *All Mss. have* كير (d *Poc.* : ارتاييل ; *Grav.* : اربيايل ; *Par. A* : ارمابيل ; *Par. B* : اوبابيل ; *Or.* : اربابيل ; *R* : اربابيل (e) *Poc.* : قيد ; *Grav.* : ود ; *Omt. in Par. A* ; *Par. B* : وبد ; *Or., R* : ود ; *Omt. in Jaubert, I, p. 160* (f) *Poc.* : قصر قيد ; *Grav.* : قصر قبدد ; *Par. A* : قصرفند ; *Par. B* : قصر ; *Or, R* : قصر فندر (g) *Poc.* : قيرلور ; *Grav.* : لبربور ; *Par. A* : قيربوز : *Par. B* : قيربور ; *Or., R* : ليزبور (h) *Poc.* : ابخور ; *Par. A, Grav.* : الهوز ; *Par. B, Or., R* : الهور ; *Jaubert,* خور , *I, p. 160* (i) *Grav.* : قبيلى ; *Par. B* : فنلا (j) *Par. A* : منهابرى ; *Par. B* : منجابرى ; *Or., R* : مهابرى (k) *Par. B* : الديبل ; *Or., R* : الديبل (l) *Poc.* : البندون ; *R, Or.* : النيرون ; *Par. B*: الرور (m) *R* : المنضوريه (n) *Poc.* : و بدان ; *Grav.* : ثران ; *Par. B* : ودان ; *Or., R* : رندان ; *Jaubert,* و اندان , *I, p. 160* (o) *Poc.* : اصعقة *Grav.* : اصوقه ; *Par. B* : اصفقه ; *Or., R*: اصنقه (p) *Par. A* : ودان ; *Par. B* : فرادان ; *Poc., Grav., Or., R* : قردان ; *Jaubert,* فردان , *I, p. 160* (q) *Poc.* : كيركانان ; *Grav., Par. A* : كيركايان ; *Par. B* : كسركانان ; *Or., R* : كيركايان (r) *Grav* : قديدا ; *Par. A* : قددرا

شئى(i) ( ولا غيرها ) (j) و ينكر الكل . و سنذكر الامور الهندية واحداً فواحداً(k) بعد هذا بيمن الله و تسديده(l)...

١٦ ... و أهل الهند و الصين كلهم لاينكرون الخالق و يثبتونه(a) بحكمته و صنعته الازلية . و لايقولون(b) بالرسل و لا بالكتب(c) و فى(d) كل حال لا يفارقون العدل و الانصاف .

١٧ و أهل الاقاليم الاول كلهم سمر أو سود(a). فأما أهل الهند والسند والصين و كل من احتضن(b) منهم البحر فألوانهم(c) (سمر أو سود) (d) ..

١٨ ... و الياقوت(a) بأنواعه لايوجد الا بجزيرة سرنديب و كذالك الدابة (التى فى بحر اليمن و بحر هركند[b]) (c) المسماة بالبابة(d) لاتوجد(e) الا فى هذا البحر دون غيره ...

١٩ ... و الليل و النهار متكافيان فى حال الاعتدال، متساويان فى تقدير الساعات و ان كان فى آخره من جهة العرض نقص يسير(a). فلايتبين(b) ذلك الا عن بحث و عناء . فكل(c) ذلك قسمة حكيم و تدبير خلاق عليم(d)...

---

(i) *Omt. in Par. A and Grav.* (j) *Omt. in Par. B and Poc.* (k) *Poc.* : واحدا واحدا, (l) *Poc.* : تشديده ; *Par. B* : بعد هذا ان شاء الله تعالي

16. (a) *Par. B* : ثبتونه (b) *Poc.* : اقولون (c) *Poc.* : ولا الكتب, (d) *Poc.*: ففى

17. (a) *Omt. in Par. A* (b) *Poc.* : اختص ; *Par. B* : احتضن (c) *Poc.* : و ذوتهم (d) ( ) : *Grav.*: سود ; *Poc., Par. A* : سمر ; *Par. B* : سمرا و سود

18. (a) *Or.* : والياقون (b) *Par. B* : هويكة (c) ( ) : *Omt. in Grav.* (d) *Par. B* : بالبادة ; *Grav.* : بالعبرة (e) *Grav.* : لاتكون

19. (a) *Par. A* : "نسير" (b) *Poc.* : ولايتبين (c) *Poc.* : وكل ; *Grav., Par. B* : كل (d) *Poc.* : خالق عظيم

١٢ و بعدهم الفسية(a)، و هم أصحاب الصناعات و المهن(b).

١٣ و منهم السندالية(a)، و هم أصحاب اللحون و فى نساءهم جمال مشهور .

١٤ و منهم الركبة(a)، وهم سمر، أصحاب لهو ولعب و معازف(b) و أنواع من الالات .

١٥ و مذاهب أكثر أهل الهند أثنتان(a) و أربعون ملة : فمنهم من يثبت الخالق ( و الرسل ؛ و منهم يثبت الله [b] ) (c) و ينفى(d) الرسل ؛ و منهم من ينفى الكل؛ و منهم من يتوسط بالاحجار المنحوتة ؛ و منهم من يتوسط بالاحجار المكدسة، يصب عليها الدهن و الشحم و يسجد لها(e)؛ و منهم من يعبد النار و يحرق نفسه(f) بها ؛ و منهم من يعبد الشمس و يسجد لها و يعتقد أنها الخالقة المدبرة للعالم ؛ و منهم من يعبد الشجر ؛ و منهم من يعبد الثعابين(g)، يحوطونها بحظائر(h) و يطعمونها أرزاقاً مقدرة و هم يتوسلون بها ؛ و منهم من لا يتعب نفسه بعبادة

---

12. (a) *Poc., Grav.* : القسيه *Par. A* : المسه ; *cf. I. Khur.* : والبيشية *p. 72* (b) *cf. I. Khur.* ومحن , *p. 72*

13. (a) *Poc.* السيدالية *Par. B* : السبدالية

14. (a) *Poc.* : الدكنه ; *Par. B* : الزكنه ; *cf. I Khur.* : الذنبية, *p. 71* (b) *Grav.* : معارف ; *Par, A* : معازف

15. (a) *Poc., Grav.* : اثنان ; *cf. Ibn Khur. pp. 71-72* (b) *Grav., Par. A* : الخالق (c) ( ) : *Omt. in Par. B Omt. in Par. A* (e) *Poc.* : عليها (f) *Poc.* : نسه (g) *Grav.* : الثعابين (h) *Grav.* : بحظايرو

٨ و أهل الهند سبعة اجناس : أحدها الساكهرية(a). و هم الاشراف منهم . و الملك يكون فيهم ولا يكون في غيرهم . و جميع الاجناس يسجدون لهم(b) عندالاقاء و هم لا يسجدون لاحد .

٩ ثم البراهمة و هم عباد الهند . و لباسهم جلود النمور (أو[a] غيرها من الجلود)(b). و ربما وقف الرجل منهم و بيده عصاً(c). و يجتمع اليه الناس، فيقف على رجليه يوماً الى الليل، يخطب عليهم و يذكرهم الله عز و جل و يصف لهم أمور من هلك من سائر الامم الماضية. و هؤلاء(d) البراهمة لايشربون الخمر ولا شيئاً من الا نبذة . و عبادتهم الاصنام على جهة التوسط الى الله تعالى .

١٠ و بعدهم الجنس الثالث و هم الكسترية(a)، يشربون من الخمر ثلاثة أقداح(b) فقط و لايسرفون فى شربها، مخافة أن يفارقوا عقولهم . و هذا الطبقة يتزوجون فى البراهمة والبراهمة لاتتزوج فيهم(c).

١١ و بعد هؤلاء الشودية(a)، و هم الفلاحون و أصحاب الزراعة .

---

8. (a) *Grav.* : الساكوبه ; *Par. B* : السائهرية ; *Poc.* : الشاكرية ; *cf. I. Khur.* : الشاذثرية , *p. 71.* (b) *Omt. in Grav.*

9. (a) *Poc.* : و (b) ( ) : *Omt. in Par. B.* (c) *Grav.* : عصى ; *Par. B* : عصاة (d) *Par. B* : هؤلاء الامم

10. (a) *Grav.* : الكشوية ; *Par. B* : الكسرده (b) *Poc.* : ارطال (c) *Poc.* : منهم

11. (a) *Poc.* : الشودوده ; *Grav.* : السودوية ; *Par. B* : الشودوده ; *cf. I. Khur.* : الشودرية , *p. 71* ; *Jaubert,* شودوية , *I, p. 98.*

٥ و هذا الدهن مشهور ببلاد اليمن فى عدن و غيرها من المدن الساحلية و في بلاد فارس و ساحل عمان و بحر الهند و الصين و هو عمدتهم فى سد خروق(a) المراكب بعد(b) خرزها(c) ..

٦ ... و ملوك الهند و الصين ترغب فى ارتفاع ظهور الفيلة و تزيد فى أثمانها الذهب الكثير . و أرفعه تسعة أذرع الا فيلة الاخوار(a)، فانها عشرة أذرع(b) و أحد عشر ذراعاً(c) .

٧ و اعظم ملوك الهند بلهرا(a). و تفسير هذا الاسم ملك الملوك. و يتلوه انكمكم(b)* و بلاده بلاد (c) الساج . و بعده ملك الطافن و بعده ملك جابة(d) . و بعده ملك الجزر(e) ( و بعده عابة[ f ] و بعده دهمى . و يحكى أن له خمسين ألف فيل و له الثياب المخملة و )(g) من بلاده(h) العود الهندى(i) . ثم يتلوه الملك المسمي قامرون( j ) و يتصل ملكه(k) بالصين .

---

5. (a) *Par. B* : خرق (b) *Poc.* : يسد ; *Par. B* : مع (c) *Poc.* : خروقها ; *Grav., Par. B* : حرزها

6. (a) *Poc.* : الاخواز ; *Par. B* : الاحوار (b) *Poc.* : ذراع (c) *On the margin in Par. B.*

7. (a) *Par. B* : ملهرا (b) *Grav.* : المكيكم ; *Par. A, Par. B., Poc.* : المكمكم (c) *Poc.* : بلاج (d) *Grav.* : جافه ; *Par. B* : جابة (e) *Poc.* : الحور ; *Grav.* : الحرز ; *Par. A* : الحزر (f) *Grav.* : غابه ; *Par. A* : ذجابة (g) *Omt. in Par. B ; also in Jaubert, I, p. 98.* (h) *Par. B* : بلاد (i) *Grav.* : الهند (j) *Par. A* : مامرون (k) *Poc.* : ملكهم

(فى اليوم والليلة . و حكى ربانيو البحر الهندى و البحر الصينى أن المد و الجزر يكونان مرتين) (f) فى السنة ؛ فمرة يمد فى شهور الصيف شرقاً(g) و يجزر(h) ضده البحر الغربى ؛ ثم يرجع المد غرباً ستة أشهر...

٣ ... و كل ما في بحر الهند و الصين من المراكب(a) السفرية(b)، صغاراً كانت أو كباراً، فانها منشأة من الخشب المحكم(c) نجره(d). و قد حمل أطراف بعضه علي بعض و هندم(e) و خرز (f) بالليف و جلفط(g) بالدقيق و شحم البابة(h) .

٤ والبابة (a) دابة كبيرة تكون فى بحر الهند و الصين، منها ما يكون طوله نحواً من مائة ذراع فى عرض(b) عشرين ذراعاً . ينبت على سنام ظهرها(c) حجارة(d) صدفية. و ربما تعرضت للمراكب فكسرتها . و حكى أيضاً الربانيون(e) أنهم يرشقونها( f ) بالسهام فتتنحي(g) عن طريقهم(h) وذكروا أيضاً أنهم يتصيدون بأصغر(i) منها ؛ فيطبخونها فى القدور(j) فيذوب(k) جميع لحمها و يعود شحماً مذاباً(l) .

---

(f) ( ) : *Add. in Grav. ; Omt. in Jaubert, I. p. 94*

(g) *Poc.* : مرة شرقاً h) *Grav.* : تحزر ; *Par. B* : بحرو

3. (a) *Poc.* : مراكب (b) *Par. B*: الصينية (c) *Poc* : المحكمة (d) *Poc.* : شجرة (e) *Grav.* : و يقتدم (f) *Grav.* : حرز ; *Par. B* : حرز (g) *Par. B* : حاوعا (h) *Poc.* : الدابة ; *Par B* : الهامة

4. (a) *Poc* : الدابة (b) *Omt. in Poc.* (c) *Poc.* : ظهورها (d) *Grav.* : حجار (e) *Par. B* : الزنانيرن (f) *Par. B* : يرشعونها (g) *Poc* : فتنحي (h) *Grav.* : طرايقهم (i) *Poc.* : ماصغر (j) *Par. B* : القدر (k) *Poc.* : فيدوب (l) *Poc.* : مدابا

٢ و قد يو جد ببلاد الهند نباتاً تسمى(a) العنبا و هو شجر كبير شبه(b) شجر الجوز و ورقه كورقه . و له (ثمر مثل ثمر آلمقل)(c)، حلواً ذا عقد(d) فى أوله . و يجمع فى ذلك الحين(e) فيعمل(f) بالخل(g) (فيكون طعمه كطعم الزيتون[h] سواً) ؛ (i) و هو عندهم من الكوامخ(j) الشهية ..

# [ الجزء العاشر من الا قليم الاول ]

١ ... و جميع أهل الهند و الصين يقتلون(a) السارق و يؤدون الامانة و ينصفون من أنفسهم من غير احتياج الى حاكم أو مصلح، كل ذلك منهم(b) طبعاً و سجية و أخلاقاً، خلقوا بها و طبعوا عليها ...

٢ ... و أيضاً فان هذا(a) البحر الصيني مع مايليه من بحر الصنف و بحر اللاروى(b)* و بحر هركند(c) و بحر عمان، يوجد بها المد و الجزر . و قد حكوا عن بحر عمان و بحر فارس أن المد و الجزر يكونان فيهما(d) مرتين(e)

---

2. (a) *Grav.* : يسمى (b) *Poc.* : يشبه (c) ( ) *Poc.* : ثمر مثل ثمر المقل ; *Par. A* : ثمر مثل ثمر المقل ; *Grav.* : ثمر كثمر المقل ; ثمرا كثمر المقل (d) *Poc.* : ذا اعقد (e) *Grav.* : يجمع ذلك الحين ; *Poc.* : الجين (f) *Poc., Par. B* : و يعمل (g) *Omt. in Poc.* (h) *Par. B* : الزيتون (i) ( ) : *Poc.* و يعمل سوى فيكون طعم كطعم الزيتون *in the main body of the text and on the margin* (j) *Poc.* : الكومخ ; *Par. A* : الكرامخ

1. (a) *Poc.* : نقتلون (b) *Omt. in Grav.*

2. (a) *Par. B* : فى هذا (b) *Poc.* : ارلاردى ; *Par. B* : ارلادرى ; *Par. A* : ارلاورى ; *Grav.* : ارلا (c) *Grav.* : هرنكد ; *Par. A* : هنكند (d) *Omt. in Par. A* (e) *Poc.* : مرتان

الاول و الحمد لله، و يتلوه الجزء التاسع من الاقليم المذكور ان شاء الله(h) .

# [ الجزء التاسع من الاقليم الاول ]

١ ... و لا يوجد بجميع بلاد الهند و الصين عنب و لا تين البتة . و انما يوجد عندهم ثمار شجر يسمى الشكي(a) والبركى(b) و أكثر ما يكونان ببلاد الفلفل . و هو شجر له ساق(c) غليظة و ورق(d) شبيه بورق الكرنب(e) اخضر ماؤه(f) . وله ثمر(g) طول الثمرة أربعة أشبار مستدير شبيه(h) بالدلاع له قشرة حمرا(i) وفي جوفها(j) حب مثل البلوط يشوى(k) فى النار و يؤكل مثل ( ما يؤكل )(l) القسطل(m) و طعمهما(n) سواء . و لحم هذا الثمر اذا أكل وجد له اكله(o) طعماً شهياً(p) لذيذاً، يجتمع(q) فيه طيب التفاح و طيب الكمثرى(r) و بعض طعم الموز و المقل و هو ثمر بديع الصفة(s) شهي الطعم و هو أجل ما يؤكل ببلاد الهند .

---

(h) ( ) : Poc. : فيما بعد بحول الله وقوته و هنا انقضي ماتضمن هذا الجزء الثامن والحمد لله وحده

Grav. : ends at فيما بعد بحول الله سبحانه

Par. B : فيما بعد بحول الله تعالى وتوقه و هنا انقضي ماتضمنه الجزء الثامن من الا قليم الاول والحمد لله وحده .

1. (a) Poc. : الشكبتي (b) Par. A : البركي (c) Par. B: ثمار (d) Grav. : شجر added after ورق (e) Poc. شبيه الكرنا (f) Poc : نا خضر ماؤه ; Grav., Par. A : ماهو ; Par. B : ماهر (g) Poc. : ثمره (h) Grav. : سبيه (i) Poc. : حمر (j) Poc : جوفه (k) Poc. : تشوي (l) ( ) : Omt. in Poc., Par. B. (m) Poc. : القصطل (n) Poc. : طعمها (o) Poc. : له وجد الاكل ; Grav. : وجدله الاكل (p) Omt. in Poc. (q) Poc. : تجمع ; Par. B : يجمع (r) Poc. : الكمرى (s) Poc. : الصفى

الراكب أن أهل هذه الجزيرة أخذوا رجلاً من أصحابه، فنظر اليهم، حتى علقوه و قطعوه قطعاً وأكلوه . و ليس لهولاء القوم ملك . و غذاؤهم السمك والموز والنارجيل و قصب السكر. ولهم مواضع، ياءون اليها شبيهة(d) بالغياض والاجام. وأكثر نباتهم الخيزران . و هم عراة لايستترون(e) بشئى ؛ كذلك نساؤهم أيضاً. و كذلك لايستترون (f) فى النكاح، بل يأتونه (g) جهاراً، و لايرون بذلك بأساً. وربما فعل الرجل منهم بابنته و أخته . وليس يري(h) بذلك عاراً و لاقبيحاً. و هولاء القوم سود(i)، مناكير الوجوه مفلفو الشعور، طوال(j) الاعناق والسوق، مشوهون(k) جداً . و بين البينمان و جزيرة سرنديب ثلثة(l) مجاز .

٤٨ و من جزيرة سرنديب الي جزيرة لنجبالوس(a)* و يقال لنكبالوس(b)* عشرة(c) مجاز. و من لنجبالوس(d)* الي جزيرة كله(e) مسيرة (f) ستة أيام . و سنذكر هذه الجزيرة(g) (فيما بعد بحول الله تعالى . نجز الجزء الثامن من الاقليم

---

(g) *Grav.* : ياتوه (h) *Omt. in Grav.*
(i) *Poc.* : سوداً (j) *Poc.* : طول (k) *Par. B* : مشوهون الوجوه (l) *Par. B* : ثلاث

48. (a) *Poc.* : لنجياينوس ; *Grav.*, *Par. B* : النجياليوس ; *Par. A* : لنجياليوس ; *Or.*, *R* : لنجيالرس (b) *Poc.* : لنكيانينوس ; *Or.*, *R* : لنكيالوس ; *Grav.*, *Par. A*, *Par. B* : لنكياليوس (c) *Grav.*, *Par. B* : عشر (d) *Poc.* : لنجيا لوس ; *Or*, *R.* لنجيالوس ; *Grav.*, *Par. A*, *Par. B* : لنجياليوس ; (e) *cf. Sulaymân*, كلاه بار, *p. 8* (f) *Poc.*, *R* : مسير (g) *Par. A* : الجزاير

ينتبذون(d) . وهم أهل شدة و نجدة . و من سيرتهم و عاداتهم(e) التى توارثها الابناء عن الاباء أن الرجل(f) منهم اذا أراد أن يتزوج امرأة منهم(g) لم يزوجها له أهلها(h) حتى يأتيهم(i) برأس(j) رجل يقتله . فيخرج الرجل يطوف جميع النواحى المجاورة لهم حتى يقتل رجلا(k) و يأتى بقحف(l) رأسه . فاذا فعل ذلك زوج من المرأة التى خطبها؛ و ان جاء برأسين زوج امرأتين و كذلك ان جاء بثلاثة(m) رءوس زوج ثلاثة(n) زوجات . ولو قتل خمسين رجلاً زوج خمسين امرأة . و شهد له(o) أهل بلده (بالبأس و النجدة و نظروا اليه بعين الفخر و الجلالة(p) . وفى هذه الجزيرة فيلة كثيرة و بها البقم و الخيزران و القصب .

٤٧ و بالقرب منها جزيرة جالوس و بينهما مسافة يومين . و أهلها قوم سود عراة، يأكلون الناس . و ذلك أنه اذا سقط فى أيديهم انسان(a) من غير بلادهم، علقوه منكسا و قطعوه و أكلوه(b) قطعاً . و ذكر بعض(c) رءوساء

---

(d) *Poc.* : يتنبدون (e) *Poc.* : عادتهم
(f) *Grav.* : الرجال (g) *Omt. in Grav., Par. A, Par. B* (h) *Omt. in Grav.* (i) *Poc., Grav.* : ياتى ; *Par. B* : ياتيهم (j) *Par. B* : راس (k) *Poc.* : رجالا
(l) *Only in Par. A* (m) *Par. B* : بثلاث (n) *Grav., Par. A, Par. B* : ثلث (o) *Bod. A* : نظراليه (p) ( ) : بعين الجلالة و شهدوا له بالنجدة و اوجبوا له الفخر
: *Grav.* : بالنجدة و البأس

47. (a) *Grav.* : انساناً (b) *Omt. in Grav.* ; *Poc.* : و قطعوه قطعاً و اكلوه (c) *Omt. in Grav.* (d) *Poc.* بشيهة
(e) *Poc.* : لاستثرون ; *Grav.* : لايستثرون (f) *Grav.* : لايستثرون بشى

٤٢ و من سرنديب الى جزيرة لنكبالوس(a)* مسيرة عشرة أيام . و قد تسمى هذه الجزيرة أيضا لنجبالوس(b)* بالجيم . و هى جزيرة كبيرة و فيها خلق كثير، بيض الالوان . والرجال فيها والنساء يمشون عراة و ربما استتر(c) النساء بورق الشجر .

٤٣ و التجار يدخلون اليهم في المراكب الصغار و الكبار(a) و يشترون من أهلها العنبر و النار جيل بالحديد . وأكثر أهلها يشترون الثياب، فيلبسونها فى بعض الاوقات .

٤٤ و الحر و البرد فى هذه الجزيرة قليل لقربهم من خط الاستواء .

٤٥ و طعام أهلها الموز و السمك الطرى(a) و النار جيل . و أموالهم و جل(b) بضائعهم الحديد . و هم يجالسون التجار .

٤٦ و من جزيرة الرامى فى جهة الجنوب، جزيرة يقال لها البيهمان(a) . وهى جزيرة عامرة ، فيها مدينة كبيرة . وأكل أهلها النارجيل و به يتأدمون(b) و منه(c)

---

42. (a) *Poc*, *Par. A*, *Par. B* : لنكياليوس ; *Grav.*, *Or.*, *R* : لنكيالوس , (b) *Poc.*, *Grav.*, *Par. B* : لنجياليوس ; *Par. A*, *Or. R* : لنجيالوس (c) *Grav.* : استتروا

43. (a) *Poc.* : بمراكب الكبار والصغار ; *Grav.* : بالمراكب ; *cf. Sulaymân*, بالقوارب , *Akhbâr*, *p. 5.*

45. (a) *Poc.*, *Grav*, *Or. R* : المطرى (b) *Poc.* : حل

46. (a) *Poc.* : البيهان ; *Par. A* : البيثنمان ; *Grav.*, *Par. B*, *Or.*, *R* : البينمان ; *cf. Sulaymân*, النيان , *Akhbâr*, *p. 4* (b) *Grav.* : يتدامون ; *Par. B* : داددمون (c) *Omt. in Par. B.*

٣٩ و فى غياض هذه الجزيرة ناس عراة، لا يفهم كلامهم . و هم يستوحشون من الناس . و طول الرجل(a) الواحد منهم أربعة أشبار، وله ذكر صغير . و كذلك للمرأة منهم فرج صغير . و شعورهم زغب(b) أحمر ؛ يتعلقون على الاشجار بأ يديهم من غير أرجلهم و لايدركون(c) لسرعة(d) جريهم . و بساحل هذه الجزيرة قوم، يلحقون المراكب با لعوم،(e) و المراكب تجرى(f) بالريح الطيبة(g) . و يبيعون العنبر من اصحاب المراكب بالحديد و يحملونه بأ فواههم .

٤٠ و يتجهز(a) من هذه الجزيرة بالذهب(b) لان معادنه بها كثيرة و يتجهز أيضاً(c) منها بالكافور الطيب و بضروب من الافاويه(d) و اللؤلؤ الفائق فى الجودة . و من هذه الجزيرة الى سرنديب ثلثة أيام .

٤١ و من أراد أن يعدل من جزيرة بليق(a) المذكورة الى الصين، جعل جزيرة سرنديب عن يمينه .

---

39. (a) *Omt. in Poc.* (b) *Par. B* : رغب (c) *Poc., Par. B*: لايلحقون (d) *Poc., Grav.* : بسرعة (e) *Omt. in Poc.* (f) *Grav.* : يجرى (g) *Poc* : الطيب

40. (a) *Grav.* : يتجهزون (b) *Poc.* : تبرالذهب (c) *Omt. in Poc.* ; *Par. B* : منها ايضاً (d) *Par. B* : الافاوه

41. (a) *Par. A*, *Poc.* : بليق ; *Par. B* : دلق ; *Grav.*, *Or. R* : بليق

و هذا محال من قوله غير مسموع لان الامر لو كان كما وصفه لفنى هذا النوع حتى لايوجد الا ذكره(i) .

٣٧ و حكى الجيهانى فى كتابه أن ملوك الهند تصنع من قرن(a) هذا الدابة، انصبة السكاكين(b) للموائد ؛ (أقول: بل رأيت نصاب سكين فى حسنه قطعة من الياقوت الا ان قطعة الياقوت كلها لون واحد . و هذه القطعة الذى ذكرتها، لمستها بيدى يوم قدمها التاجر الكارمى ابراهيم بن المجلى للسلطان برقوق فى جملة هدية . و ذلك فى سنة اثنين و تسعين و سبعة مائة . و في القطعة خطوط حمر و خطوط صفر كاحسن ما تكون من الياقوت، ذكر لى الكارمى ابراهيم ابن المجلى لما قد مها للساطان . ذكر أنها من منقار طائر من بعض بلاد الهند ؛ يصاد ، فيؤخذ شق منقاره الاعلى ، فسنحت منه صناع تلك البلاد ما شاؤا من نصاب و خواتم) (c). فاذا وضعت الطعام بين أيديهم و كان فيه سم، عرق ذلك النصاب . فيعلم(d) بذلك أن الطعام مسموم .

٣٨ و جزيرة الرامى(a) طيبة الثرمى، معتدلة الهوى عذبة المياه . فيها أعداد بلاد و قرى و معاقل . و فى هذه الجزيرة ينبت البقم . و يشبه نباته، نبات الدفلى(b) بالسواد(c) . و خشبه أحمر و عروقه دواء من سم الافاعى و الحيات . و قد جرب ذلك منه فصح(d) . و فى هذه الجزيرة جواميس أيضاً(e)، لا أذناب لها .

---

(i) *Poc.* : الذكورة

37. (a) *Poc.* : قرون (b) *Poc., Par. B* : المسكاكين (c) ( ) : *Omt. in Grav., Par. A and Par. B.* (d) *Par. B* : فعلم

38. (a) *Poc.* : اليرانى (b) *Poc., Grav* : الدقاى *and* الدقلا *respectively.* (c) *In Poc.; the rest of the MSS. read* : بالسوا (d) *Poc.* وصح (e) *Omt. in Poc.*

٣٤ و بها دابة تسمى الكركدن . و هذه الدابة تكون دون الفيل و فوق الجاموس و فى عنقها عوج كعوج(a) عنق الجمل . لكن اعوجاجه بخلاف اعوجاج(b) عنق الجمل و رأسها مما يلى يديها(c) . و لها قرن فى وسط جبهتها، طويل، فى غلظة قبضتين(d).

٣٥ و فيما يذكر أنه توجد(a) فى بعض هذه القرون فى جوفها(b)، اذا هي شقت، صورة انسان أو صورة طائر أو غيره(c) من الصور، كاملة(d) الشكل، بيضاً . و هذا القرن الذى توجد(e) فيه هذه الصورة(f)، يصنع منه مناطق، تساوى(g) من القيمة كثيراً . و تكون الصورة التى توجد فيه من أوله الى آخره .

٣٦ و حكى الجاحظ فى كتاب الحيوان أن هذه الدابة تقيم فى جوف أمها سبع سنين وأنها تخرج رأسها و عنقها من فرج أمها فترعى الحشيش، ثم تعيد رأسها الى جوف أمها فاذا ابتدا تكون(a) قرنها امتنعت عن الخروج للرعى(b) على(c) حسب عادتها فتنقر(d) فى جوف أمها حتى تبقر(e) جوفها(f) و تخرج(g) منه و تموت(h) الام .

---

34. (a) *Grav. Par. A., Or., R.,* كعنق الجمل (b) *Omt. in Poc.* (c) *Poc.* : يدها (d) *Poc., Grav., Or., R* : قبضتان

35. (a) *Poc.* : توجد ; *others* : يوجد (b) *Only in Par. A* (c) *Par. B* : وغيره (d) *Par. B* : كامل (e) *Poc.* : يوجد (f) *Grav.* : الصفة (g) *Par. B* : يساوي

36. (a) *Grav.* : يكون ; *Par. B, on the margin* : الكركدن يمكث في جوف امها سبع سنين . (b) *Poc.* : الى الراعى (c) *Omt. in Poc.* (d) *Poc* : فتبقر ; *Grav.* : فتنفذ (e) *Poc.* : تنقبه ; *Grav.* : ينفذ ; *Par. B* : تنقبه (f) *Omt. in Poc.* (g) *Poc.* : فتخرج (h) *Par. B* : فتموت

٣١ و لعب أهل سرنديب الشطرنج و النرد و القمار بأنواعه .

٣٢ و لاهل سرنديب نظر(a) فى زراعة النارجيل فى تلك الجزائر الصغار التى على طرقها و يقومون بحفظه و يبيعونه(b) للصادر و الوارد، ابتغاء(c) الاجر و طلب المثوبة(d) . و أهل عمان و مربط(e) من بلاد اليمن ربما قصدوا الي هذه الجزائر التى فيها النارجيل . فيقطعون(f) من خشب النارجيل ما أحبوه(g) و يصنعون من ليفه حبالاً(h) يحزون(i) به ذلك الخشب و ينشؤون(j) منه مراكب و يصنعون منه صواريها و يفتلون(k) من خوصه(l) حبالاً . ثم يوسقون تلك المراكب بخشب النارجيل و يمضون به الى بلادهم؛ فيبيعونه هناك و يتصرفون به.

٣٣ و تتصل(a) بجزيرة سرنديب، جزيرة الرامى(b). و الرامى(c) هى مدينة الهند و بها عدة ملوك و فيها زروع(d) و معادن و طيب . وهى(e) فيما يذكر طولها سبع مائة فرسخ .

---

32. (a) *Poc.* : فطار (b) *Poc.* : ببيعونه (c) *Poc.* : انتفا
(d) *Poc.* : المثوبة (e) *Poc.* : سربط (f) *Poc.* : يقطعون
(g) *Poc.* : ماحبوا (h) *Poc.* : بحالم (i) *Poc.* : يحززون ;
*Par. B* : بحزرون ; (j) *Poc.* : يبنون : (k) *Grav.* : تعيلون
(l) *Poc.* : جرصه

33. (a) *Poc.* : يتصل (b) *Poc.* : الداهي ; *cf. Sulaymán,* الرامني , *Akhbár, p. 4, ed. Sauvaget.* (c) *Poc.* : الداهي
(d) *Par. B* : زرع (e) *Poc., Or.* : و فيما

٢٦ و ملك سرنديب يحمل(a) اليه الخمر من العراق و (من بلاد)(b) فارس . فيشتريها بماله و تباع فى بلاده . و هو يشرب منها . وهو يحرم الزنا ولايراه، و(c) ملوك الهند وأهلها يبيحون(d) الزنا و يحرمون الشراب المسكر الا ملك قمار(e) ؛ فانه يحرم الزنا و الشراب .

٢٧ و يجلب من سرنديب الحرير والياقوت بجميع ألوانه كلها و البلور و ألماس والسنباذج(a) وأنواع من العطر كثيرة.

٢٨ و بين هذه الجزيرة والبر المتصل بالهند مجاز(a) صغير .

٢٩ ومن جزيرة سرنديب الى جزيرة بليق(a) الساحلية يوم . ويحاذي هذه الجزيرة من ارض الهند أغباب وهي أجوان تقع فيها أنهار و تسمى أغباب سرنديب. و تدخلها مراكب السيارة و تمر فيها الشهر و الشهرين بين غياض و رياض و هواء معتدل .

٣٠ والشاة فيها بنصف درهم و مايكفي جماعة من الشراب العسلي المطبوخ بحب القاقلة الرطبة(a) بنصف درهم .

---

26. (a) *Poc., Or.* : يحمل ; (b) ( ) *Omt. in Poc., R* (c) *Omt. in Poc.* (d) *Poc.* : يتبيحون (e) *Par. B* : نمار

27. (a) *Par. B* : النباذج ; *I Khur. p. 70* : السنباذج

28. (a) *Grav.* : مجري

29. (a) *Poc., Or.* : بليق ; *Grav.* : قماق ; *Par. A, R* : بلبق ; *Par. B* : دلدن

30. (a) *Poc.* : الرطيبة ; *Par. A* : الرطاب

رتب لهم موضعاً(d) يجتمع(e) فيه أهل الملل (ويتكلمون في أديانهم و يقيم كل و احد منهم حجته و يأتى برهانه في دينه و الملك يصح كل ذلك لهم)( f ) و يكتب(g) حججهم(h) و أخبارهم و يجتمع الي علماء كل ملة منهم(i) —أعني الهندية(j) و الرومية(k) و الاسلامية و اليهودية(l) —جمل(m) من الناس و عدة طوائف. فيكتبون عنهم(n) سير أنبياءهم و قصص ملوكهم فى سالف الازمان و يعلمونهم شرائعهم و يفهمونهم ما لايعلمونه .

٢٤ و للملك في بره(a) صنم من ذهب لايدرى لما(b) عليه من الدر و الياقوت(c) وأنواع الاحجار (أثمان.

٢٥ وليس يملك أحد من ملوك الهند ما(a) يملكه صاحب سرنديب من الدر النفيس و الياقوت الجليل و انواع الاحجار(b) لان(c) أكثر ذلك موجود(d) في جبال(e) جزيرته وفي أوديتها و بحورها( f ) . و اليها(g) تقصد مراكب أهل الصين و سائر بلاد الملوك المجاورين له .

---

(d) *Par. B* : موضع (e) *Grav.* : تجتمع (f) ( ) *Add. in Par. A ; Omt. in Jaubert's translation, I, p, 72.* (g) *Par. B* : تكتب (h) *Grav.* : اخباوهم (i) *Omt. in Grav.* (j) *Par. A* : الرومية (k) *Par. A* : الهندية (l) *Poc.* : والرومية واليهودية (m) *Poc.* : جيل (n) *Poc.* : عن ; *Grav.* : عندهم .

24. (a) *Par. A* : بده ; *R, Or., Grav., Par. B* : بده (b) *Grav.* : ماعليه (c) *Grav.* : الياقوت والدر .

25. (a) *Par. B* : مثل ما (b) ( ) *Omt. in Grav , probably due to oversight on the part of the copyist as the word* احجار *appears twice so close.* (c) *Par. B* : ولان (d) *Grav.* : موجودة (e) *Poc.* : جبال (f) *Gcav., Par. B, R, Or.* : و بحرنا (g) *Or.* ; اليه

٢٢ و ملك هذه الجزيرة يسكن من هذه المدن مدنية أغنا(a). وهى مدينة القصر و بها دار ملكه . وهو ملك عادل كثير السياسة، يقظان الحراسة، ناظر في أمور رعيته، حائط(b) لهم(c) و ذاب(d) عنهم .

٢٣ وله ستة(a) عشر وزيراً(b) أربعة منهم من أهل ملته و أربعة نصاري(c) و أربعة مسلمون و أربعة يهود . و قد

---

ابري (*Oxford I, Idrîsî*) ; *Jaubert, I, p. 72* : ايدي (*d*) *Poc., Par. B* : ماحولون ; *Map. Arab. VI, B, Taf. 8* : ماخولے (*Oxford I, Idrîsî*). (*e*) *Poc.* : حامرني ; *Map. Arab. VI, B, Taf. 8* : حافري (*Oxford I, Idrîsî*) (*f*) *Poc.* : قلماذي ; *Par. B* : قلمادي ; (*g*) *Poc., Or.* : سندونا ; *Grav., R* : سددونا ; *Par. B* : سنيد وما ; *Jaubert, I, p. 72* : سندوما (*h*) *Omt. in Poc. and Par. B* ; *R, Or., Grav.* : سندوري (*i*) *Poc.* : بيتري ; *R, Or., Grav.* : سري ; *Par. B* : ددى ; *Jaubert, I, p. 72* : سدي (*j*) *Poc.* : كبيلى ; *Par. B* : كيلي ; *Jaubert, I, p. 72* : كملى (*k*) *Poc.* : بويسلي ; *R* : بردسلي ; *Or.* : بريسلي ; *Grav.* : بربسلي ; *Par. B* : دريسلي ; *Jaubert, I, p. 72* : بويسلي (*l*) *R, Or.* : مروبة ; *Jaubert, I, p. 72* : مدونا . *In the Latin translation of Idrîsî, the following readings are given : Irescore, Abde, Calmadhe, Sanbadona, Sere, Kembele, Merolba (Jaubert, I, p. 72).*

22. (*a*) *Par. B* : اعنا (*b*) *R, Or.* : حافظا (*c*) *Omt. in Par. B.* (*d*) *Poc.* : داب

23. (*a*) *In Par. A, the words* عشر وزيرا *are crossed out in the main body of the text and the word* ستة *appears on the margin against it ;* (*b*) *Par. B* : وزير (*c*) *Grav.* : نصري

(على هذا الجبل أثر قدم آدم عليه السلام مغموس في الحجر. و طوله سبعون ذراعاً و أن [ على أثر هذا القدم ](e) نور يخطف شبيهاً( f ) بالبرق دائماً و أن القدم الثانية منه جاءت فى البحر عند خطوته و) (g) البحر من الجبل على مسير يومين أوثلاثة(h).

٢٠ و علي هذا الجبل و حوله(a) توجد أنواع اليواقيت كلها و أنواع من الاحجار و غيرها. و فى واديه ألماس الذي يحاول به نقش الفصوص من أنواع الحجارة. وعلى هذا الجبل أيضاً أنواع من الطيب و ضروب من صنوف العطر مثل العود و الا فاويه و (دابة(b) المسك و دابة الزباد(c). و بها الارز و النارجيل و قصب السكر. و في أنهارها يوجد البلور و كبيره(d). وبجميع سواحلها مغائص اللؤلؤ الجيد النفيس الثمين (e).

٢١ و في جزيرة سرنديب من القواعد المشهورة، مرقايا(a) و أغنا و فرسقودى(b) و أبدذي(c) و ماخولون(d) وحامرى(e) و قلمانى( f ) و سنبذونا(g) و سندورا(h) و تيجرى(i) و كنجلى(j) و برنشاى(k) و مرونه(l).

---

(f) *Poc.* : شبيه (g) ( ) : *Omt. in R.* (h) *Grav.* : والمسيرة يومان الي البحر او ثلاثه

20. (a) *Grav.* : نهره (b) *Ibn al-Faqih*, ذاره, *p. 10.*
(c) *Par. B* : الوباد (d) ( ) : *Text repeated in Grav.*
(e) *Par. B*; *Grav.* : الثمن

21. (a) *R., Or.* : مرثايا ; *Par. B* : مرثاما (b) *R., Or.* : برسقوري ; *Par. A* : فرسقوي (c) *Poc.* : ثاذذي ; *Par. B, R, Or.* : ابدي ; *Grav.* : ادري ; *Map. Arab. Taf. 8, VI. B* :

١٧ و آخر هذه الجزائر يتعلق(a) (بظاهر جزيرة سرنديب في البحر المسمي هركند) (b). و تتصل(c) بهذه الجزائر المسماة بالديبجات(d) جزيرة القمر(e) و بينهما( f ) مجرى سبعة أيام..... و في هذه الجزيرة تصنع ثياب الحشيش. و هذا الحشيش هو نبات يشبه نبات البردى، و هو القرطاس و يسمى بذلك لان أهل مصر يعملون منه القراطيس. فيأخذ الصناع منه أطيبه . و يتخذون منه ثياباً مثل ثياب الديباج، ملونة حساناً . و تخرج هذه الثياب الى سائر بلاد الهند ؛ و ربما وصلت الى اليمن، فلبست هناك ...

١٨ ...و من الجزائر المشهورة في هذا البحر المسمى هركند، جزيرة(a) سرنديب . و هى جزيرة كبيرة ، مشهورة(b) الذكر . و هي ثمانون(c) فرسخاً فى ثمانين فرسخ(d) .

١٩ و بها(a) الجبل الذى أهبط عليه آدم . و هو جبل سامى الذروة، عالي القمة،(b) ذاهب فى الجو . يراه البحريون فى مراكبهم على مسيرة(c) أيام . و اسم هذا الجبل جبل الرهون(d) . و تذكر البراهمة، و هم عباد الهند أن

---

17. (a) *Poc.* : تعلق (b) ( ) : *Poc., Par. B., Or., R* : بجزيرة ; *Par. A* : بظاهر جزيرة في البحر سرنديب من ظهرها (c) *Poc.* : يتصل (d) *Poc.* : بالذيبجات ; *Grav.* : بالربيجات ; (e) *R* : القمرة (f) *Par. B* : بينها

18. (a) *Grav.* : بجزيرة (b) *Par. A* : مشهور (c) *Or., R* : ثمانين (d) *Or., Par. A* : فرسخا ; *cf. I. Khur.* : فرسخا (*Note h* : *B* مثلها), *p. 64.*

19. (a) *Par. B* : وفيها (b) *Or., R* : الغنه (c) *Poc.* : مسير (d) *Par. B* : الوهوق (e) [ ] : *Poc. A* : على هذ الاثر

١٣ و ملكهم يدخر الودع(a) فى خزائنه و هوأكثر عدده(b) .

١٤ و أهل هذه الجزائر أهل صناعات بالايدى، حذاق(a) نبلاً : من ذلك أنهم ينسجون القميص مفروغاً بكميه(b) و بنائقه(c) و جيبه و ينشؤون(d) السفن من العيدان الصغار و يبنون البيوت المتقنه و سائر المبانى الغجيبة المتقلة من الحجر المجان(e) و يتخذون أيضاً بيوتاً من الخشب تسير(f) على الماء و ربما استعملوا (فى مبا نيهم)(g) عود المجمر همة و نخوة(h) .

١٥ و يحكي أن هذا الودع الذى يدخره(a) ملكهم يأتيهم علي وجه الماء و فيه روح؛ فيأخذون عيدان شجر(b) الذارجيل فيطرحونها على الماء . فيتعلق هذا الودع بها و هم يسمونه الكنج(c) .

١٦ و قد يخرج من بعض هذه الجزائر سيل يشبه(a) القطران(b)، يحرق(c) السمك في البحر فيطفوا على وجه الماء.

---

13. (a) *Poc.* : الودع (b) *Par. A* : حدده .

14. (a) *Poc.* : حداق (b) *Grav.* : بكمه (c) *Par. A* : بنايفها (d) *Poc.* : يفشون ; *Grav., Par. B* : ينشون (e) *Par. B* : المحان (f) *Par. A*: تصير (g) *On the margin in Poc.* (h) *Grav.* : نحوة ; *Par. B* : نجدة

15. (a) *Par. B* : يدخر (b) *Omt. in Poc., Par. B,* (c) *Poc.* : الكفح ; *Grav., Par. A* : الكنبج ; *Par. B* : الكمح; *cf. Sulaymân*: الكستج , *Akhbâr, p. 3, ed. Sauvaget.*

16. (a) *Par. B* : يشبهه (b) *cf. Sulaymân* : القطر , *Akhbâr, p. 3.* (c) *Poc.* : يحدق

لا تكون(i) على السلحفاة (أكثر منها)(j) . و مبلغ وزن أربع قطائع منها(k) منا(l) . و المن(m) يكون(n) جملته مائتين(o) و ستين(p) درهماً و أقل(q) ما يكون قطعتان في المن(r) .

١٠ و هذا الذبل يتخذ منه حلى و أمشاط لانه غليظ و هو فى ذاته كثير التلوين(a) صافى(b) الديباجة . و نساء هذه الجزيرة يمشين(c) مكشوفات الرؤوس مضفورات(d) الشعور . و المرأة الواحدة(e) تمشط(f) في رأسها عشرة أمشاط و أقل و أكثر وهي حليتهن(g)...

١١ ...و هذه الجزائر المعروفة بجزائر الديبجات(a) عامرة بالناس و يزرع فيها(b) النارجيل و قصب السكر و تجارا تهم بالودع .

١٢ و بين الجزيرة و الاخرى مسيرة(a) ستة أميال و أكثر و أقل .

---

(i) *Grav.* : يكون (j) *Omt. in Par. B.* (k) *Poc.* : منه (l) *Grav.* : من (m) *Par. A* : المنا n) *Poc.* : تكون (o) *Par. A* : مايين ; *Poc.* : ميتين (p) *Grav.*, *Par. B* : ستون (q) *Grav.*, *Par. A* ; اثقل ; *Par. B* : انقل (r) *Par. B* : المنا

10. (a) *Poc.* : الملوين (b) *Poc.* : صافي (c) *Par. B* : يمشون (d) *Poc.* و *Par. B* : مضفورات ; *Par. A.* : مضفوزات (e) *Poc.* : الواحد (f) *Grav.*, *Par.* : *A* : تمسط ; *Par. B* : تمسك (g) *Grav.*, *Par. A* : حليتهم

11. (a) *Poc.*, *Grav.*, *R* : الربيهات ; *Or.* : الربيهان (b) *Omt. in Or.*

12. (a) *Omt. in Poc.*, *Grav.*, *Or.*, *R.*

الا و هى واقفة(i) تنظر . و أهل بلادها يعلقون(j) علي طرقها ومواضع مسيرها أنواع ثياب الحرير ولها زى حسن كما وصفنا .

٨ و هذه الملكة و زوجها سكناهم من هذه الجزائر المذكورة جزيرة(a) أنبرية(b) .

٩ وبضائع أهل جزائر الديبجات(a) المذكورة(b) الذبل(c) (والذبل ظهر دواب بحرية تبيض فى البر تحفر بيضها فى الرمل و يغيب عنهم أياماً معلومة ثم تأتى اليهم بالهام الله تعالى فى اليوم الذى تفقص(d) تلك البيض . وبيض الذبل لا قشرلها كقشر بيض الدجاج والطير بل علي صفة(e) مح البيض و هو صفاره . ويتبع طلابه أثر تلك الدابة . ولا فرق بين خلقتها و بين خلقة السلحفات . و لحمها طيب لذيذ أكلت منه غير مرة ببلاد العيذاب وأكلت من بيض تلك الدابة . و تصاد بسواحل بحرالقلزم و يصنع البجة من قشرها اسورة فى أيدى نسواتهم و خواتم تتفاخرون(f) بذلك . ورأيت بيضها فى بلد عيذاب(g) يباع بالكيل(h). والذبل يكون على السلاحف وهى سبع قطائع

---

(i) *Poc., Par. B.* : واقعه ; *Omt. in Grav.* (j) *Grav.* : يعقلون

8. (a) *Grav.* : بجزيرة (b) *Poc.* : انبرية ; *Grav.* : انبوبه ; *Par. B* : انبرده

9. (a) *Poc., Grav, Par. A*: الديبجات ; *Par. B* : الواحات (b) *Omt. in Grav., Poc., Par. B.* (c) *Par. B* : الدبل ; *Jaubert, I, p. 68* : زبل (d) *Poc.* : تفقض (e) *Poc.* : ذفة . (f) *Poc.* : دهاخرون . (g) *Poc* : عيداب . (h) *Omt. in Grav., Par. B., Par. A and also in Jaubert, I, p. 68.*

عنهم و يحامى عليهم و يهادن علي قدر طاقته . و زوجته تحكم بين الناس ولا تستر(c) عنهم' ( و الرئيس زوجها حاضر' لايتكلم فيما تأمر به من جميع أوامرها . و تحكيم(d) النساء عندهم) (e) سيرة دائمة لا ينتقلون عنها . و اسم هذه( f ) الملكة دمهرة . وهى تلبس حلة الذهب المنسوج و تحمل على رأسها تاج الذهب المكلل بأنواع اليواقيت والاحجار النفيسة و تجعل فى رجليها(g) نعل الذهب(h) .

٦ و ليس يمشى أحد(a) فى هذه الجزائر(b) بنعل الا الملكة وحدها . و متى عثر على أحد أنه لبس(c) النعال(d) قطعت رجلاه .

٧ و هذه الملكة في فصول مذهبها(a) و أعيادها تركب و يركب خلفها(b) جواريها بالزي الكامل من الفيلة و الرأيات و الابواق . و الملك زوجها و جملة(c) الوزراء يتبعونها على بعد منها . و لهذه الملكة أموال تجمعها من جبايات(d) معلومة فتتصدق(e) بهذه الاموال علي فقراء أهل بلادها( f ) فى ذلك اليوم و لاتتصدق(g) بشئى منه(h)

---

(c) *Poc.* : تستر ; *Grav.* : تستتر (d) *Or.* : تحكم
(e) ( ) : *Omt. in Poc.* , *Par. B.* (f) *Par. B* : الجزيرة
(g) *Poc.* : رحليها ; *Grav.*, *Par. B*: رجلها (h) *Poc.* : ذنعل

6. (a) *Poc.* : احداً (b) *Poc.* : الجزيرة (c) *Par. B* : يلبس
(d) *Only in Par A.*

7. (a) *Poc.* مديتها (b) *Poc.* : حاف (c) *Par. B* : جميع
(d) *Poc.* : خيانات (e) *Poc.*, *Par. B* : فتصدق (f) *Grav.* : بلادها (g) *Poc.* : فتصدق (h) *Omt. in Par. B*

٣ لكن الهنديون يحسنون(a) تراكيب أخلاط الادوية التى يسبكون بها الحديد اللين(b)، فيعود هندياً، ينسب الى الهند. و بها دور(c) الضرب للسيوف. و صناعهم يجيد و نها(d) فضلاً على غيرهم من الامم. و كذلك الحديد السندى(e) و السرنديبي و البينمانى، كله(f) يتفاضل(g) بحسب هواء(h) المكان وجودة الصنعة و احكام السبك و الضرب و حسن الصقل و الجلاء. ولايوجد شئي من الحديد أمضي من الحديد الهندى. و هذا شئى(i) مشهور، لا يقدر أحد على انكار فضيلته(j) ..

٤ ... وفى هذا الجزء من الجزائر المرسومة في أمكنتها جزائر الديبجات(a)* المتصلة بعضها ببعض(b) وهى لاتحصى و أكثرها خالية. و أكبرها جزيرة(c) أنبرية(d) وهى عامرة و فيها خلق كثير يعمرونها و يعمرون ما حولها من كبار الجزائر(e). و تتصل بهم جزيرة القمر ...

٥ ولجميع(a) هذه الجزائر رئيس، يجمعهم و يذب(b)

---

3. (a) *Poc.* : يحسنون صنعته و تركيب ; *Par. B* : يحسنون صنعه و تركيب اخلاطه الادوية منه ; (b) *Omt. in Poc.* (c) *Poc., Grav., Par. B* : دار (d) *Poc., Grav.* يجيدو نها (e) *Par. B* : الهندي (f) *Poc.* : كها (g) *Poc., Par. B* : تتفاضل (h) *Grav.* : هذا (i) *Omt. in Par. A.* (j) *Poc.* : انكاره ; *Par. B* : نكرانه

4. (a) *Par. A* : الديجات ; *Par. B* : الودهات ; *Poc.* : الديهجات ; *Grav., Or., R* : الربيهات (b) *Omt. in Grav.* (c) *Omt. in Grav.* (d) *Poc.* : انبوبه ; *Grav., Or., R* : انبونه ; *Par. B* : ابدونه (e) *Grav.* كبايو

5. (a) *Or., R.* : بجميع (b) *Poc., Par. B* : يدب

# [ الجزء الثامن من الاقليم الاول ]

١ ان هذا الجزء الثامن من الاقليم الاول تضمن فى حصته بقية من أرض سفالة(a) . فيها مدينتان كالقرى و يليهما(b) قرى(c) و دواوير(d) و حالة كالعرب . فأما المدينتان، فهما جنطمة(e) و دندمة وهما على ضفة البحر الملح(f) . و هما مدينتان(g) صغيرتان كالقري الجامعة . و أهلهما(h) فى ذاتهم قلة و في أنفسهم أذلة(i) . و ليس(j) بأيديهم شئى يتصرفون به و يتعيشون منه الا الحديد . و ذلك أن بلاد سفالة، يوجد(l) فى جبالها معادن الحديد الكثيرة .

٢ و أهل جزائر(a) الزابج(b)* و غيرهم من ساكنى الجزائر المطيفة بهم(c) يدخلون اليهم و يخرجونه(d) من عندهم الى سائر بلاد الهند(e) و جزائرها(f) . فيبيعونه(g) بالثمن الجيد لان بلاد الهند أكثر تصرفهم و تجاراتهم بالحديد . و مع ذلك و ان كان الحديد موجوداً فى جزائر الهند و معادنه(h) بها، ففي بلاد سفالة هوأكثر و أطيب و أرطب .

---

1. (a) *Par. A* : سفالة (b) *Poc.* : بينهما ; *Par. B* : بينها (c) *Poc.* : قرى صغار (d) *Poc.* : دوائر (e) *Or., R* : حنطمة (f) *Omt. in Poc.* ; *Grav., Or., R* : المالح (g) *Omt. in Grav. Or., R.* (h) *Grav., Par. B* : اهلها (i) *Poc.* ادلة (j) *Par. B* : في (k) *Par. B* : يعيشون (l) *Grav.* : توجد

2. (a) *Grav.* : اهلها (b) *Poc.* : الرانج ; *Par. A* : الرانع ; *Grav., Par. B* : الزانج (c) *Par B* : بها (d) *Poc.* : يخرجون (e) *Grav.* : بلايد (f) *Poc., Grav.* : جزايره (g) *Poc.* : يبيعونه (h) *Par. B* : معادنها

740

# فهرس


| | | |
|---|---|---|
| الجزء الثامن من الاقليم الاول | ... | ص ١ |
| الجزء التاسع من الاقليم الاول | ... | ١٩ |
| الجزء العاشر من الاقليم الاول | ... | ٢٠ |
| الجزء السابع من الاقليم الثانى | ... | ٢٦ |
| الجزء الثامن من الاقليم الثانى | ... | ٥٦ |
| الجزء التاسع من الاقليم الثانى | ... | ٧٦ |
| الجزء العاشر من الاقليم الثانى | ... | ٨٣ |

عنوان

57097
Date 31.3.65

ع

٩١٥٤٢
٢٣ و

المطبوعات
DATE LABEL

# وصف الهند و ما يجاورها من البلاد

740

ماخوذ

من كتاب نزهة المشتاق فى اختراق الافاق

للشريف الادريسى

( اطروحة اجيزت للدكتوراه من جامعة اكسفورد )

عنى بجمعه و تصحيحه

السيد مقبول احمد

الناشر

القسم العربى، الجامعة الاسلامية، على كره، الهند

١٩٥٤